

est



Camera di Commercio Italo-Slovacca
Taliansko-Slovenská Obchodná Komora

európa slovensko taliansko

MARIO DRAGHI

Kríza a odpoveď
hospodárskej politiky

*La risposta dell'economia
alla crisi*

IVAN GAŠPAROVIČ

Európa je kolektívny
projekt

*L'Europa è un progetto
collettivo*

GIULIANO PISAPIA

Moje Miláno je mladé a
zodpovedné

*La mia Milano giovane e
sostenibile*





**GLOBAL
TRANSACTION
BANKING**

S MOJOU BANKOU SI MÔJ BIZNIS NÁJDE MIESTO KDEKOĽVEK

Vďaka širokému medzinárodnému zastúpeniu skupiny UniCredit ponúkame pre váš globálny biznis služby prispôbené vašim lokálnym potrebám. Využite aj vy služby Global Transaction Banking, ocenené renomovanými ekonomickými časopismi. Získajte výhodné obchodné a štruktúrované financovanie, moderné elektronické bankovníctvo či správu cenných papierov. Kontaktujte nás aj na: gtb@unicreditgroup.sk.
www.unicreditbank.sk | UniTel 0800 180 180



 **UniCredit Bank**

Ako vnímajú aktuálnu krízu v Európe talianski podnikatelia na Slovensku? Názory sú rôzne aj vďaka tomu, že obdobie, ktorým prechádzame, je veľmi komplikované.

Od začiatku roka 2007 sme videli hypotekárnu krízu, pád štvrtej banky Wall Street - Lehman Brothers a nakoniec grécku krízu. Táto posledná sa rozšírila aj na Írsko a Portugalsko, ktoré potom museli žiadať o finančnú pomoc. Dnes v Európe zažívame krízu likvidity bánk a dlhovú krízu. Taliansko je vo vážnych problémoch a v rukách úradníckej vlády. Séria nedávnych krízových udalostí predstavuje pôsobivý účet: takmer 21.000 miliárd dolárov smerujúcich od roku 2007 do snahy o stabilizáciu globálnej ekonomiky. Toto číslo sa rovná 45% hrubého domáceho produktu krajín G20.

A zatiaľ čo zažívame systémovú krízu, ako situáciu nedávno definoval predseda Európskej komisie Barroso, svetová populácia dosiahla počet sedem miliárd ľudí. Číslo dôležité pre lepšie pochopenie súčasného vývoja.

Otázka, ktorá dnes trápi Európu, je predovšetkým nedostatočný rast. Hoci sa svetová populácia nebyvalým spôsobom rozrástla za posledných päťdesiat rokov (z dvoch na sedem miliárd ľudí), populácia Európy rastie pomalšie než ostatné. Je nás iba 7% svetovej populácie a reprezentujeme 20% svetového HDP. A oba údaje dnes klesajú.

Jeden z ekonomických dôsledkov tejto demografickej nerovnováhy bude nutné zvýšenie cien primárnych surovín, zvýšenie, ktoré presunie bohatstvo od spotrebiteľov do krajín, kde sa produkty vyrábajú. A tieto budú aj naďalej hromadiť finančné rezervy. Celkový dlh krajín eurozóny predstavuje približne 88% HDP. Pre porovnanie si stačí pozrieť krajiny BRIC: Čína má dlh 17% HDP, Brazília a India 60%, Rusko niekde okolo 11%.

Všetky tieto údaje poukazujú na potrebu alebo skôr príležitosť pozrieť sa za hranice krízy a myslieť v dlhodobom horizonte. Potrebujeme dôveru v scenáre, ktoré vytvárajú skutočnú úniu Európy.

„Rozdelená Európa nebude nikdy fungovať,“ je komentár prezidenta Európskej komisie: silný signál, aby všetci pochopili, že musíme zostať zjednotení, aby sme dokázali fungovať vo svete, kde čoraz viac dominujú tí, ktorých dnes už nemôže definovať ako „rozvojové krajiny.“



Giorgio Dovigi
generálny tajomník
Segretario Generale

Drahí čitatelia, *Cari lettori,*

Quale è la visione degli imprenditori italiani presenti in Slovacchia su questa crisi europea? Le opinioni sono varie, data la complessità del periodo che stiamo attraversando.

Dall'inizio del 2007 abbiamo assistito alla crisi dei subprime, al collasso della quarta banca di Wall Street, la Lehman Brothers, e infine alla crisi ellenica. Quest'ultima si è poi espansa lambendo anche Irlanda e Portogallo, che hanno dovuto a loro volta chiedere assistenza finanziaria. Infine assistiamo oggi alla

crisi di liquidità delle banche ed alla crisi del debito in tutta Europa con l'Italia in grave difficoltà ed affidata ad un governo tecnico. Una serie di crisi concatenate che ci presenta un conto impressionante. Quasi 21.000 miliardi di dollari sono stati stanziati dal 2007 ad oggi nel tentativo di stabilizzare l'economia globale, una cifra pari al 45% del prodotto interno lordo del G20.

E mentre assistiamo a questa crisi sistemica, come recentemente definita dal Presidente della Commissione Europea Barroso, la popolazione mondiale arriva a contare i sette miliardi di persone. Si tratta di un dato rilevante per meglio comprendere i recenti sviluppi.

Il problema che grava oggi sull'Europa è principalmente la mancanza di crescita. Sebbene la popolazione mondiale abbia avuto uno sviluppo senza precedenti nel corso degli ultimi cinquant'anni, passando da due a sette miliardi di abitanti, noi europei cresciamo più lentamente rispetto agli altri. Siamo appena il 7% della popolazione mondiale e rappresentiamo il 20% del Pil mondiale: entrambi dati destinati a scendere.

Una delle conseguenze economiche di questo squilibrio demografico sarà necessariamente l'aumento del prezzo delle materie prime, aumento che trasferirà ricchezza dai paesi consumatori ai paesi produttori, i quali continueranno ad accumulare riserve finanziarie. Il debito complessivo dei paesi dell'eurozona è pari a circa l'88% del Pil. Per fare un paragone sconcertante basta guardare l'area BRIC: in Cina il debito arriva appena al 17% del PIL, il Brasile e l'India sono appaite al 60%. La Russia non supera l'11%.

Tutti questi dati portano ad una evidente necessità ed opportunità: guardare oltre la crisi e pensare a lungo termine, credendo in scenari che creino una vera Unione Europea.

“Un'Europa divisa non funzionerà mai” è il commento del Presidente della Commissione Europea: un segnale forte, per fare capire a tutti che è necessario restare uniti per poter contare in un mondo sempre più dominato da quelli che ormai non possono più definirsi solo “paesi emergenti”.

1 | **Editorial** *Editoriale*4 | **Hlavná téma** *Primo Piano***KRÍZA A ODPOVEĎ
HOSPODÁRSKEJ POLITIKY***LA RISPOSTA DELL'ECONOMIA
ALLA CRISI*12 | **Rozhovor** *Intervista***EURÓPA JE KOLEKTÍVNY
PROJEKT***L'EUROPA È UN PROGETTO
COLLETTIVO*18 | **Politika** *Politica***MOJE MILÁNO JE MLADÉ A
ZODPOVEDNÉ***LA MIA MILANO GIOVANE E
SOSTENIBILE*24 | **Rozhovor** *Intervista***ÚLOHA BÁNK PRI OŽIVENÍ
EUROZÓNY***IL RUOLO DELLE BANCHE PER
RILANCIARE L'EUROZONA*29 | **Európa** *Europa***EURÓPSKA BUDÚCNOSŤ
NAŠA SPOLOČNÁ ŠANCA***IL FUTURO DELL'EUROPA
LA NOSTRA CHANCE COMUNE*32 | **Európa** *Europa***OBNOVA DÔVERY***RIGUADAGNARE LA FIDUCIA*36 | **Ekonomía a trhy***Economia e Mercato***STREDNÁ EURÓPA MÁ PRVÚ
SKÚSENOSŤ S EKONOMICKOU
KRÍZOU***L'EUROPA CENTRALE ALLA SUA
PRIMA ESPERIENZA CON LA CRISI*40 | **Podnikový manažment***Management della impresa***KRÍZA EŠTE NEKONČÍ***NON È ANCORA FINITA*

Za spoluprácu ďakujeme: Národnej banke Talianska za článok "Rast, blahobyť a úloha politickej ekonomie" - prednáška guvernéra Národnej banky Talianska Maria Draghiho, Zastupiteľstvu mesta Miláno, Kancelárii prezidenta SR, Univerzite Bocconi v Miláne, Vefvyslanectvu Talianskej republiky na Slovensku.

Si ringrazia: la Banca d'Italia per l'articolo tratto da: "Crescita, benessere e compiti dell'economia politica". Lezione Magistrale del Governatore della Banca d'Italia Mario Draghi. Il Comune di Milano. La Presidenza della Repubblica Slovaca. L'Università Bocconi di Milano. L'Ambasciata d'Italia a Bratislava.

Partneri Soci Partners**Redakcia Redazione**

**Člen predsedníckej rady
zodpovedný za projekt
Consigliere responsabile
per il progetto comunicazione**
Michele Bologna

Riaditeľ časopisu / Direttore della rivista
Giorgio Dovigi

Šéfredaktor / Capo redazione
Roman Ševc

Tlač / Stampa
Polygrafické Centrum

Redakčná rada / Comitato di redazione
Michele Bologna, Giorgio Dovigi,
Guglielmo Apolloni, Roman Ševc, Gabrio Vitali

Spolupracovali / Hanno collaborato
Luca Pandolfi, Gabrio Vitali, Rossella Ballette,
Carolina Guercio, Erika Ingami.

Grafika / Progetto grafico
Guglielmo Apolloni
Piter Design

Vydáva / Editore

Camera di Commercio Italo - Slovaca
Taliansko-Slovenská Obchodná Komora
Michalská 7, 811 01 Bratislava
www.camitslovakia.sk
info@camitslovakia.sk

**Registračné číslo
Numero di registrazione**
2755/2002

Náklad / Tiratura:
15.500

43 | Planéta TSOK *Pianeta CCIS*43 | ENERGETIKA A VÝZVY
DNEŠKALA PROSPETTIVA DEL SETTORE
ENERGETICO48 | ROVNOVÁHA MEDZI
VEREJNÝM A SÚKROMNÝM
SEKTOROM. PRÍBEH SKUPINY
DEMONTSINERGIA TRA PUBBLICO E
PRIVATO. IL GRUPPO DEMONT SI
RACCONTA52 | BROVEDANI SLOVAKIA:
MYSLEŤ ZA MOŽNOSŤAMI KRÍZYBROVEDANI SLOVAKIA:
UNO SGUARDO OLTRE LA CRISI54 | ELIPS SLOVAKIA VYTVÁRA
STÁLY MONITOROVACÍ SYSTÉM
VO SVETE MSPELIPS SLOVAKIA CREA UN
SISTEMA PERMANENTE DI
MONITORAGGIO NEL MONDO
DELLE PMI55 | PODNIKAŤ POD VYSOKÝMI
TATRAMIFARE BUSINESS SOTTO GLI ALTI
TATRA56 | InfoTSOK *InfoCCIS*62 | Kultúra *Cultura*TALIANSKO-SLOVENSKÉ
VZDELÁVACIE CENTRUM,
REALITA V POHYBE

IL CEFIS, UNA REALTÀ IN MARCIA

66 | Italian Way

NEZAMESTNANOSŤ A SOCIÁLNE
PODNIKYRIPARTIRE DALL'IMPRESA
SOCIALE69 | BILANCIA VZÁJOMNÉHO
OBCHODU MEDZI TALIANSKOM
A SLOVENSKOMANDAMENTO
DELL'INTERSCAMBIO
COMMERCIALE TRA ITALIA E
SLOVACCHIA71 | NOVÉ STRATÉGIE
PÔSOBNOSTI TALIANSKA V
ZAHRAŇIČÍNUOVE STRATEGIE PER
PROMUOVERE IL SISTEMA ITALIA
ALL'ESTERO

Predsednícka rada TSOK Consiglio direttivo della CCIS

Prezident / *Presidente*

Ignacio Jaquotot

Čestní prezidenti / *Presidenti Onorari*Cav. Lav. Mario Boselli
S.E. Brunella Borzi Cornacchia
Peter MihókViceprezidenti / *Vice Presidenti*Michele Bologna
Marino Mersich
Fabio BiniČlenovia predsednickej rady / *Consiglieri*Andrej Aleksiev
Davide Baravelli
Giuliano Bartolomei
Luciano Bedin
Marco Boatto
Loris Colusso
Ľubomír Drobný
Alberto Gerotto
Michele Ghirardi
Silvio Gulli
Guido Andrea LonghitanoČlenovia predsednickej rady / *Consiglieri*Lorenzo Maggio
Valerio Molina
Giuseppe Morandini
Juraj Paľa
Luca Pandolfi
Giovanni Piazzini Albani
Giorgio Pizzamiglio
Mirco Ribis
Lorenzo Rumiz
Tatiana Štibravá
Jana Trnovcová

KRÍZA A ODPOVEĎ HOSPODÁRSKEJ POLITIKY

LA RISPOSTA DELL' ECONOMIA ALLA CRISI



[© Antonio Longo/GRAFFITI PRESS]

Jednotná a okamžitá stratégia pre oživenie Talianska

Una politica monetaria coesa e subitanea per risollevare l'Italia

Mario Draghi

Problém rastu talianskeho hospodárstva.

Podľa odhadov Medzinárodného menového fondu sa podiel eurozóny na svetovom HDP do roku 2015 zníži pri parite kúpnej sily na úroveň 13 percent oproti 18-tim percentám v roku 2000. V rovnakom období sa zdvojnásobí podiel rozvíjajúcich sa krajín z Ázie, z 15 na 29 percent: ani nie tak z dôvodu rastu počtu obyvateľov, ale z dôvodu nárastu HDP na obyvateľa, ktorý v týchto krajinách vzrastie do roku 2015 až na úroveň 20 percent HDP na obyvateľa eurozóny oproti 8 percentám v roku 2000.

Tento údaj veľmi zrozumiteľne opisuje radikálne zmeny vo svetovej ekonomickej rovnováhe. Naša (talianska pozn. red.) ekonomika bude trpieť viac ako ostatné. Niekoľko posledných rokov dokazuje jej neschopnosť rastu v udržateľnej miere, posledná recesia znížila talianske HDP takmer o 7 bodov.

V porovnaní s našimi hlavnými európskymi partnermi konkurencie-

Il problema di crescita dell'economia italiana.

Secondo le stime del Fondo Monetario Internazionale, la quota dell'area dell'Euro nel PIL mondiale, pari nel 2000 al 18 per cento, a parità di potere d'acquisto, scenderà al 13 nel 2015. Nello stesso periodo la quota dei paesi emergenti asiatici raddoppierà, dal 15 al 29 per cento: non tanto a causa della crescita della popolazione, quanto per l'aumento del PIL per abitante, che passerà nel 2015 al 20 per cento di quello dell'area dell'euro, dall'8 del 2000.

È sufficiente questo dato per descrivere il mutamento radicale negli equilibri economici mondiali. La nostra economia ne risente più di altre. Essa manifesta da anni una incapacità a crescere a tassi sostenuti; l'ultima recessione ha fatto diminuire il PIL italiano di quasi 7 punti.

Abbiamo subito una evidente perdita di competitività rispetto ai nostri principali partner europei. Tra il 1998 e il 2008, nei primi dieci anni dell'Unione monetaria, il costo del lavoro per unità di prodotto nel settore privato è au-



Mario Draghi a Sharon Margaret Bowles, poslankyňa Európskeho parlamentu za Spojené kráľovstvo. Na protifahlej strane: Sídlo ECB alebo Eurotower vo Frankfurte nad Mohanom, Nemecko

Mario Draghi e Sharon Margaret Bowles, Membro del Parlamento Europeo rappresentante il Regno Unito. Nella pagina a lato: Eurotower: sede della BCE a Francoforte, Germania

schopnosť Talianska evidentne klesá. V období od roku 1998 do roku 2008, počas prvých desiatich rokov menovej únie, mzdové náklady na jednotku produkcie v súkromnom sektore v Taliansku vzrástli o 24 percent, 15 percent vo Francúzsku, a dokonca klesli v Nemecku.

Tieto rozdiely odrážajú pred-

všetkým rozdielny vývoj produktivity práce: v rovnakom období, podľa dostupných údajov, produktivita práce vzrástla o 22 percent v Nemecku, o 18 percent vo Francúzsku a len o 3 percentá v Taliansku. Z pohľadu nominálnej ceny za jednu odpracovanú hodinu, v rovnakom období sa zvýšila o 29 percent

mentato del 24 per cento in Italia, del 15 in Francia; è addirittura diminuito in Germania.

Questi divari riflettono soprattutto i diversi andamenti della produttività del lavoro: in quel decennio, secondo i dati disponibili, la produttività è aumentata del 22 per cento in Germania, del 18 in Francia, solo del 3 in Italia.

Nello stesso periodo il costo nominale di un'ora lavorata è cresciuto in Italia del 29 per cento: più che in Germania (20 per cento), molto meno che in Francia (37 per cento). La maggiore inflazione italiana ha contenuto i salari reali, allineandone la dinamica a quella tedesca (3 per cento nel decennio); ma in Germania le retribuzioni orarie medie, all'inizio del periodo, erano di oltre il 50 per cento maggiori delle nostre. In Francia le retribuzioni reali orarie sono aumentate del 16 per cento.

Per comprendere le difficoltà di crescita dell'Italia, dobbiamo innanzitutto interrogarci sulle cause del deludente andamento della produttività.

I fattori sono molteplici. Alcuni sono simili a quelli che distinguevano il "modello di sviluppo tardivo" dell'Italia,

come lo definì Fuà: marcata e persistente dualismi nella dimensione delle imprese,

**Priemerná
veľkosť talianskych
podnikov
je podľa
medzinárodných
štandardov
menšia**

**La dimensione
media
delle imprese
italiane rimane
ridotta nel confronto
internazionale**

nel mercato del lavoro. La loro origine stava per Fuà nella difficoltà di intro-

v Taliansku: viac ako v Nemecku (20 percent), oveľa menej než vo Francúzsku (37 percent). Vysoká talianska inflácia obmedzila rast reálnej mzdy, zľadiac sa tak s dynamikou tej nemeckej (3 percentá za desať rokov), ale v Nemecku bola priemerná hodinová mzda na začiatku tohto obdobia o viac než 50 percent vyššia ako u nás. Vo Francúzsku vzrástla reálna hodinová mzda o 16 percent.

Aby sme pochopili problémy rastu talianskej ekonomiky, musíme si najprv položiť otázku o príčinách chabého vývoja produktivity.

Faktorov je veľa. Niektoré z nich sú podobné tým, o ktoré sa opieral „model oneskoreného vývoja“ v Taliansku, ako ho definoval Fuà: pretrvávajúci dualizmus veľkosti firiem a pracovného trhu. Ich pôvod leží podľa Fuà (Giorgio Fuà - taliansky ekonóm pozn. red.) v ťažkostiach plošne zaviesť organizačné a výrobné techniky vyvinuté v dominantných krajinách. To viedlo k segmentácii výrobných štruktúr medzi „moderné“ a „pre-moderné“ spoločnosti, s vysokými rozdielmi v pro-

durre in modo generalizzato le tecniche organizzative e produttive sviluppate nei paesi leader. Ne derivava una segmentazione della struttura produttiva tra imprese "moderne" e "pre-moderne", con ampie differenze di produttività, che si riflettevano nelle retribuzioni. La dimensione media delle imprese italiane rimane ridotta nel confronto internazionale. In passato, quando l'innovazione era prevalentemente di processo, la piccola dimensione d'impresa poteva dare flessibilità al sistema produttivo, meglio se attraverso un'aggregazione in distretti. Oggi l'innovazione riguarda principalmente i prodotti e la loro diversificazione: per le imprese più piccole si rivela sempre più difficile sfruttare le economie di scala e competere con successo nel mercato globale.

Nel mercato del lavoro il dualismo si è accentuato. Rimane diffusa l'occupazione irregolare, stimata dall'Istat in circa il 12 per cento del totale delle unità di lavoro. Le riforme attuate, diffondendo l'uso di contratti a termine, hanno incoraggiato l'impiego del lavoro, portando ad aumentare l'occupazione negli anni precedenti la crisi, più

duktivite, čo sa odrážalo v príjmoch. Priemerná veľkosť talianskych podnikov je podľa medzinárodných štandardov menšia. V minulosti, keď sa inovačné procesy zameriavali najmä na výrobný proces, mohli malé spoločnosti ponúknuť vyššiu flexibilitu výrobného systému, najlepšie prostredníctvom agregácie do klastrov. Dnes sa inovácia odohráva primárne v oblasti produktu a ich diverzifikácie: pre menšie podniky je stále ťažšie využívať úspory z rozsahu a úspešne konkurovať na globálnom trhu.

Problém dualizmu trhu práce sa stále prehľbuje. Naďalej ostáva veľmi rozšírené nelegálne zamestnávanie, ISTAT (Štatistický úrad Talianskej republiky) odhaduje úroveň približne 12 percent z celkového počtu pracujúcich. Aktuálne reformy, ktoré podporili nárast počtu pracovných zmlúv na dobu určitú, zvýšili zamestnanosť, ktorá bola v predkrízovom období vyššia ako vo väčšine krajín eurozóny. Na druhej strane znemožnili vyhliadky na čo i len postupnú stabilizáciu neistých pracovných vzťahov,

čo oslabuje budovanie špecifického ľudského kapitálu, s dlhodobými nepriaznivými účinkami na produktivitu a ziskovosť.

K tomu musíme pridať problém konkurencie v oblasti služieb. Štúdie Centrálnej banky Talianska dlhšiu dobu poukazujú na nedostatok konkurencie v treťom sektore, čo bráni jeho rozvoju a zvyšuje infláciu; tá má vplyv aj na produktivitu a konkurencieschopnosť výrobného odvetvia. V roku 1998 boli prijaté opatrenia na liberalizáciu obchodu a videli sme, ako podporili zamestnanosť v tomto odvetví, zvýšili produktivitu a zavádzanie nových technológií. Podobné úsilie v oblasti liberalizácie tretieho sektora je dnes dlhodobou prerušené.

Opakovane obraciam pozornosť k všeobecnejšiemu problému v našej krajine: úroveň *social capability*. Termín, ktorý použil Fuà na označenie „politického a právneho rámca, systému hodnôt, sociálnej mobility, určitého druhu vzdelania, dostupnosti infraštruktúry, ktorá by podporila moderný ekonomický rast krajiny.“ Rast produkcie na jedného oby-

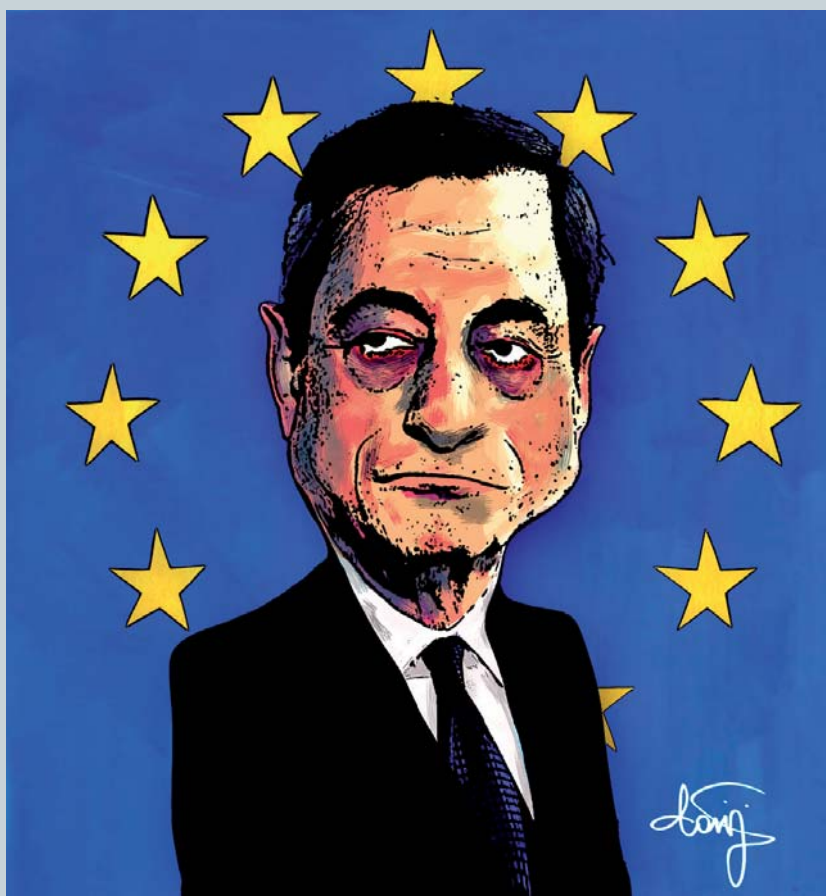


vateľa v Taliansku sa zmenšuje už tri desaťročia: medziročný nárast 3,4 percenta v sedemdesiatych rokoch klesol na úroveň 2,5 percenta v osemdesiatych rokoch, v rokoch deväťdesiatych to bolo 1,4 percenta až po aktuálnu stagnáciu v poslednom desaťročí. Niekedy sa hovorí, že tieto čísla sú priemerom me-

Mario Draghi

Mario Draghi, prezident Európskej centrálnej banky (od 1. novembra 2011). Renomovaný ekonóm, ktorý dlhodobo pôsobí na vrcholných pozíciách na medzinárodnej úrovni: od apríla 2006 prezident Financial Stability Forum (Fórum finančnej stability), od roku 2002 do roku 2005 viceprezident a člen manažmentu Celosvetového výboru Goldman Sachs. V rokoch 2006 až 2011 zastával funkciu guvernéra Centrálnej banky Talianska a je členom predstavenstva Trustees del Princeton Institute for Advanced Study a organizácie Brookings Institution.

Mario Draghi, Presidente della Banca Centrale Europea (dal 1° novembre 2011), è un rinomato economista e dirigente italiano la cui carriera è stata costellata da incarichi di rilevanza internazionale: dall'aprile del 2006 è Presidente del Financial Stability Forum, (oggi Financial Stability Board), mentre in passato (dal 2002 al 2005) è stato vicepresidente e membro del management Committee Worldwide della Goldman Sachs. Mario Draghi è inoltre stato Governatore della Banca d'Italia dal 2006 al 2011, ed è membro dei Board of Trustees del Princeton Institute for Advanced Study e della Brookings Institution.



dzi severom, ktorý drží krok s Európou a zaostávajúcím stredom a juhom Talianska. Ale nie je to tak. Aj keď sú nedostatky *social capability* výraznejšie na juhu a pomáhajú vysvetliť rozdiely v rozvoji občianskej a hospodárskej úrovne, stagnácia produktivity bola v predkrízovom desaťročí rovnomerne rozložená po celom území republiky. Je to celonárodný problém.

Kríza a odpoveď hospodárskej politiky.

Kríza, ktorá začala v marginálnom priestore v porovnaní s veľkosťou najväčšieho finančného centra na

svete, sa rozšírila na všetky trhy na celom svete a zasiahla aj reálne ekonomiky vyspelých krajín. Zrútila sa dôvera, medzibankové trhy ostali paralyzované strachom z pla-

Problémy vyplývajú z rozdielov medzi ekonomickým a spoločenským rozvojom

tobnej neschopnosti, vysychanie finančných zdrojov viedlo k pádu medzinárodného obchodu, investícií a spotreby.

V roku 2009, prvýkrát od konca vojny, klesla úroveň svetovej produkcie: v krajinách s rozvinutým priemyslom o takmer 3,5 percentuálnych bodov, v krajinách eurozóny o viac ako 4. Od roku 2008 prišlo o prácu osem miliónov ľudí v Spojených štátoch, viac ako tri milióny v eurozóne.

Počiatočné reakcie hospodárskej politiky boli rýchle a koordinované na medzinárodnej úrovni. Množstvo likvidity poskytnutej na trhy zo strany menových inštitúcií predovšetkým nekonvenčnými opatreniami a podpora ekonomiky z verejných rozpočtov, nemajú obdobu v mierových časoch. To pomohlo odvrátiť kolaps medzinárodného finančného systému. Veľká recesia sa nezmenila na veľkú depresiu.

Nestalo sa to čo v tridsiatych rokoch. Vtedajšia kríza, jediná porovnateľná so súčasnou, bola hlbšia a trvalejšia. V Nemecku a USA kles-

servizi si è da tempo interrotto.

Abbiamo ripetutamente richiamato l'attenzione sul più generale difetto, nel nostro Paese, di social capability, il termine usato da Fuà per indicare la mancanza "di un quadro politico e giuridico, di un sistema di valori, di una mobilità sociale, di un genere d'istruzione, di una disponibilità di infrastrutture tali da favorire lo sviluppo economico moderno".

La crescita del prodotto per abitante in Italia si va riducendo da tre decenni: siamo passati da un aumento annuo del 3,4 per cento negli anni Settanta, a uno del 2,5 negli anni Ottanta, dell'1,4 negli anni Novanta, alla stasi dell'ultimo decennio. Talvolta, viene notato come questi andamenti siano medie di un Nord allineato al resto d'Europa e di un Centro-Sud in ritardo. Ma così non è. Anche se le carenze di social capability sono più marcate nel Mezzogiorno, e contribuiscono a spiegare i divari nei livelli di sviluppo civile ed economico, la stagnazione della produttività nel decennio precedente la crisi è stata uniformemente diffusa sul territorio. È un problema del Paese.



che nei maggiori paesi dell'area dell'euro; ma senza la prospettiva di una pur graduale stabilizzazione dei rapporti di lavoro precari, si indebolisce l'accumulazione di capitale umano specifico, con effetti alla lunga negativi su produttività e profittabilità.

Si aggiunge un problema di concorrenza nei servizi. Studi condotti in Banca d'Italia mostrano da tempo come la mancanza di concorrenza nel settore terziario ne ostacoli lo sviluppo e crei inflazione; essa incide anche sulla produttività e competitività del settore manifatturiero. Nel 1998 si presero misure di liberalizzazione del

Le carenze di social capability spiegano il gap tra sviluppo civile ed economico

commercio al dettaglio; documentammo come esse favorissero in quel comparto l'occupazione, la produttività e l'adozione di nuove tecnologie. Ma l'impegno a liberalizzare il settore dei

la priemyselná výroba o viac ako 40 percent; pád Credit-Anstalt v Rakúsku spôsobil vlnu bankových krachov na oboch stranách Atlantiku. Porovnanie dvoch kríz poukazuje na pokrok v chápaní spôsobu fungovania ekonomickej politiky a výhod medzinárodnej spolupráce, v tridsiatych rokoch oslabenej vlnou politického napätia, pádom zlatého štandardu a oživajúcim protekcionizmom.

Ponaučenie, ktoré z toho vyplýva, obzvlášť pre menovú politiku, je, že reakcia musí byť okamžitá, v primeranej výške k intenzite šoku, musí flexibilne použiť najvhodnejšie nástroje na danú situáciu. Oživenie nášho hospodárstva sa začalo už v druhej polovici roku 2009. V minulom roku dosiahol nárast svetovej produkcie 5 percent. Podľa posledných hodnotení Medzinárodného menového fondu, bude rásť len v rozvíjajúcich sa krajinách o viac ako 4 percentá tento rok a budúci o 6,5 percent. Prekročili sme najakútnejšiu fázu finančnej krízy. Na celom svete sa teraz stále



[Flicker | European Parliament]

La crisi e la risposta delle politiche economiche.

La crisi, iniziata in un comparto marginale rispetto alle dimensioni del centro finanziario più grande del mondo, si è trasmessa a tutti i mercati del globo, finendo con l'investire le economie reali, soprattutto nei paesi avanzati. Crollata la fiducia, con mercati interbancari paralizzati dal timore di insolvenze, l'inaridirsi del credito ha fatto cadere il commercio internazionale, gli investimenti e i consumi.

Nel 2009, per la prima volta dalla fine della guerra, il prodotto mondiale è diminuito: nei paesi industriali, di quasi 3,5 punti percentuali; nei paesi dell'area dell'euro, di oltre 4. Dal 2008 si sono persi otto milioni di posti di lavoro negli Stati Uniti, oltre tre nell'area dell'euro. Inizialmente la risposta della politica economica è stata tempestiva e coordinata a livello internazionale. L'ammon-tare di liquidità immesso sui mercati dalle autorità monetarie, in gran parte con misure non convenzionali, e il sostegno fornito alle economie dai bilanci pubblici non hanno precedenti storici in tempo di pace. È stato sventato un

collasso del sistema finanziario internazionale. La grande recessione non si è mutata in grande depressione.

Non andò così negli anni Trenta. Quella crisi, l'unica paragonabile all'attuale, fu più profonda e duratura. In Germania e negli Stati Uniti la produzione industriale crollò di oltre il 40 per cento; la caduta della Credit-Anstalt in Austria produsse un'ondata di fallimenti bancari sulle due sponde dell'Atlantico. Il confronto fra le due crisi rivela il progresso realizzato nella comprensione del modus operandi della politica economica e i benefici della cooperazione internazionale, allora colpita a morte dalle montanti tensioni politiche, dal fallimento del gold exchange standard, dai risorgenti protezionismi.

La lezione che se ne è tratta, in particolare per la politica monetaria, è che la reazione deve essere subitanea, di entità adeguata alla dimensione dello shock, pronta a utilizzare con flessibilità gli strumenti più adatti all'emergenza. La ripresa delle nostre economie ha iniziato a manifestarsi già nella seconda metà del 2009. Lo scorso anno l'aumento del prodotto mondiale ha raggiunto il 5 per

Jean-Claude Trichet je francúzsky finančník, od roku 2003 do novembra 2011 bol prezidentom Európskej centrálnej banky (ECB). Na ďalšej strane: Mario Draghi obhajuje svoju kandidatúru na post prezidenta ECB.

Jean-Claude Trichet, predecessore di Draghi come presidente della BCE. Nella pagina precedente e in quella successiva, Mario Draghi presenta le sue credenziali come candidato della BCE.

cento; secondo le più recenti valutazioni del Fondo Monetario Internazionale esso crescerà di oltre il 4 per cento quest'anno e nel prossimo, del 6,5 nei soli paesi emergenti. È stata superata la fase più acuta di disordine finanziario.

In tutto il mondo si delinea ora chiaramente la necessità di far cessare il sostegno straordinario fornito nell'ultimo triennio alle economie dai bilanci pubblici e dalle politiche monetarie.

L'incidenza sul prodotto dei debiti pubblici nei paesi avanzati è aumentata di quasi un quarto; i programmi di medio termine di molti governi sono già orientati, con varia intensità, alla riduzione degli squilibri.

Le politiche monetarie devono tenere conto dell'emergere di tensioni inflazionistiche, sospinte dal rincaro

jasnejšie ukazuje potreba ukončiť mimoriadnu podporu, ktorá v posledných 3 rokoch prúdila do ekonomík z verejných rozpočtov a podporu menovej politiky.

Verejný dlh v pomere k HDP narástol vo vyspelých krajinách takmer o štvrtinu a strednodobý program mnohých vlád sa už orientuje, s rôznou intenzitou, na zníženie tejto nerovnováhy.

Menová politika musí brať do úvahy vznik inflačných tlakov, podporovaný rastom cien potravín a energií. V eurozóne, kde je inflácia od začiatku roka na úrovni cez 2 percentá, je nutné zabrániť zhoršeniu očakávaní vzhľadom na dynamiku

vývoja cien na domácom trhu. Hľadáme čas a spôsoby, ako vrátiť mimoriadne expanzívne nastavenie menovej politiky, ktoré bolo typické v pokrízovom období.

Oživenie však nevymazalo dopady krízy všade a ani neodstránilo nestabilitu, ktorá ju podnietila.

V porovnaní so Spojenými štátmi, ktoré sa už dostali na predkrízovú úroveň, je eurozóna stále 3 percentá pod touto úrovňou a Taliansko až 5 percent. Nerovnováha bežného účtu platobnej bilancie ešte nekončí. Silné divergencie globálneho rastu by mohli podkopať základné stavebné kamene a zvýšiť volatilitu menových kurzov a úrokových sadzieb.

Naša krajina, ktorá nebola zodpovedná za krízu, do nej vstúpila už slabá, zaplatila vysokú cenu zníženia príjmov a zamestnanosti, a vychádza z nej so štrukturálnymi problémami, ktoré ešte treba vyriešiť. Tieto problémy sú roky stredobodom analýz Centrálnej banky Talianska, ktorá sa snaží nájsť návrhy politik na ich riešenie. Pri príležitosti 150. výročia zjednotenia Talianska uskutočnila Centrálna banka výskum, ktorého výsledky budú témou medzinárodnej konferencie na jeseň. Konferencia sa bude venovať hlavným aspektom vývoja talianskej ekonomiky vo vzťahu k meniacim sa aspektom vonkajšieho prostredia. Pri pohľade o 100 rokov späť prekvapí obrovská sila, ktorá zaradila medzi vyspelé národné ekonomiky krajinu, ktorá bola ešte v roku 1861 na okraji modernizačných procesov v Európe. Sila, ktorá sa zrodila z potreby prispôbiť sa technologickým zmenám na trhu, ktoré spôsobili revolúciu vo svete. Táto schopnosť rozvíjať kapacity, veľmi intenzívna na konci 19. storočia a potom znovu po 2. svetovej vojne, spočívala v ľuďoch: treba ju znovu objaviť v zamestnancoch a v podnikateľoch v Taliansku a uvoľniť siete, ktoré zväzujú naše výhliadky rastu. Hospodárska politika by sa mala snažiť vytvoriť inštitucionálne prostredie, v ktorom sa kapacity a možnosti hospodárstva môžu naplno rozvíjať.



dei prodotti alimentari ed energetici. Nell'area dell'Euro, dove l'inflazione è dall'inizio dell'anno al di sopra del 2 per cento, occorre prevenire il deterioramento delle aspettative sulla dinamica dei prezzi interni. Stiamo valutando tempi e modi del rientro dall'impostazione eccezionalmente espansiva che ha caratterizzato la politica monetaria nell'area dopo la crisi; essa rimane molto accomodante.

Tuttavia, la ripresa non ha dovunque cancellato gli effetti della crisi né ha eliminato le fragilità che l'hanno determinata.

Se negli Stati Uniti il prodotto ha recuperato il livello precedente la crisi, nell'area dell'euro esso è ancora inferiore del 3 per cento, in Italia del 5 per cento. Gli squilibri di parte corrente delle

bilance dei pagamenti non si chiudono. Le forti divergenze nella crescita mondiale possono minarne le basi, accrescendo la volatilità dei tassi di cambio e d'interesse.

Il nostro paese, non corresponsabile della crisi, vi è entrato già debole, ha pagato un prezzo alto di riduzione del reddito e dell'occupazione, ne esce con i suoi problemi strutturali ancora da risolvere. Questi ultimi sono da anni al centro delle analisi della Banca d'Italia, insieme con le possibili politiche per risolverli. In occasione del 150° anniversario dell'Unità d'Italia, la Banca ha promosso una ricerca, e terrà in autunno un convegno internazionale, sugli aspetti salienti dell'evoluzione dell'economia dell'Italia unita in relazione al mutare del contesto

esterno. Nella retrospettiva secolare balza agli occhi la forza formidabile che ha trasformato in paese avanzato un'economia che era nel 1861 ai margini dei processi di modernizzazione in atto in Europa. Una forza sprigionata dalla necessità di adeguarsi ai cambiamenti tecnologici e di mercato che rivoluzionavano il mondo. Questa capacità di sviluppo, impetuosa alla fine dell'Ottocento e poi ancora dopo la seconda guerra mondiale, risiedeva in ultima analisi nelle persone: negli imprenditori e nei lavoratori italiani; va ritrovata, per sciogliere i nodi che stringono le nostre prospettive di crescita. La politica economica deve saper creare quell'ambiente istituzionale in cui la capacità dell'economia di svilupparsi possa dispiegarsi appieno.

BUSINESS MEETS LIFESTYLE

Austria Trend Hotel Bratislava★★★★
Cena izby od 89,00 €

- Optimálna poloha hotela priamo v centre Bratislavy
- Ideálne východisko pre obchodné rokovania, firemné stretnutia ako aj pre okružné turistické cesty
- Štýlovo a do posledného detailu komfortne zariadené hosťovské izby
- Luxusný executive Club s exkluzívnym lounge



AUSTRIA TREND
HOTEL BRATISLAVA
BRATISLAVA

MEMBER OF VERKEHRSBÜRO GROUP

INFORMÁCIE A BOOKING
Tel.: +421/2/527 75 818
reservations.bratislava@austria-trend.at

VIENNA HOTEL ASTORIA | HOTEL EUROPA WIEN | HOTEL RATHAUSPARK | HOTEL SAVOYEN | HOTEL ANANAS | PARKHOTEL SCHÖNBRUNN | EVENTHOTEL PYRAMIDE | HOTEL BÖCK | HOTEL DONAUZENTRUM | HOTEL LASSALLE | HOTEL FAVORITA | HOTEL BOSEI | APPARTEMENTHOTEL VIENNA | HOTEL ANATOL | HOTEL ALBATROS | HOTEL SCHLOSS WILHELMINENBERG | HOTEL BEIM THERESIANUM | HOTEL MESSE WIEN | **ST. PÖLTEN** HOTEL METROPOL | **LINZ** HOTEL SCHILLERPARK | **SALZBURG** HOTEL EUROPA | HOTEL SALZBURG WEST | HOTEL SALZBURG MITTE | HOTEL ALTSTADT RADISSON BLU | **GRAZ** HOTEL EUROPA | **INNSBRUCK** HOTEL CONGRESS | **FLIEBERBRUNN** SPORHOTEL FONTANA | ALPINE RESORT FLIEBERBRUNN | **KITZBÜHEL** HOTEL SCHLOSS LEBENBERG | **ST. LAMBRECHT** HOTEL LAMBRECHTERHOF | **LOIPERSDORF** LIFE RESORT LOIPERSDORF | **LJUBLJANA** HOTEL LJUBLJANA | **BRATISLAVA** HOTEL BRATISLAVA



Rozhovor s prezidentom SR Ivanom Gašparovičom

Intervista al Presidente della Repubblica Slovacca Ivan Gašparovič

Veľa členských štátov EÚ prežíva ekonomickú krízu rôznymi spôsobmi: zlyháva disciplína vo verejných financiách, krachujú banky a zaznamenáva sa úpadok mnohých podnikateľských subjektov. Z Vášho pohľadu hlavy štátu ostávate optimista, čo sa týka budúcnosti SR?

Slovenská republika je otvorenou ekonomikou s vyše 80 % ex-

portom výroby. Preto sme úzko závislí od vývoja ekonomík štátov, ktoré sú našimi najväčšími obchodnými partnermi. V prípade Slovenska ide predovšetkým o Nemecko.

Musíme si uvedomiť, že aj keď sme my hospodársku, finančnú krízu a najnovšie aj dlhovú krízu nezapríčinili, jej dôsledky nás budú traumatizovať ešte dlhé ob-

dobie. Dnes nikto s určitosťou nedokáže povedať, kedy sa z recesie dostaneme opäť do obdobia oživenia ekonomiky. Aj z takéhoto titulu je v súčasnosti dôležité, aby sa SR ako člen Európskej únie a eurozóny, správala zodpovedne. Povinnosťou každej vlády je preto postupovať spoločne s našimi partnermi z Európskej únie. Dnes si s krízou sám nik neporadí a pre

Gli Stati membri dell'Unione Europea stanno vivendo il momento della crisi economica in diversi modi, a causa della mancanza di disciplina nelle finanze pubbliche. Si parla addirittura del rischio di fallimenti bancari e molte aziende faticano a sopravvivere. In qualità di Presidente della Repubblica, rimane

fiducioso riguardo al futuro della Slovacchia nel difficile contesto economico d'oggi?

La Repubblica Slovacca è un'economia aperta, con oltre l'80% della produzione destinata all'esportazione. Siamo quindi, strettamente dipendenti dallo sviluppo delle economie che rappresentano i nostri principali partner commerciali (per la Slovacchia si

tratta soprattutto della Germania). Si può certamente affermare che lo sviluppo dell'economia e della domanda legata ai nostri beni e servizi in Germania determinerà il futuro prossimo della nostra economia. Dobbiamo renderci conto che anche se il nostro Paese non è responsabile della crisi economica, della crisi finanziaria e della recente crisi del debito, le relative conseguenze trau-

EURÓPA JE KOLEKTÍVNY PROJEKT

L'EUROPA È UN PROGETTO COLLETTIVO

Historická skúsenosť krajín tzv. východného bloku je dôležitým mementom pre lepšiu budúcnosť

Dall'esperienza storica dei paesi dell'Est un monito per un futuro stabile e prospero

nás to platí o to viac, že patríme medzi menšie štáty, ktoré sú odkázané na spoluprácu s väčšími a silnejšími európskymi ekonomikami. A práve v kríze by sme mali hľadať cesty, ako rozšíriť vzájomnú dvojstrannú spoluprácu. Dokonca som presvedčený, že Slovenská republika je schopná so svojimi partnermi v niektorých oblastiach spolu investovať aj v tretích krajinách.

Aká je úloha európskeho spoločenstva pri riešení problémov tohto charakteru?

Som presvedčený, že je našou povinnosťou spolu s ďalšími členskými štátmi Európskej menovej únie hľadať riešenia. A to nielen v prípade pôžičky Grécku, ale aj v nadchádzajúcich rozhodnutiach o Eurovare II. Dnes hovorím o podpore tvorby nových pracovných miest, a záro-

veň odmietať účasť na spoločnej európskej politike a solidárnom postoji, je nemysliteľným zakrývaním očí pred riešením problému. Som presvedčený, že Európa potrebuje prísnejšiu fiškálnu politiku, viac zodpovednosti a prijatie razantnejších úsporných opatrení, ktoré povedú k zníženiu verejného dlhu jednotlivých krajín. Aj u nás sa o to snažíme a tieto kroky pre občanov, doza-

matizzeranno anche noi per un periodo ancora lungo. Ad oggi nessuno può dire con certezza quando la fase di recessione terminerà lasciando il passo ad una nuova ripresa economica. Anche per questo è importante che la Slovacchia, in quanto membro dell'Unione Europea e dell'Eurozona, agisca in modo responsabile. È un dovere di tutti governi partner dell'Unione Europea. Oggi nessuno

può affrontare la crisi da solo e, per un Paese piccolo come il nostro, tale considerazione acquista ancor più valore. La Slovacchia è dipendente dalla cooperazione con i partner europei più grandi aventi economie più forti. La crisi ci dovrebbe spingere a cercare modi per ampliare la cooperazione bilaterale con essi. Credo che la Repubblica Slovacca sia in grado di cooperare con i propri

partner partecipando agli investimenti nei paesi terzi.

Quale è il ruolo che la Comunità Europea deve svolgere per la soluzione di problemi legati all'economia globale?

Credo che sia il dovere di tutti gli Stati membri dell'Unione Monetaria Europea cercare delle soluzioni. E non solo nel caso del prestito destinato alla Gre-

ista, nie sú bezbolestné. Sú však nevyhnutné, aby sme našu ekonomiku stavali na zdravých základoch. Projekt Európskej únie sa zrodil z myšlienky premeniť rivalitu a zdroje konfliktov na priestor pre budovanie spolupráce a spoločného bohatstva. Z tohto hľadiska ide o jeden z najambicióznejších

projektov ľudstva. Slováci si svojou prácou a odhodlaním zaslúžili miesto v EÚ a sú jeho súčasťou. Aké poslanstvo podľa Vás priniesli do Európskej únie krajiny bývalého východného bloku?

Úplne súhlasím s tvrdením o zásluhovosti členstva v EÚ. Prijatie SR do rodiny európskych de-

mokracií a trhových ekonomík predchádzalo viac než desaťrocie intenzívnych štrukturálnych celospoločenských reforiem. Najmä hospodárska dimenzia transformácie SR od plánovanej na trhovú ekonomiku bola nesmierne náročným procesom, ktorý si od jeho aktérov vyžadoval nielen politickú odvahu a vysokú odbornosť, ale aj nesmierne obete v sociálnej oblasti. Domnievam sa, že krajiny východného bloku odvedli počas svojej tranzície obrovský kus práce. Treba mať na pamäti aj dôležitý fakt, že zavedenie demokracie, princípov právneho štátu a trhových mechanizmov do ekonomík prebehlo, v porovnaní s obdobným vývojom v krajinách západnej Európy, v neporovnateľne kratšom čase a z diametrálne odlišných východiskových pozícií. Som presvedčený, že vstupom desiatich krajín bývalého tzv. východného bloku do EÚ, v dvoch vlnách v rokoch 2004 a 2007, jednoznač-



cia, ma anche nell'ambito della decisione imminente sull'EFSF II. Parlare oggi della creazione di posti di lavoro e allo stesso tempo rifiutare di prendere parte ad una politica comune europea e ad un reciproco atteggiamento di sostegno è un'impensabile miopia. Sono convinto che l'Europa necessiti di misure fiscali più rigide, di maggiore responsabilità e di misure di risparmio più incisive che portino alla riduzione del debito pubblico dei singoli paesi. Ci stiamo impegnando a fare lo stesso nel nostro piccolo, anche sapendo che tale processo sarà doloroso per i cittadini. Per impostare la nostra economia su solide basi è necessario lavorare in questa direzione.

Il progetto europeo è nato dall'idea di trasformare la rivalità e le cause dei conflitti in una base per il raggiungimento della cooperazione e della ricchezza comune. Da questo punto di vista è sicuramente uno dei progetti più ambiziosi nella storia dell'umanità. Gli Slovacchi si sono meritati con il loro lavoro e l'impegno un posto in questa comunità. Che messaggio hanno portato i paesi dell'Europa Orientale all'Unione Europea?

Sono completamente d'accordo con

Považujem
Komoru
za tradičný pilier
našich vzťahov
s Talianskom

Considero
la CCIS un pilastro
fondamentale
per le nostre
relazioni con l'Italia

l'affermazione inerente alla meritata appartenenza all'UE. L'adesione della Slovacchia alla famiglia delle democrazie europee e delle economie di mercato è stata preceduta da un decennio di intense riforme strutturali della società. In particolare, la trasformazione dell'economia pianificata in un'economia di mercato è stata un processo arduo che dai suoi protagonisti richiedeva non solo coraggio politico ed alto livello di professionalità, ma anche enormi

sacrifici in campo sociale. Credo che i paesi dell'Est abbiano fatto nel corso della loro transizione un enorme lavoro. Bisogna poi tenere presente il fatto che l'introduzione del sistema democratico, dello Stato di diritto e di meccanismi di mercato nelle economie è stata realizzata in tempi incomparabilmente più brevi e a condizioni diametralmente diversi rispetto ai processi analoghi svoltisi in Europa Occidentale. Sono convinto che l'adesione dei 10 paesi del c.d. ex blocco orientale all'Unione Europea, avvenuto in due fasi tra il 2004 e il 2007, rappresenti un chiaro contributo sia per i paesi membri "vecchi" che per quelli "nuovi" dell'Unione e per la Comunità nel suo complesso, dal punto di vista geopolitico, demografico, economico e socio-culturale. È una vera e propria rappresentazione del principio europeo di "unione nella diversità", che simboleggia la coesistenza pacifica degli europei capaci di beneficiare della diversità culturale e linguistica del continente europeo. I principi acquistano una particolare importanza nel contesto della crisi del debito in corso, che costituisce, a mio parere, un test chiave per il nostro senso di responsabilità. L'esperienza storica dei paesi dell'Est Europa potrebbe essere un monito della

ne získali nielen „nové,“ ale aj „staré“ členské krajiny i Únia ako celok. V geopolitickom, demografickom, ekonomickom i socio-kultúrnom zmysle. Došlo tak k naplneniu mota EÚ „Zjednotení v rozmanitosti,“ ktoré symbolizuje spojenie Európanov s cieľom žiť v mieri a prosperite, a zároveň využívať výhody rozličnosti kultúr, tradícií a jazykov európskeho kontinentu. Princípy, z ktorých spomenuté motto vychádza, majú osobitný význam v podmienkach súčasnej dlhovej krízy v eurozóne, ktorá je, podľa môjho názoru, kľúčovým testom našej zodpovednosti. Práve historická skúsenosť krajín východného bloku môže byť určitým mementom, ako blízko môže byť od stability a prosperity k chaosu a biede v prípade nezodpovedných rozhodnutí. **Taliansko bolo vždy jeden z najdôležitejších obchodných a politických partnerov Slovenska. Nedávno bol na návšteve SR taliansky prezident Giorgio Napolitano.**

Ako hodnotíte z Vášho pohľadu vzájomné stretnutie, aké sú kľúčové oblasti spolupráce našej krajiny a Talianska?

Taliansko-slovenské vzťahy sú založené na vzájomnej úcte a dôvere. Práve v tomto duchu prebiehajú aj naše stretnutia s prezidentom Giorgiom Napolitanom. V tomto roku sme sa stretli niekoľkokrát – počas jeho bilaterálnej návštevy v Bratislave, ale aj pri oslavách 150. výročia zjednotenia Talianska či na summite prezidentov strednej Európy vo Varšave. Slovensko nemôže zabudnúť, že v histórii našich krajín je veľa styčných bodov a osobností, ktoré vo svojom období zohrali dôležitú úlohu, napr. gen. Milan Rastislav Štefánik a Alexander Dubček, ale ani to, že Taliansko bolo jednou z prvých krajín, ktoré uznali Slovenskú republiku a bolo prvou krajinou, s ktorou Slovenská republika podpísala medzinárodnú rámcovú dohodu o priateľstve a spolupráci. Významná je naša spolupráca v ob-

lasti politiky, vedy a kultúry. Na našich stretnutiach sa venujeme problémom, ktoré hýbu Európou. Ale obzvlášť v terajšej dobe za kľúčovú považujem hospodársku a obchodnú spoluprácu. V jej rámci má úplne ústredné miesto energetika. Prirodzene, talianske pozície sú silné aj v bankovej sfére či v priemysle. Veď Taliansko patrí k siedmim najvýznamnejším zahraničným investorom v SR.

Myslíte si, že spolupráca medzi našimi krajinami by mohla byť ešte intenzívnejšia? Ak áno, ako je to z vášho pohľadu možné dosiahnuť?

Vždy je dosť priestoru na zintenzívnenie spolupráce s Talianskom. Posilňovanie spolupráce s európskymi partnermi. Prehlbovanie európskej integrácie je súčasťou našej európskej filozofie. Inak ani postupovať nemôžeme. Naša ekonomika je životne závislá na medzinárodnej spolupráci a stojí na výkonoch exportu. Spolupráca „Bratislavy“

Ivan Gašparovič

Prezident Slovenskej republiky Ivan Gašparovič je vo vysokej politike už vyše dvoch desaťročí. Jeho politický život sa nezastavil odkedy ho v roku 1990 prezident Václav Havel vymenoval za federálneho generálneho prokurátora Československa. Ako predseda parlamentu bol pri zrode novej slovenskej štátnosti, našej Ústavy a neskôr, už ako prezident, pri završení našej cesty do Európskej únie vstupom do Schengenu a eurozóny. S hrdosťou konštatuje, že Slovensko je dnes moderným demokratickým štátom s vysokým kreditom v zahraničí. Prezident je veľmi obľúbený u zahraničnej komunity na Slovensku vďaka jeho aktívnemu životnému štýlu. Na Majstrovstvách Európy v pretekoch do vrchu na Pezinskej Babe jazdil ako licencovaný pretekár za jeden tím spoločne s bývalým talianskym veľvyslancom na Slovensku Antoniom Provenzanom.

Ivan Gašparovič, Presidente della Repubblica Slovacca, domina la scena politica da più di due decenni. Dal momento della sua nomina di Capo della Procura della Repubblica Federale Cecoslovacca, da parte del Presidente Václav Havel, la sua carriera politica non ha subito soste.



In qualità di Presidente del Parlamento ha potuto assistere alla nascita della Repubblica Slovacca e della sua Costituzione. Mentre, durante il suo incarico di Presidente della Repubblica ha portato a termine il processo di adesione all'UE e conseguentemente agli Accordi di Schengen e all'Eurozona, favorendo la crescita di uno stato moderno e democratico che oggi vanta una reputazione importante all'estero.

Il Presidente Gašparovič è molto popolare presso la comunità internazionale slovacca anche grazie al suo stile di vita molto attivo che lo ha visto prendere parte a molteplici eventi come, ad esempio, la tappa slovacca dei campionati europei di rally, dove ha partecipato come conducente autorizzato in squadra con Antonio Provenzano, ex Ambasciatore Italiano in Slovacchia.

s „Rímom“ v bilaterálnych, európskych či euroatlantických témach je navyše rovnako výhodná pre obe zainteresované strany.

Tu sa ponúka priestor aj pre Taliansko - Slovenskú obchodnú komoru, lebo ona vie najlepšie, aké sú nevyužívané možnosti a potenciál našej ekonomickej spolupráce.

Chcem preto oceniť prácu Komory, ktorá už viac ako jedenásť rokov intenzívne pracuje na rozvoji našej spolupráce v obchodnej, priemyselnej, finančnej a kultúrnej oblasti. Pozitívne vnímam širokospektrálnu podporu jednotlivým podnikom a inštitúciám praktickou asistenciou. Priame

osobné kontakty, internacionalizácia aktivít a uľahčenie uplatnenia na zahraničných trhoch sú nevyhnutnou podmienkou úspechu takej inštitúcie, ako je obchodná komora. V tomto zmysle považujem Komoru za tradičný pilier našich vzájomných vzťahov s Talianskom.



Fotografie: speedgroundlog

sottile linea presente tra stabilità/prosperità e caos/miseria, come conseguenza di decisioni irresponsabili.

L'Italia è sempre stata uno dei partner politici ed economici più importanti della Slovacchia. Recentemente Giorgio Napolitano, Presidente della Repubblica Italiana ha visitato il Paese. Come valuta il vostro incontro e quali sono i punti chiave della cooperazione fra il nostro Paese e l'Italia?

I rapporti tra l'Italia e la Slovacchia si fondano sul rispetto reciproco e sulla fiducia, ed è proprio in questo spirito che si tengono i nostri incontri con il Presidente Napolitano. Quest'anno, ci siamo incontrati diverse volte – durante la sua visita bilaterale a Bratislava, per celebrare il 150° anniversario dell'Unità d'Italia, o in occasione del summit che ha visto coinvolti i Presidenti dell'Europa centrale a Varsavia. La Slovacchia non può dimenticare che l'Italia è stato uno dei primi paesi a riconoscere la Repubblica Slovacca e che fu la prima nazione con cui la Repubblica Slovacca ha firmato un accordo quadro internazionale di amicizia e cooperazione.

La nostra collaborazione in materia politica, scientifica e culturale è impor-

tante. In occasione dei nostri incontri parliamo dei problemi che caratterizzano l'Europa attuale. Soprattutto in questo momento credo che il tema centrale sia la cooperazione economica e commerciale, che al centro vede l'industria energetica. Naturalmente, la posizione italiana è forte anche nel settore bancario e industriale. Non a caso, l'Italia è uno dei sette investitori stranieri più importanti in Slovacchia. **L'obiettivo fondamentale della Camera di Commercio Italo – Slovacca è quello di avvicinare il più possibile la Slovacchia e l'Italia alla Comunità Europea. A suo avviso, potrebbe intensificarsi ancora di più la cooperazione fra i nostri paesi? Se sì, come si può ottenere un simile risultato?**

La possibilità di rafforzare la cooperazione con l'Italia c'è sempre. Rendere più forti i rapporti con i partner europei e approfondire l'integrazione europea è parte della filosofia dell'UE. Non vi sono altre alternative possibili: la nostra economia dipende dalla cooperazione internazionale e si basa sulle esportazioni. Parlare di cooperazione fra "Bratislava" e "Roma" negli accordi bilaterali, nelle questioni euro-

Predchádzajúca strana: Oficiálna návšteva prezidenta Talianskej republiky Giorgia Napolitana na Slovensku v apríli 2011.

Hore: Grasalkovičov palác, sídlo prezidenta Slovenskej republiky.

Nelle pagine precedenti: Ivan Gašparovič con Giorgio Napolitano, Presidente della Repubblica Italiana, in visita a Bratislava. Sopra: Palazzo Grassalkovich (Grasalkovičov palác), palazzo del Presidente della Repubblica Slovacca.

pee ed euro-atlantiche, è peraltro vantaggioso per entrambe le parti.

Questo è anche il luogo per dedicare dello spazio alla Camera di Commercio Italo-Slovacca, che sa molto bene quali sono le opportunità e le potenzialità non sfruttate della nostra cooperazione economica. Intendo perciò esprimere apprezzamenti per il lavoro svolto dalla CCIS che da più di 13 anni si dedica intensamente allo sviluppo della nostra cooperazione in materia commerciale, industriale, finanziaria e culturale. La CCIS ha fornito assistenza pratica alle aziende ed alle istituzioni. Le attività volte a favorire l'internazionalizzazione e la presenza sui mercati esteri sono un prerequisito per il successo di istituzioni come la Camera di Commercio. In questo senso considero la CCIS un pilastro fondamentale per le nostre relazioni con l'Italia.

le nuove frontiere del vostro business

- » assistenza all'internazionalizzazione
- » formazione
- » ricerca terreni industriali
- » affitto spazi per uffici



CONFINDUSTRIA VICENZA

Associazione Industriali della Provincia di Vicenza

www.centrumsluzieb.sk

CENTRO SERVIZI VICENZA
CENTRUM SLUŽIEB VICENZA



zastúpenie talianskeho priemyslu priamo na Slovensku

- » prepojenie na taliansky priemysel
- » vyhľadávanie talianskych biznis partnerov
- » otvorenie obchodných kanálov v Taliansku

Ulica Vicenzy 2209/8A - 931 01 Šamorín (Slovakia)
T +421 31 5624374 - F +421 31 5624375 - M info@centrumsluzieb.sk



MOJE MILÁNO JE MLADÉ A ZODPOVEDNÉ *LA MIA MILANO GIOVANE E SOSTENIBILE*

Rozhovor s Giulianom Pisapia, starostom mesta Miláno

Intervista a Giuliano Pisapia, Sindaco di Milano

Ako sa zmenila priemyselná štruktúra v Lombardii za posledných pár rokov? Aké sú charakteristiky malých a stredných podnikov, ktoré prežili alebo dokonca rastú v období krízy?

Nedávno nám prišli posledné údaje z Confartigianato (Konfederácie remeselníkov a malých podnikateľov), podľa ktorých registrujeme takmer 74.000 nových podnikov v rôznych odvetviach, ako je napríklad ekologické hospodárstvo, reštauračné služby alebo oblasť kvalitného potravinárstva. V ťažkej dobe ako je táto odolávajú kríze iba tie spoločnosti, ktoré boli schopné

inovovať a naďalej sa sústreďiť na kvalitu a kvalifikovaných zamestnancov. Je tiež jasné, že potrebujeme vládne intervencie na podporu rastu. Doteraz prezentované protikrizové návrhy sú rozhodne nedostačujúce.

Aké sú aktuálne výzvy, ktorým čelia MSP v Miláne?

Celková situácia v Lombardii rozhodne nie je dobrá a Miláno sa nezdá byť výnimkou. Podľa Regionálnej štatistickej ročenky za rok

2011 čelíme nepríznivým údajom: zníženie príjmov domácností (-5% oproti celoštátnemu priemeru -3,3%), nárast nezamestnanosti na 5,6%, o 2% vyššia ako pred desiatimi rokmi. Medzi hlavné problémy, ktorým čelia talianske a milánske malé a stredné podniky, patrí nedostatočná úroveň internacionalizácie podnikov, vysoké zadĺženie, vysoké náklady na pôžičky, nedostatočná inovácia ponúkaných produktov a služieb

Come è cambiato il tessuto industriale lombardo in questi ultimi anni? Quali sono le caratteristiche delle PMI che sopravvivono e, semmai, crescono, durante questo periodo di crisi?

Recentemente ci è stato fornito un dato da Confartigianato, che segnalava quasi 74.000 nuove imprese in vari settori, come green economy, ristorazione e alimentazione di qualità. In un momento difficile come questo resistono alla crisi quelle imprese che hanno saputo innovare e che hanno continuato a puntare sulla qualità e sulle competenze dei dipendenti. È evidente che c'è bisogno di un intervento del Governo per sostenere la crescita. Le proposte contro la crisi presentate fino

Giuliano Pisapia

Giuliano Pisapia je prvým stredofaľným starostom Milána po skoro 20-tich rokoch pravicovej vlády v hlavnom meste regiónu Lombardia. Silou pozitívneho myslenia dokázal v kampani oslovíť mladých ľudí, ktorí spustili masívnu spontánnu kampaň online. Do Milána chce priniesť radosť a hodnoty, s ktorými do politiky vstúpil v 70-tych rokoch. Sám hovorí, že v tej dobe sa oveľa viac angažoval v sociálnej oblasti a robil menej politiky. Hodnoty, ktoré ho dodnes sprevádzajú pri jeho rozhodnutiach sú solidariता a úsilie v práci.

Giuliano Pisapia è il primo Sindaco di Milano alla guida di una coalizione di centro sinistra dopo quasi vent'anni di amministrazioni di centrodestra nel capoluogo Lombardo. Col saper pensare positivo ha conquistato molti giovani che gli hanno dato un massiccio supporto in una campagna spontanea online.



[Flickr | Alessio Bai]

A Milano vuole riportare gioia e valori che lo accompagnano da quando è entrato in politica negli anni 70. In quegli anni, confessa, il suo impegno era più sul fronte sociale che politico. I valori che non sono mai cambiati negli anni sono la solidarietà per chi ha davvero bisogno e l'impegno per il lavoro.



Milánsky dóm, symbol hlavného mesta Lombardie. Na ďalšej strane pohľad na námestie Duca d'Aosta.

Duomo di Milano, monumento simbolo del capoluogo lombardo. Nella pagina a lato una veduta aerea di piazza Duca d'Aosta.

ad ora sono decisamente insufficienti. Quali sono le principali criticità, secondo la sua esperienza, che le PMI italiane e quelle Lombarde si trovano ad affrontare in questa delicata fase di crisi congiunturale e cambiamento strutturale?

La situazione generale di certo non è buona. Di recente è stato presentato l'Annuario statistico regionale del 2011, con i dati relativi alla Lombardia, ma Milano non pare fare eccezione: dalla riduzione del reddito delle famiglie (-5% contro il -3,3% di media nazionale) al tasso di disoccupazione al 5,6%, superiore di due punti rispetto a dieci anni fa. Tra le principali criticità che le Pmi italiane e lombarde si trovano ad affrontare, ci sono sicuramente un'internazionalizzazione inadeguata, un alto indebitamento, gli alti oneri finanziari, la mancanza di innovazione di prodotti e servizi offerti e anche i troppi familiari a carico di alcune aziende di famiglia. La Lombardia, inoltre, ha dovuto affrontare una seconda tipologia di crisi, quella delle imprese fallimentari. Nella terza tipologia rientrano, poi, le criticità finanziarie,

dove bisognerebbe intervenire con azioni di sostegno al credito e all'interna-

Miláno právom kandiduje na titul talianskeho Smart City

Milano è
concretamente
candidata per
diventare
la Smart City
italiana

zionalizzazione. Per quanto riguarda nello specifico la situazione del commercio, è impietosa la fotografia scattata da ConfCommercio: negli ultimi

10 anni il reddito pro capite della famiglie italiane sarebbe sceso del 3,6% medio e i risparmi sarebbero praticamente dimezzati, mentre i consumi sono in caduta libera e la spesa pro capite delle famiglie è calata, con una pressione fiscale che da 10 anni è sempre sopra la media europea. Secondo questi dati, dunque, la recessione è un rischio concreto e da parte del Governo non sono più tollerabili né rinvii né annunci.

Una "Milano più giovane" è stato uno degli slogan della sua candidatura. Puntare sui giovani vuol dire puntare sul futuro della città. Ad oggi la situazione è poco rassicurante tra lavoro precario e costo della vita elevato. Molti ragazzi emigrano verso paesi e città in cui si arriva e si rimane per scelta, dove la viabilità funziona, si può trovare un lavoro sicuro ed una casa a prezzi ragionevoli per formare una famiglia. Quale è il suo progetto di Milano più giovane?

Abbiamo intenzione di fare tutto quel che è nelle nostre possibilità per convincere i ragazzi a rimanere a Milano. Partendo da questo presupposto, è ap-

a tiež príliš veľký počet rodinných príslušníkov závislých na rodinných podnikoch. Lombardia sa navyše musela vysporiadať s ďalším typom krízy, s tzv. krízou konkurzných podnikov. Tretím typom problémov miestnych podnikov sú finančné problémy, ktoré treba riešiť prostredníctvom podpory úverov a internacionalizácie.

Pokiaľ ide konkrétne o situácie v oblasti obchodu, bez pozlátka ju zachytáva fotografia Confcommercio: za posledných 10 rokov klesol príjem na jednu taliansku domácnosť v priemere o 3,6% a priemerná výška úspor klesla na polovicu, spotreba je vo voľnom páde a výdavky na hlavu domácností klesajú, a to všetko sprevádza daňové zafaženie, ktoré je už 10 rokov nad európskym priemerom. Podľa týchto údajov je teda recesia reálnou hrozbou a zo strany vlády už nie sú prípustné ďalšie odklady alebo plané vyhlásenia.

Mladšie Miláno bol jeden zo sloganov vašej kandidatúry. Mládež nepochybne predstavuje budúcnosť mesta. Dnes je situácia mla-

dých ľudí znepokojujúca; od pracovnej neistoty po vysoké náklady na bývanie. Mnoho mladých sa sťahuje do miest, v ktorých môžu nájsť istú prácu a bývanie pre rodinu za rozumné ceny. Aký je váš projekt pre mladšie Miláno?

Máme v úmysle urobiť všetko, čo je v našich silách, aby sme presvedčili mladých ľudí, aby zostali v Miláne. Na základe tohto predpokladu sa práve zrodil projekt sčítania talentov, ktorí emigrovali do zahraničia alebo sa vrátili do Talianska. Projekt sa volá „Welcome Talent!“ a mal by nám pomôcť pochopiť, čo potrebujú naše talenty budúcnosti. S cieľom pomôcť mladým sme poverili naše Observatórium trhu práce vypracovaním kvantitatívnej a kvalitatívnej štúdie fenoménu stážistov v Miláne. Na základe údajov, ktoré zbierame, vytvoríme stimuly pre spoločnosti, ktoré ponúkajú naozaj kvalitné stáže. Ich súčasťou musí byť aj preplatenie nákladov stážistom a musia aplikovať reálny „študijný“ plán v rámci praxe. Na-

vyše máme rozpracovaný projekt mikroúverov pre študentov, ktorí hľadajú ubytovanie v meste a daňové úľavy pre tých, ktorí prenajímajú na registrovanú zmluvu a za rozumné ceny. Chceme, aby bolo neďaleko univerzít viac izieb na prenájom, ktoré nestoja 500 eur na mesiac, a navyše, bez zmluvy. A napokon, pokiaľ ide o trvalo udržateľnú mobilitu, chceme, aby sa tento princíp stal súčasťou kultúry našej spoločnosti. Začali sme tým, že sme zaviedli nočné autobusové linky a do budúcnosti plánujeme rozsiahly projekt cyklotrás.

64% mladých Talianov neverí politike. Údaj je dôkazom, že dnes čelíme nielen ekonomickej kríze ale aj kríze hodnôt? Ako obnoviť dôveru mladých v občiansku spoločnosť?

Mladí ľudia predstavujú budúcnosť. Znie to ako samozrejmá, no zdá sa mi, že v týchto dňoch to nie je každému jasné. Investovať do mladých je prvá a najdôležitejšia vec pre úspešné prekonanie krízy. Pre obnovu ich dôvery a dosiahnutie konkrétnych opatrení

pena nato un censimento dei talenti emigrati all'estero o tornati in Italia, all'interno del progetto "Welcome Talent!", per capire di cosa hanno bisogno i nostri "talenti" del futuro. Per aiutare i più giovani abbiamo anche incaricato il nostro Osservatorio sul Mercato del Lavoro perché faccia un'indagine quali-quantitativa del fenomeno stage a Milano. I dati serviranno per il progetto di creare un incentivo per quelle imprese che attivano percorsi di stage "di qualità", che garantiscono sia un rimborso spese, sia un reale percorso formativo. Inoltre, c'è in progetto una forma di microcredito per studenti che cercano un alloggio in città e agevolazioni fiscali per chi affitta con regolari contratti e a costi non offensivi. Vogliamo che non ci siano più stanze vicino alle Università che costano 500 euro al mese, magari in nero. Infine, anche dal punto di vista della mobilità sostenibile, ci stiamo muovendo perché questo principio diventi parte della cultura sociale. Abbiamo cominciato con l'attivare la linea di autobus notturni e per il futuro c'è un progetto di ampio respiro per una ciclabilità diffusa.



[Flickr | Kameda71]

Il 64% dei giovani italiani non crede nella politica. Quanto ritiene sia importante investire sui giovani al fine di uscire da questa crisi che non è solo economica ma anche di valori?

I giovani sono il futuro. Sarà anche una banalità, ma di questi tempi non sembra che sia chiaro a tutti. Quindi, investire su di loro per risollevarsi dalla crisi sarebbe la prima e più importante cosa da fare. E, per riacqui-

na rozvoj existuje jediný spôsob: zaviesť praktiky „dobrej politiky“. Je to jediný skutočný liek proti zlej politike a anti-politike.

Podľa štúdie Assolombarda patrí Miláno medzi najbohatšie obce v Taliansku, pokiaľ ide o kompetencie v oblasti využívania energie a ochrany životného prostredia so zastúpením podnikov vo všetkých odvetviach „zelenej ekonomiky.“ Má Miláno potenciál, aby sa stalo jedným z hlavných centier „zelenej ekonomiky“ na medzinárodnej úrovni? Sanácia územia po Expo predstavuje príležitosť z tohto hľadiska?

Miláno skutočne kandiduje na titul talianskeho Smart City. Práve sme dokončili výberové konania na projekty pre trvalo udržateľný rozvoj mesta. Víťazné projekty budú predložené Európskej komisii v rámci iniciatívy, ktorá má za cieľ transformovať európske mestá na efektívnejšie z hľadiska energetiky, dopravy, informačných a komunikačných technológií, ekonomického rozvoja a sociálnych politík.

Priestory, v ktorých sa bude konať Expo, sú realizované s ohľadom na budúcnosť a stanú sa z nich nové priestory v službách komunít.

Ako sú zhodnocované turistické miesta v Miláne a aká je stratégia ich propagácie v zahraničí, napríklad na Slovensku?

Miláno je mesto, ktoré má dôležitý význam z turistického hľadiska. Príliš často však ako také vnímané nie je. V tomto smere máme v úmysle rozvíjať jeho silné stránky a využiť Expo 2015, na ktorom už mnoho krajín potvrdilo účasť, a ktorého sa určite zúčastní aj Slovenská republika, ako príležitosť k inovovaniu a obohateniu turistického potenciálu Milána: využívanie jeho nesmierneho historického, kultúrneho a umeleckého potenciálu ako aj podpora kongresovej turistiky, módy a nakupovania, zábavy a stolovania. Čo sa týka propagácie v zahraničí, plánujeme účasť na významných veľtrhoch, propagáciu cestovného ruchu prostredníctvom Turistického portálu Milána (Portale del Turismo di Milano) a iniciatív s inštitucionálnymi a súkromnými partnermi na vybraných trhoch. V tomto ohľade je celá oblasť strednej Európy veľmi dôležitým trhom, aj vzhľadom na sľubné existujúce ekonomické vzťahy, najmä s dynamickými prostrediami, ako je práve Slovenská republika.

[Flickr | LI KUCO]



Nové výstavnisko v Miláne, Rho. Oblasť kde sa bude konať Expo Milano v roku 2015.
Nuovo polo fieristico di Rho, Milano. Area adibita per ExpoMilano.

stare la loro fiducia e per mettere in atto delle azioni concrete di sviluppo, l'unico metodo è mettere in pratica la buona politica, unico vero antidoto contro cattiva politica e anti-politica. Da uno studio di Assolombarda è emerso con chiarezza come il territorio milanese sia fra i più ricchi in Italia quanto a concentrazione di competenze energetiche ed ambientali, con imprese che operano in tutte le filiere dell' "economia verde". Milano ha secondo lei le potenzialità per qualificarsi come capitale di una Green Economy di rilevanza internazionale? La riqualificazione delle aree "post Expo" non potrebbe rappresentare una opportunità in tal senso?

Milano si è concretamente candidata per diventare la Smart City italiana. Si sono infatti da poco conclusi i bandi per presentare progetti per

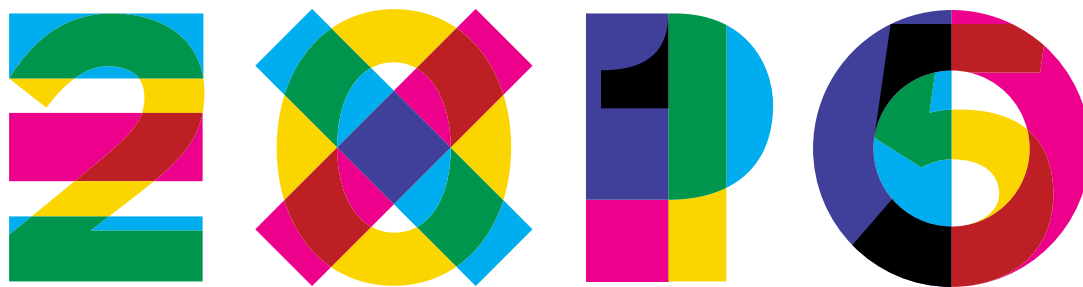
una città sostenibile. I vincitori verranno presentati alla Commissione Europea nell'ambito di un'iniziativa che si propone di rendere le città europee più efficienti dal punto di vista dell'energia, dei trasporti, dell'informazione, delle tecnologie di comunicazione, dello sviluppo economico e delle politiche sociali.

Le aree Expo sono definite anche per il futuro, quando diventeranno nuovi spazi al servizio della collettività.

Quanto vengono valorizzati gli asset turistici della città di Milano e quali strategie di implementazione prevedete per promuoverli anche all'estero, per esempio in Repubblica Slovacca?

Milano è una città che ha un importante rilievo turistico, ma che troppo spesso non è percepita e vissuta come tale. In questo senso intendiamo sviluppare i suoi punti di forza e utiliz-

zare Expo 2015, a cui molti paesi hanno già aderito e a cui son certo aderirà anche la Repubblica Slovacca, come occasione per innovarli e arricchirli: dalla valorizzazione dell'immenso patrimonio storico, culturale e artistico al sostegno per il turismo congressuale, dalla moda allo shopping, dal divertimento fino alla ristorazione. Per quanto riguarda la promozione all'estero, sono previste la partecipazione a importanti fiere del settore, la promozione attraverso il Portale del Turismo di Milano e le iniziative con partner istituzionali o privati nei mercati di riferimento. A questo proposito, l'intera area del Centro Europa è un mercato molto importante, anche per le promettenti relazioni economiche già esistenti, soprattutto con le situazioni più dinamiche, come è certamente il caso della Repubblica Slovacca.



MILANO

ČO JE TO? Expo je medzinárodná výstava, ktorá predstavuje najnovší pokrok vo vede, technike, kultúre a spoločnosti. Pre každý ročník sa vyberá konkrétna téma, ktorá je ústrednou témou konferencií a prejavov. Expo sa zrodilo v roku 1851 a zvyčajne sa koná každých päť rokov. Je to udalosť, na ktorej sa dnes zúčastňuje 157 krajín, pre ktoré je kandidátúra príležitosťou na obnovu svojich miest a v duchu kritérií „udržateľnej inovácie“. Viackrát sa stalo, že v hostiteľských mestách vznikli pri príležitosti Expo architektonické diela, ktoré sa potom stali symbolom mesta.

KEDY? Expo Milano 2015 sa bude konať od 1. mája do 31. októbra na tému „Výživa pre planétu. Energia pre život.“

PREČO MILÁNO? Po 109 rokoch sa Expo vráti do Milána. Úsilie sa začalo v roku 2006, kedy bola schválená nominácia talianskej vlády zo strany BIE (Medzinárodný úrad pre výstavy), ktorá zväčšila nad tureckým mestom Izmir. Voľba Milána nebola náhodná, cieľom je urobiť z Milána talianske mesto číslo jeden vo svete. Symbol národného hospodárstva, finančné a módné centrum vyzdvihuje kvality regiónu, akým je Lombardia, kde sa poľnohospodárske tradície snúbia s najmodernejšou výrobnou technológiou a priemyslom a kde je potravinárske odvetvie jedno z najziskovejších v regióne.

PREČO JE POTREBNÉ ZÚČASTNIŤ SA? Pri takej dôležitej téme akou je nedostatok potravín, ktorý postihuje čoraz väčší počet ľudí na svete, bude Expo pre Taliansko významnou príležitosťou pre oživenie stredomorskej tradície stravovania ako príkladu pre všetky krajiny. Budú preberané rôzne súvisiace témy ako technológie bezpečnosti a kvality potravín, biodiverzity, spolupráca a rozvoj v oblasti potravín. Súčasťou programu budú aj predstavitelia talianskych univerzít, ktoré (v súlade so vzdelávacími cieľmi BIE), urobia zo študentov aktívnych účastníkov Expo 2015. Skúseností národných a medzinárodných partnerov tiež vytvoria príležitosť pre formovanie politickej agendy pre globálnu výživu.

COS'È? L'Expo è un'esposizione internazionale che presenta i progressi più recenti della scienza, tecnologia, cultura e società, su temi specifici scelti ad ogni edizione, sui quali vengono organizzati conferenze e interventi. Nato nel 1851, organizzato solitamente con cadenza quinquennale, è un evento a cui aderiscono ad oggi 157 Paesi, per ognuno dei quali l'opportunità di candidarsi è anche la possibilità di riprogettare le proprie città, pensandole seppur astrattamente come "innovazioni sostenibili". Diverse sono state le occasioni in cui le città ospitanti hanno realizzato imponenti opere architettoniche che, nel celebrare l'Expo, sono diventate poi simbolo delle città stesse.

QUANDO? L'Expo Milano 2015 si terrà dal 1° maggio al 31 ottobre 2015, con il tema "Nutrire il Pianeta, Energia per la Vita".

PERCHÉ A MILANO? Dopo 109 anni l'Expo torna a Milano. La sfida è cominciata nel 2006, quando la candidatura proposta dal Governo italiano è stata approvata dal BIE (Bureau International des Expositions), superando la città turca di Smirne. La scelta è ricaduta non a caso su Milano, cosiddetta Città Regione, con l'obiettivo di farla diventare prima rappresentante dell'Italia nel mondo. Emblema dell'economia nazionale, capitale finanziaria e della moda, mette in luce l'eccellenza di una Regione come la Lombardia, dove la tradizione agricola si è affidata alle tecnologie di produzione più innovative, e l'industria ha sviluppato al meglio il suo comparto alimentare, facendone uno dei settori più proficui.

PERCHÉ È IMPORTANTE ESSERCI? Rispetto a un tema così importante, il cibo e la penuria che colpisce un numero sempre maggiore di persone nel mondo, l'Expo sarà per il nostro Paese un'occasione importante per riproporre il modello alimentare mediterraneo ad esempio per tutti i Paesi. Verranno trattati vari sotto-temi, dalle tecnologie per la sicurezza e qualità alimentare alla biodiversità, alla cooperazione e sviluppo nell'alimentazione. Protagonisti del Programma saranno anche le Università Italiane, che in linea con le finalità educative del BIE, faranno degli studenti partecipanti attivi dell'Expo 2015. L'esperienza di partner nazionali e internazionali contribuirà a ridefinire le priorità dell'agenda politica globale sul tema della nutrizione, dando vita ad una Expo Community.

ÚLOHA BÁNK PRI OŽIVENÍ EUROZÓNY

IL RUOLO DELLE BANCHE PER RILANCIARE L'EUROZONA

Rozhovor s Ignaciom Jaquototom, generálnym riaditeľom a predsedom predstavenstva VÚB banky

Intervista a Ignacio Jaquotot, Presidente ed Amministratore Delegato di VÚB banka

Čo si myslíte o spôsobe, akým reagovala eurozóna na krízu štátnych dlhov?

Boli sme svedkami viacerých pokusov adekvátne reagovať na krízu, avšak, nedostatok koordinácie, jednotného postupu a chýbajúci jasný plán zatiaľ bráni eurozóne v efektívnom napredovaní. Bohužiaľ, smerovanie riešení sa už po niekoľkokrát mení a obávam sa, že dôsledky týchto krokov budeme vidieť až v budúcnosti.

Tremonti a Junker sa domnievajú, že vydávanie tzv. eurobondov je jediným riešením krízy v eurozóne. Máte rovnaký názor?

Pred nami je veľmi zložitý problém, ktorý si vyžaduje komplexné riešenie. Ja osobne si nemyslím, že existuje jediný mechanizmus, ktorý vyrieši všetky problémy, ktorým v súčasnej dobe eurozóna čelí. Rovnako ako mnoho ďalších si myslím, že eurobondy nie sú momentálne vhodným prostriedkom, pretože EÚ nie je pripravená na vydanie týchto nástrojov. Pevne verím, že integrácia musí byť úplne prvý krok a potom môžu mať eurobondy zmysel.

Akým výzvam čelí nový prezident Európskej centrálnej banky Mario Draghi, ktorý od 1. novembra prevzal kormidlo Eurotower?

ECB nevykonáva všetky činnosti, ktoré vykonávajú tradičné centrálné banky. Okrem jej tradičných aktivít ako základné vymedzenie a uskutočňovanie menovej politiky, výkon devízových operácií, platobných systémov a vydávania euro bankoviek, by ECB mala byť veriteľom poslednej inštancie pre zabezpečenie likvidity bánk. A táto otázka je kontroverzná, pretože o tom do akej miery by ECB mala

Cosa ne pensa del modo in cui l'Eurozona ha reagito alla crisi del debito pubblico?

Si è tentato di rispondere adeguatamente alla crisi in diversi modi, tuttavia la situazione nell'Eurozona non è progredita a causa della non coordinazione, dell'assenza di un approccio condiviso e della mancanza di una strategia chiara. Sfortunatamente, si è optato troppe volte per un cambio di direzione e temo che le conseguenze di un simile approccio saranno visibili solo in futuro.

Tremonti e Junker credono che la via degli Euro-bond sia l'unica soluzione per risolvere la crisi dell'Eurozona. Lei è dello stesso avviso?

Abbiamo dinanzi a noi una questione molto complessa che necessita misure altrettanto complesse. Personalmente, non ritengo che vi sia un unico modo per tutte le problematiche che attualmente caratterizzano l'Eurozona. Inoltre, come molti altri ritengo che le Eurobligazioni non siano lo strumento appropriato dal momento che l'Unione Europea non è ancora pronta ad emetterle. Credo fortemente che l'integrazione debba rappresentare il primo vero passo e che solo in un secondo momento le Eurobligazioni acquisterebbero senso.

Qual'è a suo parere la sfida più impegnativa che attende Draghi, nuovo Presidente della Bce, che dallo scorso 1° Novembre ha preso il timone dell'Eurotower?

La BCE non ha svolto tutte quelle attività di cui normalmente le tradizionali banche centrali si occupano. In aggiunta ai suoi compiti tradizionali quali la definizione e l'attuazione della politica monetaria, la condotta di operazioni FX, sistemi di pagamento ed operazioni di emissione di banconote euro, la Banca Centrale Europea dovrebbe fornire prestiti come ultima risorsa per garantire la liquidità delle banche. Questo compito

**Eurobondy
nie sú
momentálne
vhodným
nástrojom,
pretože EÚ**

**nie je pripravená
na ich vydávanie**

**Gli EuroBond
non sono
lo strumento
appropriato,
l'UE non è ancora
pronta ad emetterli**



hrať úlohu v tejto oblasti rozhodujú rôzni členovia.

Bez ohľadu na výzvy, ktorým pán Draghi vo svojej novej funkcii čelí, jeho odborné zázemie a skúsenosti mu umožnia nájsť adekvátne riešenie a smerovanie. Je dôležité, že aj európski lídri ho vnímajú ako plnohodnotného odborníka na výkon tejto funkcie.

Trichet ponechal úrokové sadzby bezo zmeny na 1, 5%. Mario Draghi ich hneď po nástupe znížil. Môžeme očakávať ďalšie zmeny v cene peňazí?

Áno, ako sa očakávalo, sadzby boli znížené hneď po jeho nástupe do funkcie. Trhy v súčasnosti očakávajú, že sadzby pôjdu ešte nižšie.

Ako sú na tom slovenské podniky čo sa týka zdravia ich financií?

Je vždy veľmi ťažké zovšeobecňovať situáciu v podnikovej sfére. Rozdiely vo veľkosti spoločností sú veľké.

Napriek tomu, mnoho slovenských spoločností prešlo v posledných rokoch procesom zvyšovania efektivity a sú pripravené čeliť

možným budúcim výzvam.

Ako môže banka pomôcť pri zlepšovaní situácie v podnikovej sfére?

Bankový systém tvorí podstatnú oblasť hospodárstva. Politici a dokonca aj niektorí novinári však majú tendenciu príliš kritizovať banky. Ja pevne verím, že silný,



ICIS-TSOKI

nenie od magazínu Global Finance ako najbezpečnejšia banka v strednej a východnej Európe?

VÚB banka sa umiestnila na prvom mieste v zozname desiatich najbezpečnejších bánk v strednej a východnej Európe. Tento zoznam zostavil časopis Global Finance na základe hodnotenia dlhodo-

spoľahlivý a udržateľný finančný systém je podmienkou pre hospodársky rozvoj každej krajiny.

Čím si VÚB banka zaslúžila oce-

Ignacio Jaquotot a senátor Alfredo Mantica – štátny tajomník Ministerstva zahraničných vecí Talianskej republiky.

Ignacio Jaquotot con il Senatore Alfredo Mantica - Sottosegretario di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica Italiana.

è alquanto controverso dal momento che esistono svariati membri che necessita-

no di definire sino a che punto la BCE debba giocare tale ruolo.

Ignacio Jaquotot



Narodil sa v roku 1958 v Zaragoze, Španielsko, v roku 1984 ukončil právnickú fakultu v Madride. Kariéra pána Jaquotota v rámci skupiny Banca Intesa začala už v roku 1984. Pôsobil najprv v pozíciách zástupcu riaditeľa pobočky v pobočke bývalej Banca Commerciale Italiana v Madride a neskôr ako riaditeľ pobočky tej istej banky v Barcelone. Po krát-

kej stáži v Banque Sudameris v Paríži bol vo februári 1999 vyslaný do Južnej Ameriky, kde pôsobil ako generálny riaditeľ Banco Sudameris Uruguay, následne aj Banco Sudameris Chile a Banco Sudameris Paraguay. Od 1. augusta 2007 je generálnym riaditeľom a predsedom Predstavenstva VÚB, a.s. V roku 2009 bol menovaný za prezidenta TSOK.

Nato nel 1958 a Saragoza, in Spagna, si è laureato in Giurisprudenza a Madrid nel 1984, anno in cui inizia la sua carriera presso Banca Intesa con l'incarico di Vicedirettore della filiale di Madrid e, successivamente di Direttore della filiale a Barcellona. Dopo una breve esperienza presso la sede centrale della Banque Sudamericas a Parigi, nel 1999 viene inviato in Sud America come direttore generale del Banco Sudameris Uruguay, più tardi diventato Banco Sudameris Chile e Banco Sudameris Paraguay. È stato membro del Consiglio di Amministrazione sia di Banco Sudameris Argentina sia di Banco Wiese Sudameris (Peru) e Banco Sudameris Colombia. Viene nominato Direttore generale e Presidente del Consiglio di Amministrazione della VUB Banka, a.s. nel 2007. Dal 2009 ricopre l'incarico di Presidente della CCIS.

Nonostante le innumerevoli sfide che il Sig. Draghi dovrà affrontare nel corso del suo nuovo incarico, il suo background professionale e la sua esperienza gli consentono di trovare soluzioni e direzioni adeguate. Anche i leader europei vedono il Sig. Draghi come un candidato perfetto per rivestire un simile ruolo. **Trichet ha lasciato i tassi d'interesse invariati all'1,5%, lei si aspetta che il costo del denaro continui a restare fermo ancora per diversi mesi dopo questo cambio di guardia?**

Sì, come atteso, i tassi di interesse sono stati abbassati subito dopo la sua nomina. I mercati attualmente si aspettano che i tassi scenderanno ulteriormente.

Torniamo in Slovacchia: come vede lo stato di salute delle imprese slovacche?

È sempre difficile generalizzare riguardo alla situazione nel settore delle imprese a causa delle differenze legate alle dimensioni delle aziende. Tuttavia, molte aziende Slovacche anche nel corso degli ultimi anni, hanno portato a termine processi volti a

bých úverových ratingov (od Moody's, Standard & Poors a Fitch) a celkovej hodnoty aktív. Čo je ešte dôležitejšie, že nie sme len na prvom mieste spomedzi slovenských bánk, ale sme dokonca pred renomovanými bankami ako Česká spořitelna či Komerční banka.

V tomto roku VÚB banka oslávila 10. výročie v rámci skupiny Intesa Sanpaolo Group. Čo pre Vás znamená tento medzník?

Ak by sme to chceli zjednodušiť, pred desiatimi rokmi kúpila skupina štátom kontrolovanú banku s hlavným zameraním na úverovanie pre firemných zákazníkov, a naozaj, s neefektívnymi internými procesmi. Našou snahou bolo pretransformovať VÚB banku na modernú a efektívnu finančnú inštitúciu. Banka je dnes považovaná za jednu z najlepších retailových bánk v regióne a fakt, že je súčasťou skupiny Intesa Sanpaolo svedčí o tom, aký zásadný význam má dnes pre medzinárodné spoločnosti prepojenie ľudí, medzinárodného obchodu a myšlienok po celom kontinente.

migliorare la loro efficienza e ad oggi hanno gli strumenti per affrontare possibili sfide future.

Come può la banca contribuire a migliorare questo scenario?

Il sistema bancario rappresenta una parte sostanziale dell'economia. Sebbene i politici ed alcuni giornalisti tendano a criticare aspramente le banche, sono profondamente convinto che un sano, affidabile e sostenibile sistema bancario sia uno dei presupposti essenziali per lo sviluppo economico di ogni Paese.

Quali fattori hanno determinato secondo lei la nomina di VUB Bank da parte di Global Finance come la banca più sicura dell'Europa Centro-Orientale?

VUB Bank era in cima alla lista delle dieci banche più sicure in Europa centrale ed orientale. La lista è stata pubblicata dalla rivista "Global Finance" selezionando i vincitori attraverso la valutazione del rating a lungo termine (da Moody's, Standard & Poor's and Fitch) e dei bilanci. Ancora più significativa è la presenza della VUB Bank fra le prime banche Slovacche,

VÚB banka bola viackrát ocenená za svoje aktivity v oblasti spoločenskej zodpovednosti podnikania. Na ktoré aktivity CSR sa vaša banka najviac koncentruje?

Ako spoločensky zodpovedná firma získala VÚB štyrikrát najprestížnejšie ocenenie v tejto oblasti na Slovensku „Via Bona.“ To je

pre nás veľkou čťou. Spoločenská zodpovednosť je pre nás centrálnou témou už niekoľko rokov: prostredníctvom Nadácie VÚB financujeme niekoľko zaujímavých projektov v oblasti kultúry, vzdelania a charity. Ak chceme byť konkrétnejší, Nadácia VÚB organizuje prestížnu súťaž „Maľba,“

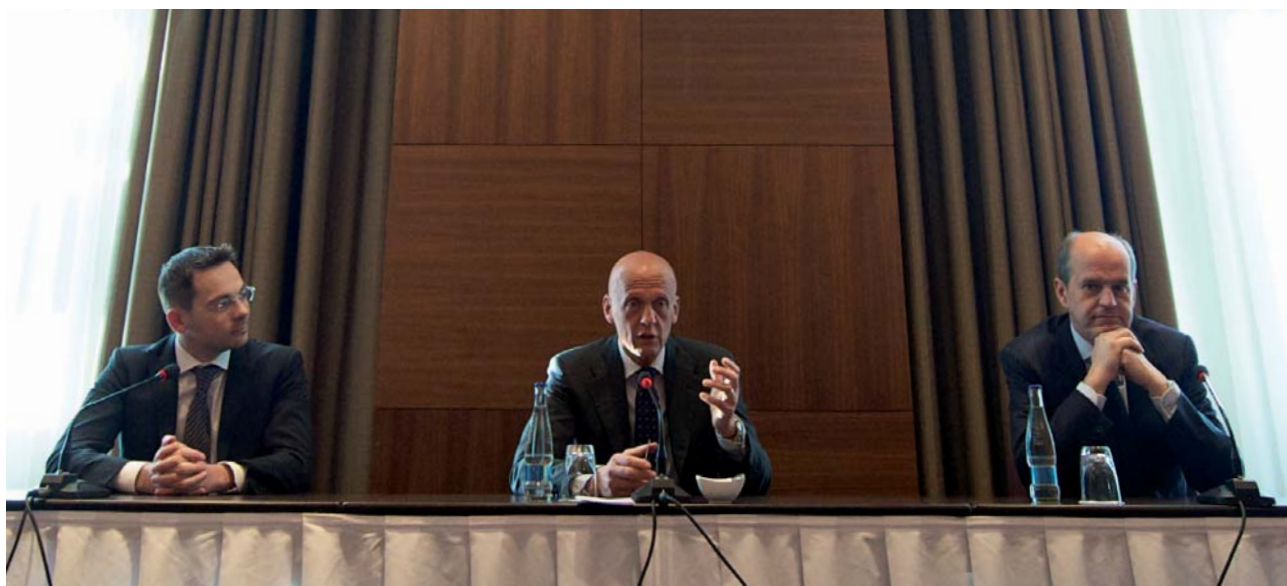


collocandosi addirittura in una posizione più alta in classifica rispetto ad altre banche rinomate quali la Česká Spořitelna e la Komerční banka.

La VUB è sul mercato da diversi anni. Quest'anno la banca ha celebrato il suo decimo anniversario all'interno del gruppo Intesa Sanpaolo. Come percepisce questa pietra miliare?

Volendo semplificare, dieci anni fa

il Gruppo ha acquisito una banca a controllo statale il cui focus principale era dedicato ai prestiti, ai clienti corporate e i cui processi interni erano davvero inefficienti. Il nostro sforzo è stato quello di trasformare VUB in un istituto bancario moderno ed efficiente. Infatti, oggi VUB è considerata una delle migliori banche retail della regione ed appartiene al Gruppo Intesa Sanpaolo. Que-



Z ľava do prava: Giorgio Dovigi – generálny tajomník TSOK, Pierluigi Collina, svetoznámy futbalový rozhodca a Ignacio Jaquotot. Da sinistra Giorgio Dovigi, Segretario Generale della CCIS, Pierluigi Collina, dirigente arbitrale italiano, e Ignacio Jaquotot.

ktorá sa stala významnou udalosťou na umeleckej scéne na Slovensku. Tiež sa podieľa na desaťročnom projekte na zachovanie Kalvárie v Banskej Štiavnici, ktorá je v zozname UNESCO. Sme výhradnými partnermi neziskovej organizácie „Dobrý anjel“, ktorý poskytuje podporu prostredníctvom mesačných finančných príspevkov deťom s rakovinou a ich rodinám.

Akú hodnotu vytvára reputácia Taliansko - Slovenskej obchod-

nej komory? Aké sú najväčšie úspechy vášho predsedníctva?

Taliansko - Slovenská obchodná komora zohráva dôležitú úlohu ako združenie podnikateľov so spoločnými záujmami na talianskom a slovenskom trhu, pokiaľ ide o vytváranie príležitostí pre vzájomnú podporu, výmenu informácií a skúseností.

Napriek tomu, že Taliansko - Slovenská obchodná komora patrí k najmladším bilaterálnym subjektom v tejto lokalite, nazbierala do-

statok skúseností a know-how potrebného pre poskytovanie pomoci talianskym podnikateľom, ktorí chcú podnikáť na Slovensku.

Okrem toho, vzhľadom na situáciu verejných financií vo väčšine európskych krajín, pravdepodobne budeme svedkami vývoja, v ktorom štáty odovzdajú časť svojej činnosti súkromnému sektoru. V takomto prostredí predstavuje naša Komora praktický príklad spolužitia súkromných podnikateľských hodnôt v rámci poloverejného sektora.

sta è una testimonianza evidente di come ad oggi sia un ruolo fondamentale delle imprese internazionali il connettere persone, attività di business e idee da un capo all'altro del continente.

La VUB ha ricevuto diversi premi per le sue attività legate al CSR. Quali sono i settori in cui la banca è più attiva?

Lavorando come impresa socialmente responsabile, VUB ha ottenuto per 4 volte il premio "Via Bona", il più prestigioso a livello locale. Questo rappresenta un grande onore per noi. Da anni, la responsabilità sociale costituisce uno dei nostri punti focali: attraverso la Fondazione VUB finanziamo numerosi progetti interessanti nelle aree della cultura, dell'istruzione e della beneficenza. Scendendo maggiormente nel dettaglio, la Fondazio-

ne VUB organizza una prestigiosa competizione, "Mal'ba" (Dipinto), divenuta ormai un importante evento nel panorama artistico in Slovacchia. Partecipiamo, inoltre, al progetto decennale per la conservazione del Sacro Monte Calvario di Banská Štiavnica, uno dei siti inseriti nel patrimonio dell'UNESCO. Siamo partner esclusivi dell'organizzazione non-profit "Dobrý anjel" (L'angelo buono), che fornisce supporto, attraverso un contributo economico mensile, a bambini affetti da tumore e alle loro famiglie.

Quale è il valore che crea la reputazione della Camera di Commercio Italo-Slovacca? Quali sono i successi della sua Presidenza?

La Camera di Commercio Italo-Slovacca in quanto associazione di imprenditori con interessi comuni nel mercato

slovacco ed italiano gioca un ruolo importante nel creare opportunità per un reciproco scambio di informazioni, esperienze e supporto.

Sebbene la Camera di Commercio Italo-Slovacca sia una delle più recenti entità bilaterali presenti sul territorio, ha già accumulato abbastanza esperienza e know-how da fornire assistenza agli imprenditori italiani che intendono avviare un'impresa in Slovacchia.

Inoltre, considerando la finanza pubblica nella maggior parte dei paesi europei, probabilmente assisteremo ad uno scenario in cui gli enti statali trasferiranno parte delle loro attività al settore privato. In un simile scenario la nostra Camera di Commercio può essere considerata un esempio virtuale, pratico, di coesistenza di valori imprenditoriali privati all'interno del settore semi-pubblico.

Politika, ktorá vedie
k oslabovaniu eura
spôsobuje
škody každému
**európskemu
podnikateľovi**

*La politica che porta
all'indebolimento
dell'Euro arreca
solo danni ad ogni
imprenditore europeo*

Autor je členom Výboru NR SR pre európske
záležitosti (Smer-SD)

Membro della Commissione del Consiglio Nazionale
Slovacco per gli Affari Europei (Smer – SD).



EURÓPSKA BUDÚCNOSŤ NAŠA SPOLOČNÁ ŠANCA

IL FUTURO DELL'EUROPA LA NOSTRA CHANCE COMUNE

Branislav Ondruš

Ste ženatý či vydatá? A pamätáte sa na začiatky svojho manželstva? Jedni doň vstupovali s rozvahou, možno i opatrne, s obavami, aby sa postupne upokojili, nadobudli istotu, keď sa so svojím partnerom spoznávali stále viac a viac, keď spolu prežívali radostné chvíle, ale aj prekonávali problémy. Iní doň „vbehli“ s nadšením a veľkými očakávaniami, ktoré potom museli „zreálniť“, lebo okrem radosti im manželstvo prinášalo i starosti. Ale aj jedni, aj druhí sa ocitli v situácii, keď sa

Siete sposatí/e? Vi ricordate gli inizi del vostro matrimonio? Alcuni hanno iniziato con una buona dose di coraggio, magari di prudenza o di preoccupazioni, per poi tranquillizzarsi ed acquisire una certa sicurezza, solo dopo essersi conosciuti meglio con il proprio compagno e dopo aver vissuto insieme momenti di gioia superando gli ostacoli. Altri si sono sposati con entusiasmo e con grandi aspettative per poi diventare più realistici, perché oltre alla gioia il matrimonio ha fatto sorgere anche delle preoccupazioni. Ma tutti

sami seba pýtali prečo, aký to malo význam, keď ich vzťah prechádzal „skúškou ohňom.“

To isté dnes prežívajú národy Európy a špeciálne národy členských krajín eurozóny. My, na Slovensku, sme do Európskej únie vstupovali s nadšením a veľkými očakávaniami. A prvé roky boli skutočne radostné. Po vstupe do Únie sme rýchlo prekonali problémy a stali sa členmi Schengenskej zóny, onedlho sme splnili podmienky a začali aj doma platiť eurom. Slováci začali nielen

cestovať, ale aj študovať, pracovať a žiť v iných krajinách Únie, k nám začali prúdiť okrem turistov aj podnikatelia a iní investori zo západnej Európy. Významným impulzom bola európska finančná pomoc, ktorá nám umožnila modernizovať a rozvíjať to, na čo sme z vlastných zdrojov nemali dosť peňazí.

Zrazu prišla nečakaná kríza a mnoho Slovákov – a nielen obyčajní ľudia, ale aj podnikatelia, novinári, politici – si kladie otázku, či pre nás má význam v tomto „manželstve“

zostať. Zrazu vidíme nielen prínosy, ale aj náklady, zrazu nielen dostávame, ale musíme aj citelne dávať.

Ako to býva aj v živote jednotlivca, aj spoločnosti a štáty by nemali riešiť problémy s „horúcou hlavou.“ Lepšie je odložiť emócie bokom a racionálne sa zamyslieť nad možnosťami, príležitosťami a rizi-

Ako to býva aj
v živote jednotlivca,
aj **spoločnosti a štáty**
by nemali riešiť
problémy s
„horúcou hlavou“

*Così come nella vita delle
persone,
anche le società e gli
stati non dovrebbero
risolvere i problemi “in
fretta e furia”*



hanno vissuto questa situazione quando si sono dovuti interrogare sul senso di quanto descritto in precedenza, nella fase in cui il rapporto affronta “la prova del fuoco”.

I paesi Europei, ma specialmente i paesi membri dell'Eurozona vivono, ad oggi, gli stessi momenti. Noi in Slovacchia siamo entrati nella Comunità Europea con grande entusiasmo e grandi aspettative. Ed i primi anni sono stati veramente pieni di gioia. Dopo l'entrata nell'Unione abbiamo superato velocemente i problemi e abbiamo aderito agli Accordi di Schenghen. In breve tempo abbiamo soddisfatto le condizioni necessarie iniziando ad utilizzare sul nostro territorio l'Euro come valuta.

Gli Slovacchi hanno cominciato non solo a viaggiare ma anche a studiare, lavorare e vivere negli altri paesi della Comunità Europea. Nel nostro Paese sono arrivati, oltre ai turisti, anche gli imprenditori dell'Europa Occidentale. L'impulso principale è stato il supporto finanziario europeo, che ci ha permesso di modernizzare e sviluppare ciò che non abbiamo potuto finanziare in pas-

sato a causa di fondi non sufficienti.

Ad un tratto, è arrivata una crisi inaspettata e tanti Slovacchi – non solo le persone comuni, ma anche gli imprenditori, i giornalisti ed i politici – si chiedono se abbia senso per noi rimanere “sposati”. Ad un tratto ci appaiono non solo le agevolazioni ma anche i costi ed oltre ad ottenere benefici sentiamo il peso di dover contribuire.

Così come nella vita delle persone, anche le società e gli stati non dovrebbero risolvere i problemi “in fretta e furia”. È meglio mettere da parte le emozioni e cercare di ragionare sulle possibilità, sulle occasioni, sui rischi, sui benefici e sugli svantaggi. Personalmente, ritengo che questo tipo di analisi SWOT non possa danneggiare le misure, con le quali rafforziamo la protezione dell'Eurozona e dell'Unione Europea come realtà che include anche la Slovacchia. Le misure protettive ad oggi sono un investimento necessario in quanto serviranno a gettare le basi per superare la crisi e consentiranno all'economia e a tutta la società di crescere nuovamente. Mi rendo conto che non si tratta di un investimento da

poco e che i risultati non arriveranno fra poche settimane o tantomeno mesi. Ma quale alternativa avremmo?

In questa situazione abbiamo bisogno di sentire la voce degli imprenditori associati alle Camere di Commercio internazionali. Ogni imprenditore italiano o manager di una società italiana che sino ad ora sia entrata in Slovacchia sa sicuramente rispondere con esattezza, perché l'ha già fatto. Ogni partner slovacco di una società italiana, ma anche ciascun investitore slovacco in Italia sa dire esattamente che tipo di benefici ha ottenuto grazie alla nostra associazione in Eurozona e nella Comunità Europea. Nel business non vi è molto spazio per le grandi emozioni (a meno che voi attualmente non giochiate a golf con il vostro partner commerciale o non siate seduti insieme nella tribuna di uno stadio per assistere ad una partita di calcio), la valutazione dei privilegi e degli svantaggi deve essere concreta e razionale. Questo è esattamente quanto necessita il nostro dibattito europeo, e lo stesso necessita la Slovacchia nell'ambito del dibattito sul suo futuro (non)europeo.

kami. Nad výhodami a nevýhodami. Osobne som presvedčený, že takáto SWOT analýza nemôže vzniknúť v neprospech opatrení, ktorými posilníme ochranu eurozóny, Únie ako celku, a tým aj Slovenska. Ochranné opatrenia sú dnes potrebné ako investícia, ktorá má vytvoriť prostredie na to, aby sme krízu prekonali a umožnili ekonomike i celej spoločnosti opäť rásť. Som si vedomý, že to bude stáť nemálo peňazí, som si vedomý, že výsledky sa nedostavia v týždňoch ani mesiacoch. Lenže akú máme alternatívu?

V tejto situácii potrebujeme počuť hlas podnikateľov združených v medzinárodných obchodných komorách. Každý taliansky podnikateľ či manažér talianskeho podniku, ktorý doteraz prišiel na Slovensko, vie určite presne povedať, prečo to urobil. Každý slovenský partner talianskeho podniku, či dokonca slovenský investor v Taliansku vie presne povedať, aké výhody mu naše spoločné členstvo v eurozóne a v EÚ prináša. V biznise nie je priestor pre veľké emócie (ak práve nehráte s obchodným partnerom

golf, alebo s ním nesedíte v hľadisku futbalového štadiónu), hodnotenie plusov a mínusov musí byť vecné a racionálne. Presne to potrebuje naša európska debata, presne taký prístup potrebuje Slovensko v diskusii o našej (ne)európskej budúcnosti.

Nikto nemôže zakrývať, že sme vo vývoji Európskej únie i eurozóny neurobili chyby. Avšak robili sme ich spoločne, preto iba spoločne máme šancu napraviť ich tak, aby spôsobili čo najmenšie škody. Politika, ktorá vedie k oslabovaniu eura spôsobuje škody každému európskemu podnikateľovi. Spochybňovanie otvorenia hraníc pre slobodný pohyb ľudí, tovarov a služieb ohrozuje dobré podnikateľské zámery.

Viem, že o tom nemusím presviedčať členov Taliansko - Slovenskej obchodnej komory (ani členov ďalších obdobných komôr). Mojm zámerom je však vyzvať všetkých, aby sme spoločne čelili pochybnostiam, ktoré sa rozširujú zo slovenskej spoločnosti, ktoré sa stávajú nástrojom politických súbojov. Hlas obchodných komôr môže aj v tejto veci

ovplyvniť nielen politikov či novinarov, ale aj širokú verejnosť. Môžeme ukázať, že nenahraditeľným prínosom európskej integrácie aj v jej doterajšej podobe nie je len spoločný obchod, ale aj výmena znalostí a skúseností, napr. o tom, ako čo najlepšie formovať podnikateľské prostredie, ako čo najefektívnejšie viesť sociálny dialóg, ako využívať eurofondy, aby európske peniaze zostávali v Európe, alebo aká energetická politika naozaj vedie k dlhodobu udržateľnej ochrane životného prostredia.

Ak človek rozmýšľa, či chce naďalej zostať v manželstve, ktoré sa dostalo do krízy, sú iba dve možnosti. Ak nájde viac pozitív, vzťah vydrží, ak negatív, kríza sa prehĺbi a skončí sa rozpadom manželstva. Slováci i Taliani, ale aj ďalšie národy Európskej únie sú dnes v takej situácii. Iba ak budeme spolupracovať, ak budeme nad budúcnosťou Únie rozmýšľať spoločne, ak budeme spoločne riešiť jej problémy, iba vtedy máme šancu, že sa o našej európskej budúcnosti rozhodneme správne.

Nessuno può negare che nello sviluppo della Comunità Europea abbiamo commesso degli errori, ma gli sbagli li abbiamo commessi insieme e, solo insieme, abbiamo la possibilità di porvi rimedio per causare meno danni possibili. La politica che porta all'indebolimento dell'Euro arreca danni ad ogni imprenditore europeo. Il dubbio sull'apertura delle dogane per il libero movimento delle persone, delle merci e dei servizi minaccia i buoni obiettivi imprenditoriali.

Mi rendo conto che di questo non devo convincere i soci della Camera di Commercio Italo - Slovacca (nemmeno i soci delle altre Camere di Commercio). Il mio obiettivo è di invitare tutti ad affrontare insieme i dubbi che si diffondono nella società slovacca e diventano l'arma dei duelli politici. La voce delle Camere di Commercio potrebbe, in questo ambito, influenzare non solo i politici ma anche i giornalisti ed il pubblico. Possiamo dimostrare che il beneficio insostituibile dell'integrazione europea anche nella sua forma attuale non è solo il commercio comune ma anche lo scambio delle esperienze e



Európsky parlament v Bruseli.
Immagini del Parlamento Europeo a Bruxelles.

delle consocenze ad esempio, su come diffondere il dialogo sociale in modo più effettivo, su come usufruire dei fondi europei per far rimanere i soldi in Europa, o su che tipo di politica energetica veramente conduce alla tutela dell'ambiente a lungo termine.

Tornando al matrimonio, che sta attraversando una fase critica, si potranno evidenziare solo due situazioni: se vi saranno più elementi positivi, il rapporto reggerà; se invece si evidenzieranno più lati negativi, la crisi

si intensificherà e porterà alla fine del matrimonio.

Oggi gli slovacchi e gli italiani, ma anche le altre nazioni, si trovano in questa situazione. Solo se collaboriamo pensando al futuro dell'Unione, risolvendo i problemi insieme, avremo la chance di decidere correttamente riguardo alle sorti del nostro futuro europeo.

OBNOVA DÔVERY

RIGUADAGNARE LA FIDUCIA

Európska stratégia proti kríze
a neistote okolo eura

*La strategia europea per la
crisi e le paure per l'euro*



[Flickr / European Parliament]

Európska únia čelí ďalšej pohotovosti. Európsky lídri sa museli v októbri opäť konfrontovať s prípadom Grécka, krízou eurozóny, ale aj s rozpormi ohľadom nástrojov na ich riešenie. 27 lídrov sa

dohodlo na rekapitalizácii bánk, bez špecifikácie konečnej sumy – hovorí sa o 108 miliardách. Kríza sa netýka len niektorých štátov. Reakcia musí prísť od členských štátov spoločne s európskymi inšti-

túciami. Stále urgentnejšie potrebujeme reálne riešenia dôsledkov finančnej krízy na naše ekonomiky, prácu a podniky. Odpoveď Európskej únie nájdeme v prejave o Stave únie, kto-

L'Unione Europea si trova ad affrontare un'altra emergenza. I vertici europei di ottobre hanno dovuto fronteggiare nuovamente la crisi della Grecia e dei paesi della zona euro ma anche le divisioni sulle modalità e gli strumenti per fronteggiarle. Riguardo agli interventi, i 27 hanno raggiunto un accordo per la ricapitalizzazione delle banche, senza precisare le cifre si parla comunque di 108 miliardi di Euro. La crisi non riguarda solo alcuni Stati e la risposta deve venire dagli stati membri insieme alle istituzioni europee. In maniera sempre più urgente servono misure che rispondano agli effetti del-

la crisi finanziaria sull'economia reale, sulla società, sul lavoro, sulle imprese. Più in generale la risposta dell'Unione Europea è sintetizzata nel discorso sullo Stato dell'Unione del Presidente della Commissione Barroso, dello scorso settembre, e gli eventi delle ultime settimane hanno imposto un'accelerazione. Nella sua relazione Barroso definisce il momento attuale come "la più grande sfida nella storia della nostra Unione". È una crisi finanziaria, economica e sociale, ma anche una crisi di fiducia nei confronti dei nostri leader, della stessa Europa e della nostra capacità di trovare soluzioni. L'origine della crisi è chia-

ra: l'Europa non ha colto la sfida della competitività. Alcuni Stati membri hanno ceduto alla tentazione di vivere al di là dei propri mezzi e sui mercati finanziari vi sono stati comportamenti irresponsabili e inammissibili. Abbiamo lasciato che si accentuassero gli squilibri tra gli Stati membri, soprattutto nell'area dell'euro." Al momento quindi la sfida non è solo affrontare la crisi ma anche affrontare la perdita di fiducia dei cittadini nei confronti dei governi e delle istituzioni europee. Per Barroso la perdita di fiducia, questa volta quella degli investitori, è anche alla base della crisi finanziaria de-

rý predniesol prezident Európskej komisie Barroso v septembri tohto roku. Udalosti posledných týždňov zrýchlili vývoj, ktorí vo svojom prejave Manuel Barroso naznačil. V dokumente o Stave únie prezident Európskej komisie hovorí o „najväčšej výzve v histórii Únie. Je to kríza finančná, ekonomická a

Luca Pandolfi



spoločenská, ale aj kríza dôvery v lídrov, v samotnú Európu a v našu schopnosť nájsť riešenia. Pôvod krízy je jasný: Európa nedokázala uchopiť výzvu konkurencieschopnosti. Niektoré štáty EÚ podľahli pokušeniu žiť nad vlastné možnosti a na finančných trhoch sa správali nezodpovedne a neprípustne. Dovolili sme, aby sa vyhrotili rozdiely medzi členskými štátmi, hlavne v eurozóne.“ Najdôležitejšou prekážkou, ktorá pred nami teraz stojí teda nie je iba kríza, ale strata dôvery občanov vo vlády a európske inštitúcie.

Pre Barrosa je strata dôvery, najmä zo strany investorov, tiež príčinou finančnej krízy na úrovni jednotlivých štátov: „Myslím si, že môžem vyhlásiť, že aktuálna dlhová kríza je v prvom rade krízou dôvery v politiku.“ Dôkazom je vlna protestov, ktoré sa rozšírili do viacerých hlavných miest Európy.

Treba teda znovu získať dôveru občanov. Recept je zložitý, ale musí sa opierať o dva základné piliere: zá-

sahy pre udržanie stability a rastu a reformy. Tak na národnej, ako na európskej úrovni. Najurgentnejšie operácie sú: obnova podpory Grécka a nové pravidlá pre finančný systém – niektoré návrhy už boli schválené, iné ešte čakajú na schválenie, ako napríklad legislatíva o finančných derivátoch. Medzi návrhmi Európskej komisie je aj zavedenie dane z finančných transakcií, z ktorej by sa financoval rozpočet EÚ v období 2014 – 2020, ktorého cieľom je investovať do rozvoja a zamestnanosti. Tiež boj proti daňovým únikom prostredníctvom zavedenia európskej dane na úspory a poverenie Komisie vyjednávať daňové dohody s krajinami mimo EÚ v jej mene. Je tiež potrebné posilniť ekonomickú úniu a odstrániť právne a administratívne prekážky pri výmene služieb v rámci EÚ. Medzi potrebné investície patria určite rozvoj výskumu, inovácií a školstva, efektívne využívanie zdrojov. A ďalšie investície do infraštruktúry na prepojenie energetických sietí,

Narodený v roku 1970 v Bergame v Taliansku. Vyštudoval medzinárodné právo a právo Európskej únie na Università degli studi di Parma. Zúčastnil sa vedeckého výskumu pri Európskej Komisii v Bruseli a na Collegio Europeo v Parme. Momentálne je spoločník a konateľ spoločnosti Ponte Carlo Development s.r.o v Prahe, v Českej Republike, ktorá sa zaoberá rozvojom priemyselných parkov. Spolupracuje so spoločnosťou EBS Consulting s.r.o, skupina IBC Italian Business Center v Prahe. Je členom redakčnej rady a publicista magazínu „Progetto Repubblica Ceca“. Organizuje a účastní sa ako referent početných seminárov a zjazdov na témy internacionalizácie a o možnostiach podpory podnikov. Prispieva do odborných publikácií ekonomického charakteru.

Nato a Bergamo nel 1970. Laureato in diritto internazionale e comunitario presso l'Università degli Studi di Parma, facoltà di Giurisprudenza, con Tesi in Diritto delle Comunità Europee. Ha svolto attività di ricerca presso la Commissione Europea a Bruxelles e presso il Collegio Europeo di Parma. Attualmente è socio e amministratore della società ceca Ponte Carlo Development s.r.o., con sede a Praga, che si occupa dello sviluppo di aree industriali. Consulente di EBS Consulting S.r.o. e Gruppo IBC Italian Business Center. Membro del comitato di Redazione e publicista della rivista "Progetto Repubblica Ceca". Organizza e partecipa in qualità di relatore a numerosi convegni sui temi dell'internazionalizzazione e delle politiche di sostegno alle imprese. Collabora con diverse riviste economiche e bancarie.

gli Stati: "Ritengo di poter affermare che ora come ora la crisi del debito sovrano è anzitutto una crisi di fiducia politica". Ora la crisi di fiducia dei cittadini sulla capacità dei governi di reagire alla crisi è ancora più evidente. Ne sono prova il vento di proteste che sta coinvolgendo varie capitali europee e una più generale insoddisfazione che emerge dai sondaggi.

Va quindi recuperata la fiducia. La ricetta è complessa, ma deve passare necessariamente attraverso due ordini di azioni: interventi per la stabilità e la crescita e riforme. A livello nazionale come europeo. L'Europa lo chiede agli

stati – alla Grecia come condizione per il suo salvataggio e agli altri, Italia compresa, per non fallire – e i cittadini all'Europa. Le azioni più urgenti sono il rinnovo del sostegno alla Grecia, una nuova regolamentazione del sistema finanziario - alcune delle proposte sono state adottate, mentre altre sono ancora in attesa di approvazione, ad esempio in materia di derivati. Nella proposta della commissione anche una tassa sulle transazioni finanziarie, che verrebbe utilizzata per finanziare il bilancio dell'UE proposto per il periodo 2014-2020, il cui obiettivo è investire nella crescita e nell'occupazione. Ma

anche la lotta all'evasione fiscale, con l'introduzione di una tassa europea sui risparmi e l'incarico alla Commissione di negoziare accordi fiscali con i paesi extra UE per conto dell'Unione. Necessario anche rafforzare l'unione economica rimuovendo gli ostacoli giuridici e amministrativi dagli scambi di servizi nell'UE. Fra gli investimenti necessari quelli nella ricerca, nell'innovazione, nell'uso efficiente delle risorse e nell'istruzione. E ancora investimenti in infrastrutture per collegare le reti energetiche, digitali e dei trasporti in Europa. Infine investimenti in istruzione e formazione, anche per con-



[Flickr | Προθκυργός της Ελλάδας]

digitálnych sietí a prepravy v rámci Európy. Investície do vzdelávania by mali adresovať problém nezamestnanosti mladých ľudí.

Z Rady Európy prichádzajú prvé konkrétne odpovede na tieto výzvy: dohoda o finančnom systéme podľa Bazilejského dohovoru III, reforma legislatívy v oblasti finančných derivátov, zhoda v účtovných princípoch, legislatíva tieňového bankového systému (shadow banking system) a obmedzenie nezávislosti ratingových agentúr. Jednotlivé štáty boli vyzvané, aby preskúmali možnosti zavedenia dane na obchody na medzinárodných devízových trhoch (To-

bin Tax, dnes presadzovaná i Vatikánom). Aj z hľadiska reforiem sa ľady pomaly pohli, keď bolo prijaté rozhodnutie o predsedníctve pre eurozónu, dočasne zverené Hermanovi Van Rompuyovi.

Smerovanie vyzerá byť správne. Aj Bratislava musí pridať ruku k dielu; v oblasti investícií, stimulov pre ekonomiu a štrukturálnych reforiem. Je evidentné, že pre zavedenie reforiem a znovu získanie dôvery treba niečo viac: jasný signál diskontinuity. Prípad Španielska jasne ukázal, ako rozhodnutie Zapatera o predčasných voľbách obnovilo dôveru trhov. Je to znamenie, že dnes sa od politikov

George A. Papandreou - do novembra 2011 predseda vlády Grécka a Herman Van Rompuy - prvý stály predseda Európskej rady.

Predchádzajúca strana: José Manuel Durão Barroso - predseda Európskej komisie od roku 2004.

George A. Papandreou - Premier della Grecia dal 6 ottobre 2009 al 10 novembre 2011 e Herman Van Rompuy - primo Presidente del Consiglio europeo. Nella pagina precedente: José Manuel Durão Barroso, Presidente della Commissione europea dal 2004.

neočakáva len boj proti kríze, ale hlavne schopnosť odstúpiť, keď to nedokážu. Ak vlády a európske inštitúcie nechcú prísť o podporu, musia vyslať jasnú správu o podstatných zmenách veľmi rýchlo.

trastare il problema della disoccupazione giovanile. Una sfida ardua, senza dubbio, ma dal Consiglio Europeo arrivano le prime risposte concrete: un primo accordo sul sistema finanziario assicurando l'implementazione di Basilea III, la riforma dei derivati, la convergenza sui principi contabili, la regolamentazione del sistema bancario-ombra (shadow banking system) e la riduzione della dipendenza dalle agenzie di rating (oggi di monopolio anglosassone). Si invitano anche i paesi a proseguire ad esplorare l'introduzione di una tassa sulla transazione finanziaria globale (la cosiddetta Tobin

Tax, ora auspicata anche dal Vaticano). Anche dal punto di vista delle riforme qualche cosa si è fatto, con la decisione di rafforzare l'assetto istituzionale dell'area euro e la proposta di una presidenza ad hoc, inizialmente affidata a Herman Van Rompuy.

La strada sembra essere quella giusta. Anche Praga deve fare la sua parte, in termini di investimenti, di stimoli all'economia, di riforme strutturali, indipendentemente dal suo ingresso nell'euro. Ma l'impressione è che per esprimere le riforme e riguadagnare la fiducia ci sia bisogno di qualche cosa di più: un segno forte di discontinuità. Il

caso della Spagna ci ha dimostrato che la decisione del Presidente Zapatero di porre fine a una stagione di governo e favorire il cambiamento con le elezioni è stata premiata dagli investitori. Forse la vera novità è questa: ora ai leader politici non si richiede più solo di contrastare la crisi, ma di farsi da parte se non ci riescono. Tutti gli attuali leader politici - non solo quelli europei - sono valutati dagli elettori sulla capacità di far fronte alla crisi con efficacia. E se non vorranno perdere sempre più consenso, governi e istituzioni europee saranno obbligati a dare segni di cambiamento, in tempi brevi.



**STAVEBNÁ
OBCHODNÁ
SPOLOČNOSŤ**

PRIEMYSELNÉ STAVBY BYTOVÁ VÝSTAVBA STAVBY NA KLÚČ PORADENSTVO FASÁDY



SORAVIA Bratislava



Česká sporitelňa



VÁHOSTAV Žilina



Vest, s.r.o.
Sládkovičova 45
Banská Bystrica

tel.: 048 / 471 7011
fax: 048 / 416 2646
e-mail: vest@vest.sk

HLG STAV s.r.o. sa zrodila zo skúseností a profesionality dvoch talianskych stavebných spoločností majúcich dlhoročnú tradíciu a dôležité kompetencie, z ktorých pramení i sila skupiny. Fírmy *Bottoli Costruzioni Srl* so sídlom v Mantove a *Impresa Edile Rota Enrico Srl* so sídlom v Bergame sa stavebnej činnosti venujú viac ako 100 rokov.

Vôľa rozšíriť aktivity do zahraničia a podeliť sa o svoje skúsenosti viedla v roku 2007 k založeniu **HLG STAV s.r.o. so sídlom na Slovensku, v Bratislave**. Stavebná spoločnosť vykonáva práce ako General Contractor v oblastiach civilnej výstavby (obytné, kancelárske a obchodné priestory), priemyselnej výstavby a infraštruktúr.

Technici a kvalifikovaní pracovníci sledujú celý proces výstavby od plánovania, cez koordináciu a riadenie stavebných prác na mieste, až po kolaudáciu dokončeného diela či zabezpečenie následnej údržby a asistencie.

V roku 2009 spoločnosť zrealizovala dva významné priemyselné projekty. Prvý pre Slovenské Elektrárne a.s., skupina Enel, druhý pre GI-FA Srl, výrobcu ponožiek.

V roku 2010 boli začaté viaceré stavebné práce v oblasti civilnej výstavby, predovšetkým výstavba administratívnej budovy v centre Prešova na Weberovej ulici, výstavba novej päťposchodovej obytnej budovy v centre Košíc a rekonštrukcia historickej budovy na Hlavnej ulici spojená s realizáciou desiatich podkrovných bytov.

Na rok 2011 je naplánovaná výstavba nového polyfunkčného objektu určeného na obytne a obchodné účely v Košiciach (pozri vizualizáciu) a továreň s rozlohou približne 4.000 m² spolu s príslušnými administratívnymi budovami pre jednu poprednú taliansku automobilovú spoločnosť.

Viac informácií získate na webovej stránke www.hlgstav.sk alebo na telefónnom čísle +421 907 396 322.

HLG STAV s.r.o. nasce dall'esperienza e professionalità di due imprese di costruzioni italiane fortemente radicate nel territorio che fanno della tradizione e della competenza il proprio punto di forza. *Bottoli Costruzioni srl* con sede a Mantova e *Impresa Edile Rota Enrico srl* con sede a Bergamo, svolgono la propria attività da oltre 100 anni.

La volontà di estendere la propria attività all'estero e di condividere la propria competenza ha portato alla costituzione nel 2007 di **HLG STAV s.r.o. con sede a Bratislava in Slovacchia**. Impresa di costruzioni, e in qualità di General Contractor, esegue lavori conto terzi nei settori civile (residenziale, direzionale e commerciale), industriale e delle infrastrutture.

Tecnici ed operai specializzati supportano l'intero processo costruttivo, dalla pianificazione delle fasi esecutive al coordinamento e al controllo delle attività di cantiere, fino al collaudo e alla gestione dell'opera finita, garantendo un continuo e costante servizio di assistenza "post-vendita".

Nel 2009 l'impresa ha realizzato due importanti lavori industriali. Il primo per conto di Slovenske Ele-ktarne a.s., gruppo ENEL, mentre il secondo per GI-FA srl, azienda produttrice di calze.

Nel 2010 sono iniziati diversi lavori di edilizia principalmente civile e in particolare un nuovo edificio direzionale e residenziale nel centro storico di Presov in via Weberova; nel centro storico di Kosice la costruzione di un nuovo edificio di cinque piani ad uso residenziale e la ristrutturazione di un importante palazzo storico di via Hlavná con la realizzazione di 10 appartamenti mansardati.

Per il 2011 è in progetto la costruzione di un nuovo complesso poli-funzionale, residenziale e commerciale a Kosice (vedi rendering). L'impresa costruirà inoltre vicino a Bratislava uno stabilimento industriale di circa 4.000 m² coperti con annessi uffici amministrativi per conto di una primaria azienda italiana nel settore dell'automotive.



Per ulteriori informazioni consultare il sito internet www.hlgstav.sk o telefonare al +421 907 396322.

HLG STAV s.r.o.
Costruiamo in Slovacchia
con efficienza italiana
www.hlgstav.sk

STREDNÁ EURÓPA MÁ PRVÚ SKÚSENOSŤ S EKONOMICKOU KRÍZOU

L'EUROPA CENTRALE ALLA SUA PRIMA ESPERIENZA CON LA CRISI

Miroslav Štokendl



Miroslav Štokendl - člen predstavenstva a riaditeľ Divízie firemného a investičného bankovníctva UniCredit Bank.

Miroslav Štokendl - Membro del Consiglio di Amministrazione e Direttore della Divisione Corporate & Investment Banking di UniCredit Bank.

Región strednej Európy má za sebou prvú skúsenosť z ekonomickej krízy, ktorá v rokoch 2008 až 2009 znamenala najhorší prepád ekonomík od začiatku 90-tych rokov. Bolo to po rokoch ťažkých a bolestivých reforiem, ktoré prebiehali v regióne takmer dvadsať rokov s rozdielnou intenzitou

La regione dell'Europa Centrale ha vissuto l'esperienza della crisi economica, che negli anni 2008 - 2009 ha registrato la più grave flessione dell'economia dall'inizio degli anni '90. Tutto questo si è verificato dopo le riforme difficili e dolorose che persistevano nella regione da quasi vent'anni con un'intensità differente nel tempo nei singoli Paesi. Dall'analisi settoriale di UniCredit Group risulta che nel prossimo futuro ci si può aspettare una forte domanda di prodotti legati all'industria automobilistica dell'Europa Centrale. L'automotive dovrebbe crescere nel 2011 grazie soprattutto alle importazioni, considerato che la domanda nazionale nella maggior parte dei Paesi della regione sarà ancora relativamente scarsa. Uno sviluppo

a v rozdielnom čase v jednotlivých krajinách.

Zo sektorovej analýzy UniCredit Group vyplýva, že v najbližšom čase možno očakávať silný dopyt po výrobkoch stredoeurópskeho automobilového priemyslu. Automobilový priemysel v roku 2011 rástol najmä vďaka vývozom, keďže domáci dopyt je ešte vo väčšine krajín regiónu relatívne slabý. Priaznivý vývoj predpokladáme aj v sektore výrobkov z gumy a plastových výrobkov, ktorý je silno nviazaný na výrobu automobilov a elektroniky. Výborné vyhliadky majú aj sektory výroby elektroniky, počítačov, kancelárskych prístrojov, či zdravotných pomôcok. Pokračujúci silný dopyt očakávame po farmaceutických produktoch vyrobených v strednej Európe, najmä v bývalom Československu. Dariť by sa malo relatívne aj výrobe kovov a kovových výrobkov, dopyt po ktorých je ťahaný rozvojom sektora strojov a zariadení (investičné tovary) ako aj automobilového priemyslu.

Naopak, výhľad pre niektoré sektory je menej priaznivý. Stavebníctvo sa stále spamätáva z čias prehriatia trhu s nehnuteľnosťami a v roku 2011 ho čaká vo väčšine krajín regiónu skôr stagnácia ako rast. Stavebníctvu príliš nepomôžu ani určité vládne šetrenia, ktoré možno v roku 2011 očakávať prakticky

vo všetkých krajinách strednej Európy. Nepriaznivé sú v celom regióne vyhliadky aj pre odevný, textilný a obuvnícky priemysel. Pri lacných dovozoch z Ázie a rastúcej mzdovej úrovni tento sektor dlhodobo stráca konkurencieschopnosť. Dlhodobý potenciál regiónu kríza príliš nezmenila. Pred krízou región profitoval z ekonomického dobiehania západnej Európy založeného na vysokej miere obchodnej a finančnej liberalizácie, zahra-

ničných kapitálových tokoch, inštitucionálnej konvergencii. Región ma výbornú geografickú polohu, relatívne slušnú infraštruktúru a vzdelanú pracovnú silu (najmä v porovnaní s krajinami v iných rozvíjajúcich sa regiónoch). Reformy podnikateľského prostredia by mali ďalej zatriktívniť tento región ako miesto pre podnikanie. Možným pozitívnym impulzom bude expanzia výrobcov z Ázie do regiónu strednej Európy s cieľom priblížiť výrobu predovšetkým spotrebných výrobkov európskemu trhu. Starý model ekonomického rastu je viac-menej v strednodobom horizonte stále životaschopný, vyžaduje len malé modifikácie. Je však potrebné už teraz pripravovať dlhodobé stratégie, ktoré umožnia regiónu strednej Európy byť úspešným aj v zostrujúcom konkurenčnom boji.

Jedna zo skúseností z krízy hovorí o potrebe zvýšiť sebestačnosť krajín, pokiaľ ide o zdroje financovania investícií. Pre strednú Európu je to dôležité aj preto, lebo podiel zahraničných investorov na celkových bankových aktívach je viac ako 60 percent (na Slovensku 86) v porovnaní s 10 percentami v krajinách západnej Európy. Práve začiatok finančnej krízy, ktorý bol charakterizovaný vysokou mierou nedôvery na medzibankovom trhu, ktorá postupne vyústila

Napriek kríze sa v roku 2011 darí kľúčovým odvetviam ako automotive a elektronika

*Nonostante la
crisi, nel 2011
cresceranno settori
chiave
come automotive
ed elettronica*

favorevole è atteso anche nel settore dei prodotti in gomma e plastica, fortemente legato alla produzione di automobili e prodotti elettronici. Ottime prospettive hanno anche i settori della produzione di componenti elettroniche, computer, apparecchi per ufficio e prodotti sanitari. Ci aspettiamo una forte domanda anche nel

settore dei prodotti farmaceutici fabbricati nell'Europa Centrale, soprattutto nell'ex Cecoslovacchia. Dovrebbe prosperare anche la produzione di metalli

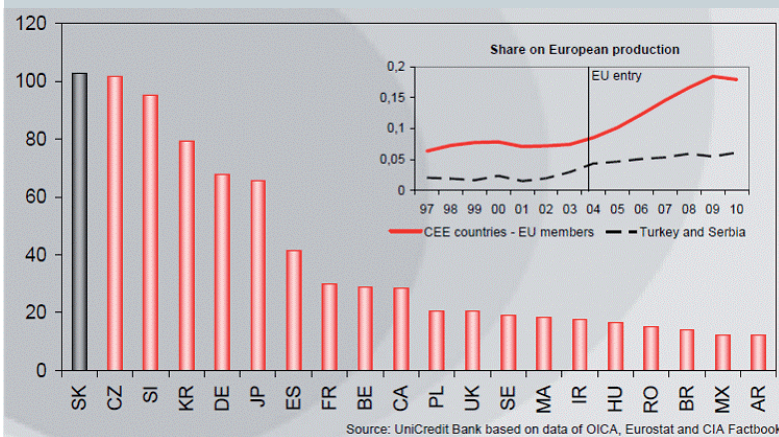
e prodotti in metallo, la domanda dei quali viene promossa dallo sviluppo del settore delle macchine e attrezzature (beni di investimento) ed anche

dell'industria automobilistica.

Invece, per alcuni settori la prospettiva è meno favorevole. Il settore dell'edilizia si sta riprendendo dal "surriscaldamento" del mercato dei beni immobili e nell'anno 2011 sarà piuttosto stagnante. L'edilizia non favorisce neppure i risparmi del governo che ci si potrebbero aspettare nel-

l'anno 2011 praticamente in tutti i paesi dell'Europa Centrale. Le prospettive non positive nella regione interessano anche per il settore tessile, abbigliamento

Počet vyrobených osobných automobilov na 1000 obyvateľov v roku 2010.
Numero di auto prodotte per 1000 cittadini nel 2010.



až do likviditnej krízy, ukázala slabosť ekonomík, ktorých rozvoj bol ťahaný významne transferom zdrojov zo zahraničia. Preto je potrebné zvýšiť domácu mieru úspor v týchto ekonomikách a jednou z ciest by mal byť aj rozvoj domácich kapitálových, dlhopisových i akciových trhov.

Celkovo možno očakávať, že v najbližších rokoch bude rast ekonomík v regióne o niečo nižší ako pred krízou. Model rastu je však životaschopný a silné fundamenty regiónu ostávajú. Aj po zohľadnení určitých rizík nám to dovoľuje pozeráť sa do budúcnosti s miernym optimizmom, že proces pri-

bližovania strednej Európy k vyspelým ekonomikám západnej Európy bude naďalej pokračovať. Tu je však potrebné pripomenúť citlivosť a previazanosť svetovej ekonomiky na akékoľvek nepredvídateľné udalosti, ktoré môžu narušiť kontinuálny rozvoj jednotlivých ekonomík.



Treba zvýšiť sebestačnosť krajín pokiaľ ide o **zdroje financovania** investícií

Bisogna aumentare l'autosufficienza dei paesi sulle risorse dei finanziamenti agli investimenti

 UniCredit Bank

to e calzature. Questi settori perdono competitività nel lungo termine a causa delle importazioni dall'Asia, poco costose, e del crescente livello salariale in Slovacchia.

La crisi non ha modificato il potenziale di lungo termine della regione. Prima della flessione economica essa ha approfittato dello sviluppo economico dell'Europa Occidentale basato su un alto livello di liberalizzazione commerciale e finanziaria, sui flussi di capitali esteri e sulla convergenza istituzionale. La regione ha un'eccellente posizione, un'infrastruttura relativamente buona (soprattutto a confronto dei Paesi in altre regioni di sviluppo). Grazie alle riforme del settore imprenditoriale questa regione dovrebbe diventare più attraente per la crescita di attività di quel settore. Un possibile stimolo positivo sarà l'espansione dei produttori dall'Asia verso la regione dell'Europa Centrale con lo scopo di avvicinare la produzione, soprattutto

dei prodotti di consumo, al mercato europeo. Il vecchio modello di crescita economica nell'orizzonte di medio termine è sempre più vitale, richiede solo piccole modifiche. Bisogna però preparare sin d'ora le strategie di lungo termine che consentiranno alla regione dell'Europa Centrale di avere successo anche nella lotta concorrenziale intensiva.

Una delle esperienze della crisi parla della necessità di aumentare l'autosufficienza dei Paesi per quanto riguarda le risorse dei finanziamenti sugli investimenti. Questo è importante per l'Europa Centrale anche perché la quota degli investimenti esteri sul totale dell'attivo bancario è più del 60% (in Slovacchia è l'86%) a confronto del 10% dei Paesi dell'Europa dell'Ovest. E proprio l'inizio della crisi finanziaria, caratterizzato dalla grande sfiducia sul mercato interbancario, che poi è sfociata nella crisi della liquidità, ha mostrato la debolezza delle economie il cui sviluppo è sta-

to promosso in modo significativo dal trasferimento delle risorse dall'estero. È perciò importante aumentare la misura nazionale dei risparmi in queste economie ed uno dei modi dovrebbe essere anche lo sviluppo sui mercati nazionali di capitale, obbligazioni e azioni.

In generale ci possiamo aspettare che nei prossimi anni la crescita delle economie nella regione sarà di poco inferiore rispetto al periodo prima della crisi. Il modello di crescita è però vitale e la regione ha ottimi presupposti. Esso ci consente di vedere il futuro con un modesto ottimismo, anche dopo la considerazione di certi rischi, anticipando il processo dell'avvicinamento dell'Europa Centrale alle economie mature dell'Europa Occidentale.

È però importante ricordare la sensibilità e il collegamento dell'economia mondiale con qualsiasi evento imprevedibile che potrebbe violare lo sviluppo continuo di singole economie.

BUSINESS ALL INCLUSIVE

JEDINEČNÉ MIESTO PRE VAŠE AKCIE A EVENTY
UNIQUE VENUE FOR BUSINESS AND EVENTS


AQUACITY
POPRAD

HOTEL SEASONS *** HOTEL MOUNTAIN VIEW ****

- raňajky a večere formou bufetových stolov v cene ubytovania
- breakfast and dinner buffet in room price included
- voľný vstup do aquaparku s 13 bazénmi a Vitálnym svetom
- free entry to the thermal waterpark with 13 pools and Vital world

CONGRESS, TEAMBUILDING, SPORTS EVENTS

- kongresová sála s kapacitou až 350 osôb, zasadacia miestnosť, salónik
- congress hall with capacity up to 350 persons, meeting room, board room
- moderné technické vybavenie, ozvučovací a vizuálny systém v cene prenájmu
- state-of-the-art technical equipment, A/V system in price included
- areál zábavy a športu s plážovými ihriskami a barmi
- Aquapark, Wellness & Spa
- zažite špičkové zápasy KHL
- experience KHL hockey league

BUSINESS EVENTS & PARTY

- exkluzívne priestory bazénov Blue Diamond na prenájom
- exclusive Blue Diamond Pools venue for rent
- bazény Blue Sapphire s tanečnými pódiami na vode a 3D Laser Show
- Blue Sapphire Pools with dance stage over water and 3D Laser Show

info@aquacity.sk
Info: +421 52 7851 222

www.aquacityresort.com

KRÍZA EŠTE NEKONČÍ NON È ANCORA FINITA

Michal Maxim, senior
manažér spoločnosti
KPMG na Slovensku

Michael Maxim, Senior
Manager di KPMG in
Slovacchia



Mnohí svetoví politici ale aj ekonómovia v roku 2010 opakovali, že kríza je už vlastne za nami a situácia sa bude zlepšovať. Nedávny vývoj ukazuje, že kríza za nami zďaleka nie je a treba sa pripraviť na horšie časy. Krízy sa však opakujú od počiatkov kapitalizmu a ani táto zrejme nie je poslednou, napriek sľubom všetkých zainteresovaných, že nové pravidlá už určite všetko vyriešia.

Prvou špekulatívnou bublinou bolo tulipánové šialenstvo v Holandsku, keď na svojom vrchole v roku 1637 sa jedna tulipánová cibulka predávala za 3000 holandských zlatých, čo bol desaťnásobok ročnej mzdy kvalifikovaného robotníka.

Dvadsať storočí zaznamenalo niekoľko kríz a ich frekvencia sa s jeho blížiacim sa koncom zvyšovala. Každá z nich však súvisela s kapitálovým trhom, a nakoniec sa prenies-

la do reálnej ekonomiky.

Čo sa teda dá očakávať? Finančné trhy zvyčajne s predstihom predikujú vývoj reálnej ekonomiky.

Podľa štúdie, ktorú v roku 2008 vypracovalo KPMG, najrýchlejšie bývajú krízou zasiahnuté odvetvia s vysokým koeficientom beta (t.j. s vyššou mierou rizikovosti alebo

Molti politici ed economisti di spicco nel 2010 ci assicuravano che la crisi fosse già finita e che la situazione sarebbe migliorata. I recenti sviluppi dimostrano che la crisi non è per niente alle nostre spalle e che faremmo meglio a prepararci a tempi più duri. In considerazione del fatto che le crisi si sono ripetute sin dall'inizio del capitalismo, non è erroneo affermare che anche questa, a dispetto delle promesse degli stakeholder (i quali sostengono che le misure adottate saranno totalmente efficaci), non sarà l'ultima.

La prima bolla speculativa è stata la mania dei tulipani in Olanda, dove al suo apice, nel 1637, un bulbo di tulipano si vendeva per 3000 fiorini olandesi,

Il capitale e le liquidità non rappresentano un ostacolo alle attività di prestito da parte delle banche

dieci volte lo stipendio annuo di un lavoratore qualificato di quel periodo.

Il ventesimo secolo ha visto una serie di crisi e la loro frequenza aumentava verso la sua fine. Tutte le crisi erano legate al mercato dei capitali, e infine trasferite all'economia reale.

Allora, cosa ci possiamo aspettare? I mercati finanziari di solito indicano in anticipo lo sviluppo dell'economia reale. Secondo uno studio elaborato nel 2008 da KPMG, i primi ad essere colpiti dal-

la crisi tendono ad essere i settori con coefficiente beta elevato (cioè con un livello di rischio più alto, o più soggetti alle variazioni del valore dell'azienda rispetto al mercato) e con un elevato livello di indebitamento.

Questi indicatori sono tipici soprattutto delle banche, delle società finanziarie, del settore automotive, delle compagnie aeree, delle imprese edili e dei produttori di alluminio.

Con coefficiente beta inferiore ma con





zmeny hodnoty firmy v porovnaní s trhom) a vysokou mierou zadlženosti.

Tieto ukazovatele sú typické naj-

mä pre banky a finančné spoločnosti, automobilový priemysel, aerolínie, stavebné spoločnosti a producentov hliníka. Nižší beta koeficient,

ale stále vysokú zadlženosť, majú aj developerské spoločnosti a dopravné spoločnosti.

Tieto odvetvia sú výrazne zastúpené aj v slovenskej ekonomike. Priemysel a stavebníctvo tvoria spolu takmer tretinu HDP. Slovensko má však svoje špecifiká. Na jednej strane nás doteraz od výraznejších

V súčasnosti dostatok kapitálu a likvidity nie je brzdiacim faktorom v úverovej aktivite bánk

livello di debito alto sono le aziende di sviluppo edile e le aziende di trasporto. Questi settori sono fortemente rappresentati nell'economia slovacca: l'industria e il settore edile rappresentano insieme quasi un terzo del PIL.

La Slovacchia ha però le sue peculiarità. Da un lato, paradossalmente, un'assenza quasi totale di un mercato dei capitali e un'influenza relativamente bassa dei prestiti sul PIL ci ha protetto da una crisi finanziaria simile a quella di Islanda e Irlanda. D'altra parte, l'economia slovacca è fortemente dipendente da alcuni settori come l'automotive e in generale dallo sviluppo economico dei nostri principali partner commerciali come la Germania. Possiamo invece considerarci soddisfatti

dei piani sviluppati dalla Volkswagen a Bratislava per sfruttare appieno le capacità produttive, nonostante il rallentamento subito dall'economia. Invece, la fabbrica di PSA Peugeot Citroen in Slovacchia ha annunciato che, a causa del calo degli ordini, limiterà la sua produzione. Questo avrà un impatto diretto sui subappaltatori. Alcuni manager, anche provenienti da altri settori, stanno iniziando ad esprimere del pessimismo. Secondo quanto riportato nel Rapporto sulle disponibilità di credito nel settore bancario slovacco destinato al settore imprenditoriale, preparato dalla Banca Nazionale della Slovacchia insieme al Ministero delle Finanze, il capitale e le liquidità sono sufficienti ed attualmente non

rappresentano un ostacolo alle attività di prestito delle banche. Il Rapporto riconosce che alcune banche di dimensioni più piccole sarebbero costrette ad aumentare la quantità di fondi disponibili in caso di forte crescita dei prestiti eseguiti.

Il 27 ottobre 2011, i politici hanno convenuto sulla necessità di aumentare il coefficiente di adeguatezza patrimoniale al 9%. Secondo le stime della Vigilanza bancaria europea, le banche dovranno raccogliere 106 miliardi di Euro. Adeguatezza patrimoniale e capacità delle banche di erogare i prestiti sono vasi comunicanti. Maggiori requisiti di capitale diminuiranno la disponibilità di credito. E ciò provocherà un ulteriore aumento dei loro prezzi. Le banche do-

problémov paradoxne uchránila praktická neexistencia kapitálového trhu, a vďaka relatívne nízkemu pomeru úverov k HDP aj od bankovej krízy podobnej ako bola na Islande a v Írsku. Na druhej strane je slovenská ekonomika výrazne závislá od niekoľkých odvetví, ako napríklad automobilový priemysel, a celkovo od vývoja ekonomík našich hlavných obchodných partnerov, ako napríklad Nemecko.

Hoci nás môže tešiť, že bratislavský Volkswagen plánuje aj napriek spomaleniu ekonomiky využiť naplno svoje kapacity, slovenský závod PSA Peugeot Citroen oznámil, že

kvôli poklesu objednávok obmedzí výrobu. To bude mať priamy dopad aj na subdodávateľov. Určitý pesimizmus začínajú vyjadrovať aj manažéri z ostatných odvetví.

Podľa Správy o úverových možnostiach slovenského bankového sektora pre podnikateľský sektor, vypracovanej Národnou bankou Slovenska spoločne s Ministerstvom financií, v súčasnosti dostatok kapitálu a likvidity nie je brzdiacim faktorom v úverovej aktivite bánk. Hoci pripúšťa, že niektoré menšie banky by v prípade výraznejšieho úverového rastu boli nútené zvýšiť objem vlastných zdrojov.

opatrnejšie, čo prakticky povedie k zvýšeným úrokovým nákladom pre podniky.

Materské banky slovenských bánk však môžu byť vďaka aktuálnemu vývoju pod tlakom optimalizovať kapitál v rámci skupiny, a teda aj relatívne dobre kapitalizované slovenské banky môžu naraziť na limity zvyšovania objemu úverov.

Paradoxne tak snaha politikov o oživenie ekonomiky, ktoré by malo znamenať zvýšenie výroby a spotreby, bude brzdená prísnejšími limitmi pre banky.

Navyše, vďaka pesimistickým výhľadom budú banky pri poskyto-

KPMG

KPMG je globálna sieť firiem poskytujúcich profesionálne služby v oblasti auditu, daní a poradenstva. Pôsobíme v 150 krajinách a naše členské firmy na celom svete zamestnávajú vyše 138 000 ľudí. Nezávislí členovia siete KPMG sú pridružení ku KPMG International Cooperative („KPMG International“), švajčiarskej právnickej osobe. Každý člen KPMG je právne nezávislá a samostatná osoba, a takým spôsobom aj vystupuje.

Spoločnosť KPMG Slovensko je nezávislým členom medzinárodnej siete KPMG a na Slovensku pôsobí od roku 1991. V súčasnosti zamestnáva viac ako 280 ľudí a má 10 partnerov. Je poprednou auditorskou a poradenskou spoločnosťou. Poskytuje širokú škálu auditorských, daňových a poradenských služieb mnohým domácim i zahraničným spoločnostiam a asistuje pri významných transakciách vo väčšine hospodárskych odvetví.

KPMG è una rete globale di aziende che forniscono servizi professionali di revisione, fiscali e di consulenza. Opera in 150 paesi nel mondo, con più di 138.000 persone addette. Il Network di membri indipendenti è affiliato a KPMG International Cooperative, con persona giuridica in Svizzera. Ogni membro della KPMG è un'entità giuridicamente separata ed indipendente. KPMG in Slovacchia è un'organizzazione indipendente facente parte di KPMG International, operativa dal 1991. Oggi impiega oltre 280 persone ed ha 10 partner. È una società di advisory che fornisce una vasta gamma di servizi di consulenza e fiscali a imprese nazionali ed estere assistendole nelle principali operazioni nei diversi settori economici.



Sídlo KPMG Slovensko v Bratislave, Dvořákovo nábrežie 10.
Sede KPMG a Bratislava, Dvořákovo nábrežie 10.

27. októbra 2011 sa politici dohodli na potrebe zvýšenia kapitálovej primeranosti bánk na 9%. Podľa odhadov Európskeho bankového dohľadu budú banky potrebovať 106 miliárd eur. Kapitálová primeranosť a schopnosť bánk poskytovať úvery sú však spojené nádoby. Zvýšenie požiadaviek na kapitál zníži dostupnosť úverov. A to ďalej povedie k ich zdraženiu. Banky budú pri ich poskytovaní zároveň podstatne

vaní úverov opatrnejšie. Dá sa totiž očakávať aj to, že sa zníži hodnota zabezpečení za poskytnuté úvery. Spoločnosti, ktoré sú výrazne závislé na externom financovaní, sa dostanú do problémov.

Historickým faktom je, že krízy boli sprevádzané skôr poklesom objemu dlhov v pomere k HDP a spomalením rastu, nezriedka recesiou. Uvidíme, či sa politikom tentokrát podarí nájsť zázračný recept.

vranno essere molto più caute nell'erogazione di prestiti, il che nella prassi aumenterà i costi che le imprese sostengono sugli interessi.

Le case madri delle banche slovacche possono essere sotto pressione a causa di nuovi sviluppi e optare per ottimizzare la diffusione del capitale all'interno del gruppo. Quindi anche le nostre banche relativamente ben capitalizzate possono essere colpite dai limiti di aumento del volume dei crediti.

Paradossalmente, il tentativo dei politici di rilanciare l'economia, che dovrebbe comportare un aumento della

produzione e dei consumi, sarà ostacolato da limiti più severi per le banche.

Inoltre, a causa delle previsioni pessimistiche, le banche saranno caute nell'erogazione dei prestiti. Si può prevedere anche una riduzione del valore di garanzia per i prestiti. Le aziende che sono fortemente dipendenti da finanziamenti esterni saranno in difficoltà.

La regola storica è che la crisi è stata accompagnata da una caduta del livello di debito rapportato al PIL e da un arresto della crescita, tradottasi talvolta in recessione. Vediamo se i politici, questa volta, riusciranno a trovare la formula magica.



ENERGETIKA A VÝZVY DNEŠKA

LE NUOVE SFIDE DI OGGI: LA PROSPETTIVA DEL SETTORE ENERGETICO

Skupina Enel zaznamenala za pomerne krátky čas veľmi silný rast. Od začiatku roka 2000 do dnes sa jej veľkosť takmer zdvojnásobila. Momentálne je druhou skupinou v Európe v oblasti výroby a distribúcie elektrickej energie. Pôsobí v 40 krajinách a v roku 2009 činnosť v zahraničí prvýkrát prekonal v číslach aktivity skupiny v Taliansku. Skupina Enel je lídrom na viacerých trhoch, okrem Talian-

**Michele Bologna,
riaditeľ vonkajších
vzťahov Slovenských
elektrární a.s.**

*Michele Bologna,
Direttore delle relazioni
esterne di Slovenské
elektrárne a.s.*

Il gruppo Enel è cresciuto molto in pochi anni, dai primi anni 2000 sino ad oggi ha praticamente raddoppiato le sue dimensioni. È oggi il secondo gruppo in Europa nella generazione e distribuzione di energia elettrica, opera in 40 paesi e dal 2009 le attività all'estero hanno superato per importanza numerica quelle in Italia. È leader su più mercati, oltre a quello italiano, opera in Russia, in Spagna e America latina e ovviamente in centro Europa attraver-

ska v Rusku, Španielsku a Latinskej Amerike a, samozrejme, aj v strednej Európe prostredníctvom akvizície Slovenských elektrární.

Integrácia, nie iba na úrovni prevádzkových synergií a úspor z rozsahu, ale hlavne na úrovni hodnôt, ktoré zjednocujú našu veľmi heterogénnu skupinu, je teraz primárnym cieľom v snahe postaviť sa ne-

istote na medzinárodných trhoch.

Globálna scéna sa mení.

Veľké ekonomické, politické a sociálne zmeny, ktoré sú všade okolo nás predstavujú výzvu nielen pre veľké globálne skupiny, ale pre všetky typy spoločností v každom odvetví. Najviditeľnejším problémom je bezpochyby finančná kríza. V súčasnej dobe sme svedkami toho, čomu sa hovorí tretia fáza krízy alebo kríza štátnych dlhov, ktorej dôsledky predstavujú riziko pre globálny finančný a ekonomický systém. Druhá zmena sa týka geopolitickej rovnováhy v južnom Stredomorí. Tzv. arabskú jar by ešte pred niekoľkými mesiacmi predpovedal len málokto. Tento fenomén má významné dopady pre energetický sektor, najmä z hľadiska cien primárnych surovín. Tretia zmena vyplýva z udalostí spôsobených prírodnou katastrofou, ku ktorej došlo

v tomto roku v Japonsku. Zemetrasenie a tsunami, ktoré spôsobili nehodu v jadrovej elektrárni Fukushima podnietili rozhodnutie, motivované viac politickými dôvodmi ako vedeckými a ekonomickými údajmi, o zmene energetickej politiky niektorých krajín v Európe: na prvom mieste Nemecka, ktoré sa rozhodlo postupne odstaviť všetky jadrové elektrárne do roku 2022.

Odpoveď na tieto výzvy súčasnosti je zavádzanie energetických a ekonomických politík, ktoré hľadajú správnu rovnováhu medzi niektorými kľúčovými faktormi. Po prvé a predovšetkým bezpečnosť dodávok energie, ktorú v našom odbore nazývame energetická bezpečnosť. To znamená pôvod a podmienky prístupu k zdrojom energie, úroveň závislosti a riziká spojené s dodávkou el. energie. Stačí pomyslieť na plynovú krízu roku 2009 a dôsled-

Slovenské elektrárne

Prvá elektráreň na území Slovenska bola uvedená do prevádzky v roku 1884 v mlyne S. Ludwiga v dnešnej Bratislave. Dňa 5. júna 1942 vytvorili vŕeužitocné podniky účastinnú spoločnosť Slovenské elektrárne. Po druhej svetovej vojne boli dekrétom prezidenta ČSR znárodnené všetky energetické podniky a v roku 1960 sa dokončila plošná elektrifikácia obcí na území Slovenska. V roku 2005 kúpil taliansky Enel väčšinový 66% podiel na základnom imaní Slovenských elektrární za 839 000 000 eur. Hlavnou podnikateľskou činnosťou Slovenských elektrární, a.s. je výroba a predaj elektriny. Podľa disponibilného inštalovaného výkonu sú Slovenské elektrárne druhým najväčším výrobcom elektrickej energie v strednej a východnej Európe. Slovenské elektrárne disponujú 5 749 MWe (k 31. decembru 2010) hrubého výkonu. Prevádzkujú 34 vodných, 2 atómové a 2 tepelné elektrárne.

La prima centrale elettrica sul territorio slovacco fu messa in funzione nel 1884 nel mulino di S. Ludwig, attualmente nella zona di Bratislava. Il 5 giugno 1942 le aziende di utilities si unirono in un'unica società: Slovenské Elektrárne. Dopo la seconda guerra mondiale, a seguito di un decreto emanato dal Presidente della Repubblica, vennero nazionalizzate tutte le società energetiche. Nel 1960 finì l'elettrificazione di tutte le provincie della Slovacchia. Nel 2005 la società italiana Enel acquisì una quota di maggioranza del 66% della società Slovenské Elektrárne per 839 milioni di euro. Ad oggi le attività principali della Slovenské Elektrárne sono produzione e vendita di energia elettrica. Inoltre, Slovenské elektrárne è il secondo maggior produttore di energia elettrica in Europa centrale e orientale per capacità disponibile installata delle centrali elettriche.

Slovenské elektrárne dispone di 5.749 MWe (31 dicembre 2010) di capacità installata. Attualmente opera con 34 centrali idroelettriche, 2 nucleari e 2 centrali termoelettriche.

Zmeny okolo nás predstavujú výzvu nielen pre veľké globálne skupiny, ale pre všetky typy spoločností v každom odvetví

so Slovenské elektrárne. L'integrazione, non solo al livello delle sinergie operative e delle economie di scala ma soprattutto dei valori che unificano un'azienda molto eterogenea, è oggi un obiettivo prioritario per affrontare l'incertezza che regna sui mercati internazionali.

Cambiamento dello scenario globale

I grandi mutamenti economici, po-

litici e sociali che compongono oggi giorno il quadro attorno a noi rappresentano una sfida cruciale non solo per un gruppo globale ma per qualunque tipo di società in qualunque settore. Il problema più chiaramente esplicito è quello rappresentato dalla crisi finanziaria. Attualmente assistiamo a quella che viene definita la terza fase della crisi, quella dei debiti



ky, ktoré mala v tejto oblasti Európy. Diverzifikovať svoje zdroje sa dnes stáva nutnosťou.

Druhým faktorom, ktorý ovplyvňuje schopnosť odpovedať na

výzvy súčasnosti, je stav životného prostredia. Cieľom je „dekarbonizácia ekonomiky,“ čiže náprava dôsledkov stále rastúcich emisií skleníkových plynov a znečisťujúcich

látok prostredníctvom znižovania využívania fosílnych palív.

Na záver, zmeny na globálnej scéne poukazujú na dôležitosť absolútne bezpečných dodávok energie za konkurencieschopné ceny a v dostatočujúcom množstve pre rozvoj spoločnosti a hospodárstva.

Ak chceme nájsť kompromis medzi týmito faktormi, vyriešiť túto rovnicu, musíme pracovať s kombináciou zdrojov energie (energetický mix), ktorá je maximálne vyvážená bez vylúčenia ničoho čo v súčasnosti technológia ponúka.

Odpoveď Slovenska.

Výroba elektrickej energie na Slovensku je veľmi rovnomerne rozdelená do troch hlavných zdrojov: vodné, tepelné a jadrové elektrárne. Práve vďaka tomuto mixu vyrábame ako Slovenské elektrárne 90% elektriny bez emisií CO₂. Jediným zdrojom, ktorý dnes umožňuje, aby sme mali tieto výsledky s dostatočne nízkymi nákladmi, a zároveň poskytuje dostatok energie bez emisií skleníkových plynov, je jadrová energia. Experti v oblasti energetiky vysvetľujú výhody tohto zdroja tvrdením,



Predchádzajúca strana a hore: Jadrová elektrárň Mochovce; Michele Bologna. Hore: Slovenské elektrárne podporili projekt inštalácie solárneho systému na Téryho chate vo výške 1840 metrov.

Nelle pagine precedenti: Centrale nucleare a Mochovce; Michele Bologna. Sopra: Slovenské elektrárne ha supportato il progetto di installazione del sistema fotovoltaico nella Baita di Téry 1840 m sopra il livello del mare.

sovraní, che ha grandissimi rischi di conseguenze ed implicazioni su tutto il sistema finanziario ed economico globale. Il secondo è legato ai cambiamenti geopolitici che sta affrontando il mediterraneo meridionale, che pochi sino a qualche mese fa avrebbero potuto prevedere. Si tratta della cosiddetta Primavera araba, che ha delle implicazioni importanti anche per il settore energetico specialmente per quanto riguarda il prezzo e l'approvvigionamento delle materie prime. La terza è quella legata al disastro naturale avvenuto quest'anno in Giappone che ha causato l'incidente nella centrale nucleare di Fukushima e la conseguente decisione, più dettata da ragioni di carattere politico che da dati scientifici ed economici, di rivedere le politiche energetiche di alcuni paesi: in questa zona d'Europa in primis la Germania che ha deciso di dismettere gradualmente l'utilizzo dell'energia nucleare entro il 2022.

Affrontare queste sfide è possibile solo realizzando politiche energetiche ed economiche che trovino un giusto equilibrio tra alcuni fattori fonda-

Il quadro attorno a noi rappresenta una sfida cruciale non solo per un gruppo globale ma per qualunque tipo di società in qualunque settore

mentali. Primo fra tutti la sicurezza degli approvvigionamenti, quella che nel nostro settore si chiama sicurezza energetica, con cui si intende la provenienza e le condizioni cui accediamo alle risorse energetiche, quanto siamo dipendenti e che tipo di rischi dobbiamo affrontare, basti pensare alla crisi del gas del 2009 e alle conseguenze che questa ha avuto proprio in questa regione d'Europa. Diversificare le proprie fonti diventa quindi oggi un imperativo.

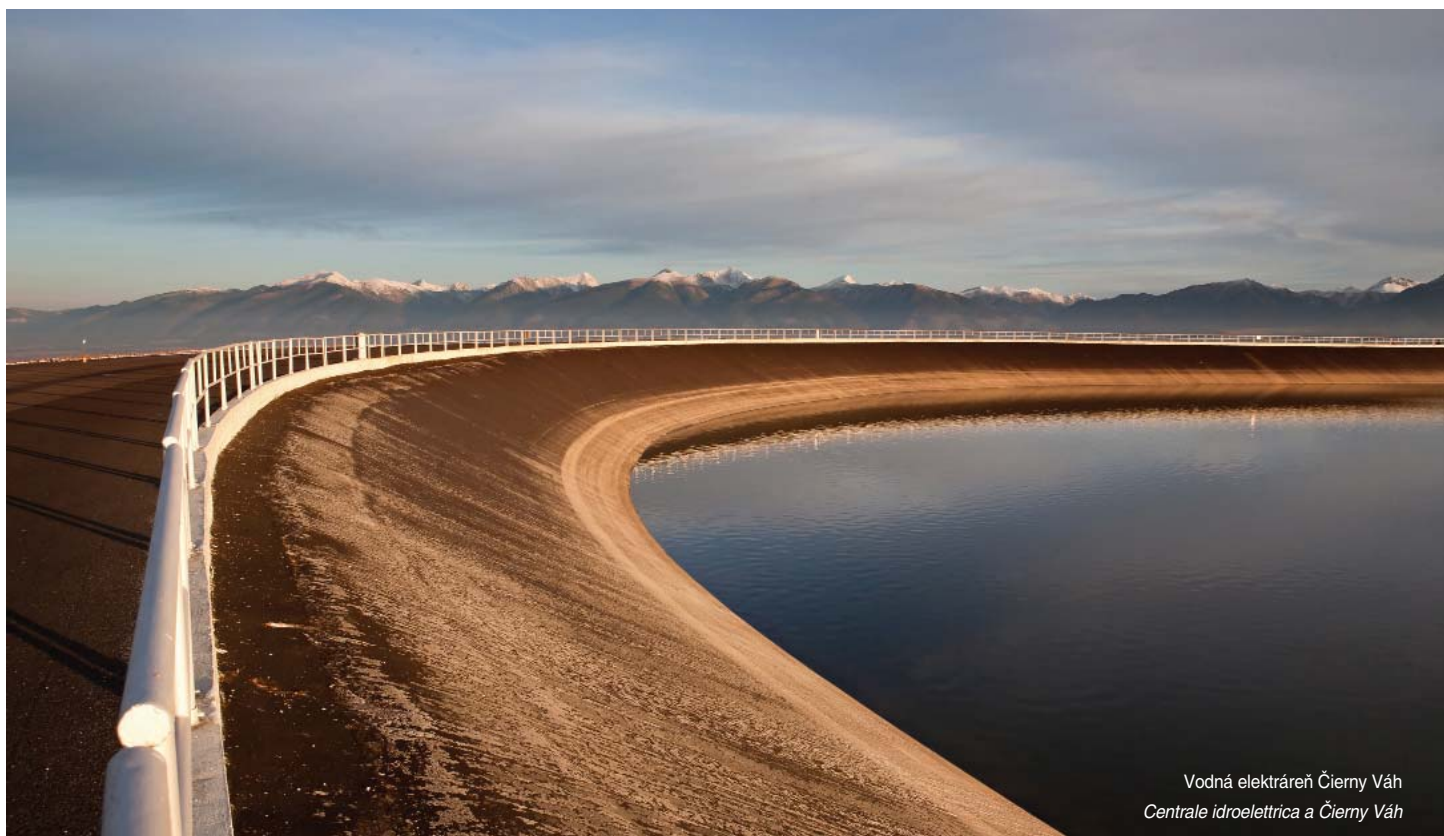
Il secondo è la sostenibilità ambientale, porre un serio rimedio alle conseguenze di crescenti emissioni di gas serra ed inquinanti muovendosi verso quella che viene definita la progressiva decarbonizzazione dell'economia, ossia l'utilizzo sempre minore di combustibili fossili. Infine, i cambiamenti dello scenario

globale fanno emergere l'importanza di fornire energia in assoluta sicurezza, a costi competitivi e in quantità sufficiente per lo sviluppo della società e delle attività economiche.

Se vogliamo riuscire a trovare un compromesso tra questi fattori, risolvere quest'equazione, dobbiamo necessariamente lavorare con un mix di fonti energetiche il più equilibrato possibile senza escludere nulla di quello che oggi la tecnologia ci offre.

La risposta della Slovacchia

La Slovacchia ha una produzione di energia elettrica ben distribuita tra le principali fonti disponibili: idroelettrico, termico e nucleare. Ed è grazie a questo mix che produciamo come slovenske elektrarne il 90% dell'energia elettrica senza emissioni di CO₂. L'unica fonte che oggi ci permette di



Vodná elektrárň Čierny Váh
Centrale idroelettrica a Čierny Váh

že jadrová energia nemôže byť jediným riešením energetických problémov, ale neexistuje riešenie bez jadrovej energie.

Bezpečnosť je samozrejme nutnou podmienkou pre využívanie tohto prakticky nevyčerpatelného zdroja trvalo udržateľným spôsobom. Bezpečnosť jadrových elektrární je tiež možné vedecky merať. Jadrové elektrárne v Európe sú teraz

predmetom skúmania na základe iniciatívy Európskej komisie, ktorá podrobne kontroluje bezpečnosť všetkých elektrární prostredníctvom tzv. „záťažových testov.“ Predbežné výsledky týchto testov, ktoré boli vykonané v posledných mesiacoch aj u nás na Slovensku, sú vynikajúce. Investície do modernizácie v posledných rokoch posunuli slovenské jadrové elektrár-

ne z pohľadu bezpečnosti, účinnosti a výrobných kapacít na špičku, čo sa týka tohto typu technológie. Dokončenie projektu reaktorov 3 a 4 v Mochovciach je ďalším významným krokom vpred. Všetky prevádzkové parametre a bezpečnosť sú porovnateľné s najmodernejšími jadrovými elektrárnami na svete. Je to tiež najväčšia súkromná investícia v histórii Slovenska a je po-

avere questi risultati a costi molto competitivi, e in grado di dare quantità sufficiente di energia senza emissioni di gas serra, è proprio l'energia nucleare. Per spiegare i benefici di questa fonte tra gli esperti del settore energetico si è soliti affermare che il nucleare non è l'unica soluzione ai problemi energetici ma non c'è soluzione senza il nucleare.

La sicurezza è ovviamente la condizione necessaria per poter sfruttare in modo sostenibile questa fonte praticamente inesauribile di energia ed è un parametro che si può scientificamente misurare. Le centrali nucleari in Europa sono oggi sotto esame per iniziativa della Commissione Europea, che sta rivedendo approfonditamente la sicurezza di tutti gli impianti attraverso i cosiddetti "Stress tests". I ri-

sultati preliminari di questi test, che sono stati portati avanti negli ultimi mesi anche qui in Slovacchia sui nostri impianti, sono ottimi. Gli investimenti in modernizzazione degli ultimi anni hanno permesso alle centrali slovacche di posizionarci al vertice di questo tipo di tecnologia per quanto riguarda la sicurezza, l'efficienza e la capacità produttiva.

Il progetto del completamento delle unità 3 e 4 di Mochovce rappresenta poi un ulteriore significativo passo in avanti di tutti i parametri di funzionamento e sicurezza, equiparabile alle centrali più moderne al mondo. È inoltre il più grande investimento privato di un'azienda, mai fatto in Slovacchia e, va ricordato, riporterà la Slovacchia ad avere piena autosufficienza energetica ed esportare una

quota considerevole di produzione. Oggi ci sono quasi 3.500 persone in cantiere e alla costruzione partecipano più di 30 aziende italiane, direttamente o come subfornitori. È un progetto estremamente complesso che sta procedendo però col rispetto di tutti gli obiettivi che ci eravamo prefissati.

Il mercato energetico e i prezzi

Il prezzo a cui si vende l'energia elettrica "all'ingrosso", ossia, come nel nostro caso, l'energia che il produttore vende a distributori e traders è stabilito dalla Borsa dell'Energia in Germania che ne fissa il prezzo sul mercato basandosi sulla legge della domanda e dell'offerta, esattamente come avviene per qualunque altra commodity. In qualità di produttori, non possiamo far altro che seguire l'andamento del mercato cercando di rendere il più

trebné pripomenúť, že vráti Slovensku energetickú nezávislosť a možnosť exportu významného podielu produkcie. V súčasnosti na projekte pracuje 3500 ľudí a na výstavbe sa podieľa viac ako 30 talianskych firiem (buď priamo alebo ako subdodávatelia). Jedná sa o veľmi zložitý projekt, ktorý napreduje podľa všetkých cieľov, ktoré sme si stanovili.

Trh s energiami a ceny elektrickej energie.

Cena, za ktorú sa predáva elektrická energia, tj. v našom prípade cena, za ktorú výrobca predáva energiu distribútorom a obchodníkom, je stanovená na Energetickej burze v Nemecku, ktorá určuje cenu na trhu na základe zákona ponuky a dopytu, rovnako ako u iných komodít. Ako výrobca jednoducho musíme sledovať vývoj na trhu, snažiť sa o čo najefektívnejšiu a konkurencieschopnú produkciu. Konečná cena, ktorú platia firmy, zahŕňa sadzby za prenos a distribúciu v celkovej hodnote

viac ako 50% konečnej ceny pre MSP, ktorá tiež zahŕňa systémové náklady (napr. stimuly, ktoré štát platí za energiu vyrobenú zo slnka). Bohužiaľ, zdedili sme situáciu starú niekoľko rokov a distribučné tarify na Slovensku patria k najvyšším v Európe. Na dnešnom trhu, kde sa dereguláciou dosiahlo rozdelenie distribúcie od predaja konečnému zákazníkovi, existuje zaujímavá súťaž medzi jednotlivými spoločnosťami v druhej časti reťazca. Dnes máme na trhu početné spoločnosti, vrátane Slovenských elektrární prostredníctvom riadenej spoločnosti (SE Predaj), ktoré ponúkajú kompletný servis pre zákazníka. Veľmi jednoduchá rada pre všetkých podnikateľov je, aby si určite dali vypracovať viacero ponúk aj mimo tradičných distribútorov (ZSE, SSE a VSE) a vyskúšali možnosti nových obchodných spoločností. Vypracované ponuky je potom dôležité pozorne porovnať.

Konkurencieschopné hospodárstvo sa opiera o vyvážený energetický mix

Un'economia competitiva attraverso un mix di fonti energetiche equilibrato

efficiente e competitiva la nostra produzione. Il prezzo finale che le imprese pagano è composto poi dalle tariffe di trasmissione e distribuzione che ammontano a più del 50% del prezzo finale per le PMI e che hanno al loro interno anche i cosiddetti costi di sistema (ad esempio gli incentivi che lo stato paga per il fotovoltaico). Purtroppo ereditiamo una situazione vecchia di parecchi anni, in cui le tariffe di distribuzione sono tra le più alte d'Europa. Nel mercato liberalizzato di oggi, che divide la distribuzione dalla vendita al cliente finale, è però iniziata un'interessante competizione tra varie società che si occupano di quest'ultimo anello della catena. Oggi sono attivi



Michele Bologna, vicepresidente Taliansko - Slovenskej obchodnej komory na Večeri členov TSOK v Poprade.
Michele Bologna, Vice Presidente della Camera di Commercio Italo-Slovacca, alla cena sociale di Poprad.

numerosi operatori, anche Slovenske elektrarne ha costituito una società controllata (SE Predaj) che offre un servizio completo al cliente finale. Un consiglio molto semplice per tutti gli imprenditori è sicuramente quello di farsi fare sempre diverse offerte, oltre che dai fornitori tradizionali, che sono società collegate ai 3 distributori tradizionali (ZSE, SSE e VSE), anche dalle nuove aziende di retail, studiando bene le offerte.

TSOK - CCIS

Vďaka viac než 400 spoločnostiam na Slovensku je Taliansko jedným z prvých investorov v tejto krajine a taliansky kapitál zamestnáva viac ako 35 tisíc Slovákov. Je zrejme, že máme silu aj možnosti dôsledne a účinne presadzovať naše záujmy. Dnes, v ťažkej dobe pre európske a svetové ekonomiky, je na čase zamerať sa na konsolidáciu našej prítomnosti a poskytnúť jednotný a rešpektu hodný hlas pre všetky talianske spoločnosti pôsobiace na Slovensku. To je možné prostredníctvom efektívnejšieho a aktívnejšieho prepojenia už tak vynikajúcej spolupráce s inštitúciami a podnikateľskými združeniami na Slovensku (sme jediná zahraničná obchodná komora, člen predstavenstva Asociácie zamestnávateľských zväzov a združení, AZZZ). Musíme zvyšovať pridanú hodnotu našich služieb pre tých, ktorí sa na Slovensku etablovali a už nepotrebujú pomoc pri spustení podnikania. Iba týmto spôsobom, blízko k udalostiam okolo nás, a to tak na inštitucionálnej ako aj ekonomickej úrovni, môžeme skutočne ovplyvniť rozhodnutia, ktoré budú prijaté a ktoré majú priamy vplyv na prácu našich talianskych a slovenských členov.

Grazie ormai a più di 400 imprese presenti in Slovacchia, l'Italia rappresenta uno dei primi investitori in questo paese, dando lavoro a più di 35mila addetti slovacchi. Sicuramente, per questi motivi, abbiamo sia la forza che la possibilità di rappresentare in maniera coerente ed efficace i nostri interessi. Oggi, in un periodo difficile per l'economia europea e globale, è arrivato il momento di concentrarsi sul consolidamento della nostra presenza, cercando di dare una voce ancora più unificante e autorevole a tutte le imprese italiane che operano qui in Slovacchia. Ciò è possibile rendendo più efficaci e operativi gli ottimi collegamenti con le istituzioni e le associazioni imprenditoriali slovacche (siamo l'unica camera di commercio straniera, membro del consiglio direttivo dell'associazione degli imprenditori slovacchi che partecipa alla concertazione con governo e sindacati) e creando servizi e vantaggi a maggior valore aggiunto per chi è ormai insediato sul territorio e non ha più bisogno di assistenza allo "start up". Solo in questo modo, essendo vicini a quello che succede, sia a livello istituzionale che economico, possiamo influenzare realmente le decisioni che vengono prese e che hanno una conseguenza diretta sul lavoro dei nostri associati italiani e slovacchi.

Michele Bologna



ROVNOVÁHA MEDZI VEREJNÝM A SÚKROMNÝM SEKTOROM. PRÍBEH SKUPINY DEMONT

SINERGIA TRA PUBBLICO E PRIVATO. IL GRUPPO DEMONT SI RACCONTA

Alberto Gerotto

KOSIT

Mi è stato chiesto di descrivere il Gruppo che dirigo, di raccontarne la storia, di illustrare il progetto in Italia e all'estero e di dare il mio parere sull'esperienza slovacca.

La storia del Gruppo Demont in Italia inizia nell'immediato dopoguerra. Mio padre, di ritorno dal fronte, come tanti italiani e tanti europei, ha provato ad inventarsi un lavoro: ha iniziato a demolire i residui bellici lasciati dagli alleati trasformandoli in rottame per alimentare le prime fonderie che

Poziadali ma, aby som čitateľom predstavil skupinu, ktorú riadim, vyrozprával jej históriu a predstavil projekt v Taliansku a zahraníči na základe mojej podnikateľskej skúsenosti na Slovensku.

iniziano a produrre acciaio per la ricostruzione. Così, anno dopo anno, la Società si è ampliata, passando dalla demolizione dei campi ARAR alla demolizione di impianti, stabilimenti; dalla vendita di rottami metallici alla vendita di prodotti siderurgici.

È iniziata negli anni 60 l'attività di montaggio di impianti (infatti il nome Demont deriva da demolizioni / montaggi). In quegli anni la Demont ha lavorato nelle grandi opere di montaggio degli stabilimenti siderurgici e chimici italiani.

História skupiny Demont v Taliansku začína hneď po vojne. Môj otec po návrate z frontu tak, ako mnohí Taliani a mnohí Európania, sa snažil vymyslieť si nejakú prácu: začal sa zaoberať ničením povojno-

Negli anni Ottanta e Novanta l'attività di montaggio è diminuita (erano finiti gli anni dei grandi investimenti siderurgici e chimici: Taranto, Piombino, Bagnoli, Terni per la siderurgia; Ravenna, Marghera, Portotorres per la chimica) e la Società si è concentrata sulle demolizioni e sul trading di rottami metallici.

Negli anni 90 la sensibilità per i problemi ambientali ha incominciato a irrompere nel mondo industriale.

Chi, come noi, lavorava nel settore delle dismissioni industriali doveva

vej munície, ktorú transformoval na šrot a ten dodával do zlievarní, ktoré začali vyrábať oceľ, nevyhnutnú k vykonávaniu rekonštrukcií. Tak sa spoločnosť rok po roku rozširovala a prešla od demolície pozostatkov povojnových munícií k demolícii priemyselných zariadení, závodov; od predaja kovového odpadu k predaju oceleového materiálu.

V 60-tych rokoch začala s činnosťou zameranou na výstavbu priemyselných zariadení (aj názov spoločnosti je zložený zo slov hlavnej aktivity spoločnosti Demont -demolícia/montáž).

V tých časoch Demont pracovala na veľkých stavbách železiarní a talianskych chemických závodov.

V 80-tych až 90-tych rokoch stavebná činnosť poklesla (skončilo obdobie veľkých investícií v železiarskom odvetví a chemických závodoch: Taranto, Piombino, Bagnoli, Terni oceliarne, Ravenna, Marghera, Portotorres chemické závody) a spoločnosť sa zamerala na demoličné práce a na trading oceleového šrotu.

V 90-tych rokoch problematika ochrany životného prostredia začala vnikáť aj do oblasti priemyslu.

Kto ako my pracuje v oblasti demontáže priemyselných objektov, sa musel popasovať s problémami bonifikácie, činnosťou, ktorá predchádza samotnej demontáži, takže sa naša spoločnosť začala špecializovať na uvedenú činnosť, odstraňovaním zbytkových predmetov obsahujúcich azbest, a tým ponúkala klientovi služby bonifikácie a demolície „na kľúč.“

V nasledujúcich rokoch, na základe požiadaviek trhu, sme sa zamerali aj na rekultiváciu pozemkov a riadenie odpadového hospodárstva.

V posledných rokoch, založením spoločnosti West Dock Srl, sa skupina pripravila na rozvoj projektov premontovania demontovaných priemyselných zón, ktorú poskytuje klientom spolu so službou vyhotovenia projektov rekultivácie a premeny miestnej oblasti a vytýčenie alternatívnych hospodárskych aktivít, prieskum trhu v rámci potencionálnych konzumentov a podporu pri hľadaní finančných prostriedkov. Tým pádom sa spoločnosť môže zaoberať demon-

V 90-tych rokoch začala problematika ochrany životného prostredia prenikať aj do oblasti priemyslu

Negli anni 90 la sensibilità per i problemi ambientali ha incominciato a irrompere nel mondo industriale



affrontare i problemi di bonifica come lavorazione preliminare alle operazioni di demolizione, quindi la nostra Società ha iniziato a specializzarsi nelle attività di bonifica degli impianti da prodotti residui e da coibentazioni contenenti amianto, riuscendo così a proporre al cliente servizi di bonifica e demolizione "chiavi in mano".

In quegli anni, seguendo la richiesta del mercato, abbiamo costituito anche la divisione bonifica terreni e gestione rifiuti. Negli ultimi anni, con la costituzione

della Società West Dock Srl, il Gruppo si è attrezzato per sviluppare anche progetti di riconversione di aree industriali dismesse, fornendo ai clienti un servizio integrato che sviluppi il progetto di bonifica e di riconversione urbanistica, l'individuazione di attività economiche alternative, la ricerca di potenziali utilizzatori e il supporto per il reperimento di copertura finanziaria. In tal modo il Gruppo può gestire le dismissioni industriali in tutti i loro aspetti.

tážou priemyselných objektov a všetkých aspektov, týkajúcich sa danej problematiky.

Okrem posilnenia aktivít z minulých období – trading kovového šrotu, riadenie oblasti priemyselného odpadu, služby pre oceliarsky priemysel – v rokoch 2000 bolo možné pozorovať diverzifikáciu v rámci sektorov a internacionalizáciu činností.

Práve v tomto období vstúpila do spoločnosti Prospettiva SpA, spoločnosť na rozvoj nehnuteľností. Zrodila sa spoločnosť C.F.I. SpA (Talianska železničná spoločnosť) a prebehla kúpa spoločnosti KOSIT a.s., ktorá znamenala začiatok „slovenského dobrodružstva.“

V roku 2009 kríza dosť značným spôsobom zasiahla skupinu: prakticky vo všetkých oblastiach činností, predovšetkým v rámci oceliarní, ktoré boli pozastavené. V tomto kontexte rozhodnutie spoločnosti bolo nepodľahnúť panike a ochrániť zamestnanosť aj v prípade vzdania sa časti majetku, koncentrovať sa na core business a presunúť pozornosť na sektory, ktoré počas krízy dozreli vo vzťahu k tým, ktoré z podni-

Oltre al rafforzamento di tutte le attività storiche - trading rottami metallici, gestione rifiuti industriali, servizi alla siderurgia – gli anni 2000 hanno anche visto l'inizio della diversificazione settoriale e dell'internazionalizzazione delle attività.

È di questo periodo infatti l'entrata in Prospettiva SpA, società di sviluppo immobiliare, la nascita di C.F.I. SpA Compagnia Ferroviaria Italiana, l'acquisto di KOSIT a.s. che ha dato inizio all'"avventura" slovacca.

kateľského hľadiska mohli mať väčšiu budúcnosť, pretože sa vyznačujú stabilitou.

V tomto zmysle tu bol silný tlak na vstup do aktivít multiutilities (účasť v Ecoricicli – KOSIT), v sektore waste-to-energy (nové investície do spaľovni v Košiciach) a recyklačných činností akéhokoľvek druhu v presvedčení, že recyklácia vytvára novú baňu surovín, ktorá bude mať v budúcnosti privilegovanú pozíciu v hospodárstve.

Všetky nové projekty, na ktorých sa práve pracuje, sú zamerané na posilnenie nasledovných rozhodnutí:

- rozšírenie zberu šrotu na medzinárodnej úrovni, založením spoločnosti Demont Slovakia s.r.o. a Demont Hungary kft;
- posilnenie činnosti získavania surovín z odpadov: projekt na realizáciu nových zariadení a spätné získavanie plastov a kovov pochádzajúcich zo separo-

vaného zberu v Benátkach a v Rakúsku;

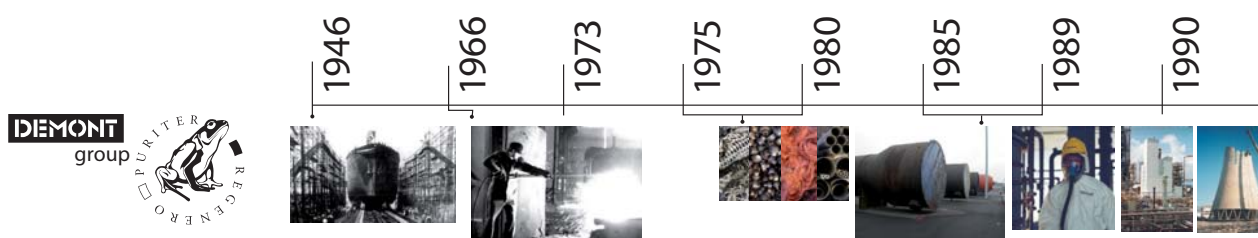
- posilnenie činnosti spoločnosti KOSIT na Slovensku;
- účasť na nových iniciatívach waste-to-energy na Slovensku a v Maďarsku.

Prečo sme investovali na Slovensku? Prečo sme kúpili KOSIT? Ak mám poskytnúť formálnu odpoveď (alebo motív, ktorý je vo všeobecnosti prezentovaný Správnej rade a nápomocný pri rozhodovaní) bola to príležitosť kúpy spoločnosti aktívnej v službách multiutilities, s možnosťou posilniť výrobu energie z odpadov v rýchlo rozvíjajúcej sa krajine silne integrovanej do EÚ. Ak mám odpovedať subjektívne, musím priznať, že racionálne dôvody veľmi často slúžia podnikateľom ako alibi na prekrytie túžby k novým výzvam, chuti hľadať nové iniciatívy, ktoré pomôžu uvoľniť naše spoločnosti z absolútne národného zmysla-

nia a pretransformovať ich na hráčov nového globálneho trhu. Toto je tzv. podnikateľský nepokoj, ktorý je veľmi rozšírený medzi priemyselníkmi severozápadného Talianska.

Pamätám si, že keď sme sa takmer rozhodli ku kúpe, reflektoval som, či mám nejaký kontakt, ktorý by už mal skúsenosť s podnikaním na Slovensku. Zavolať som teda veľmi dobrému priateľovi, ktorý je prezidentom jednej nadnárodnej spoločnosti v Londýne, ktorá pôsobí v oceliarskom priemysle a je prítomná aj v Košiciach.

Na moja otázku, čo si myslí o Slovensku, jeho odpoveď bola: „z viac než sto národov, v ktorých máme výrobné základne, Slovensko je krajinou, v ktorej nikdy nebola nevyhnutná moja kontrola, pretože nikdy nespôsobovala problémy a vykonáva činnosti v absolútnej precízności.“ Týždeň na to sme kúpili KOSIT!



Nel 2009 la crisi ha colpito in modo pensante il Gruppo: interi settori di attività, soprattutto quelli legati alla siderurgia, si sono fermati. In tale contesto la scelta aziendale è stata quella di non farsi prendere dal panico, di difendere l'occupazione anche a costo di rinunce da parte della proprietà, di concentrarsi sul core business e di spostarsi da settori resi maturi dalla crisi verso quelli che nella visione imprenditoriale potevano avere più futuro perché anticiclici.

In tal senso c'è stata una forte spinta per entrare nelle attività delle multiutilities (partecipazione in Ecoricicli – KOSIT), nel settore del waste-to-energy (nuovi investimenti nel termovalorizzatore di Kosice) e nelle attività di riciclaggio in genere, forti della convinzione che il riciclaggio costituisca la nuova miniera di materie prime il cui detentore avrà nel futuro una posizione economica privilegiata. I nuovi progetti in corso sono tutti orientati a rafforzare queste scelte:

- sviluppo internazionale della raccolta di rottami con la nascita di Demont Slovakia s.r.o. e Demont Hungary kft;
- potenziamento delle attività di recupero di materie prime da rifiuti;
- progetto dei nuovi stabilimenti per il recupero delle plastiche e dei metalli dalla raccolta differenziata a Venezia e in Austria;
- potenziamento delle attività di KOSIT in Slovacchia;
- partecipazione a nuove iniziative waste-to-energy in Slovacchia e Ungheria.

Perché abbiamo investito in Slovacchia? Perché abbiamo acquistato KOSIT? Se devo dare una risposta formale (ovvero la motivazione che generalmente viene portata nei Consigli di Amministrazione a supporto delle decisioni) questa era l'occasione che si prospettava per l'acquisizione di una società operativa nei servizi multiutilities, con possibilità di potenziamento della produzione di energia da rifiuti, in un paese in forte sviluppo e fortemente integrato nella Comunità Europea.

Se devo dare una risposta più soggettiva, devo ammettere che le motivazioni razionali spesso fungono da alibi all'imprenditore per coprire la spinta verso nuove sfide, la voglia di cercare nuove iniziative che facciano uscire le nostre imprese da una logica strettamente nazionale trasformandole in player del nuovo mercato globale. Questa è un'irrequietezza imprenditoriale che è molto diffusa fra gli industriali del Nord Est italiano.

Ricordo che quando avevamo "quasi" deciso di acquistare, mi sono chiesto se avevo qualche contatto con esperienza di attività in Slovacchia per avere un confronto sul contesto e sull'ambiente lavorativo. Ho chiamato dunque un caro amico, presidente di una multinazionale con sede a Londra, operante nei servizi alla siderurgia che è presente anche a Kosice con una grande struttura.

Alla mia domanda su cosa pensasse della Slovacchia, la sua risposta fu: "su oltre cento nazioni in cui abbiamo basi

Náša skúsenosť po 5 rokoch na Slovensku.

K lepšiemu objasneniu situácie je nevyhnutné na úvod podotknúť, že naša skúsenosť je zložitejšia, než skúsenosti mnohých iných talianskych podnikateľov, ktorí spustili výrobné podniky na Slovensku (delokalizácie) z jednoduchého dôvodu. KOSIT ponúka komunálne služby a jej klientom je verejnosť. Okrem súkromného talianskeho spoločníka v nej má podiel aj mesto Košice. Čiže KOSIT je spoločnosťou, ktorá sa môže definovať z právneho hľadiska ako súkromná spoločnosť, a zároveň verejná z pohľadu páťosu občanov mesta Košice.

Pri vedení spoločnosti tohto typu je nevyhnutné neustále balancovať medzi potrebami súkromných investorov (maximalizácia zisku a zhodnotenie investícií) a tými našich spoločníkov/klientov a verejnosti. Je nevyhnutné zohľadňovať spoločensko/

politické potreby bez toho, aby boli nejakým spôsobom popreté ciele súkromného sektora.

Odpoveď podnikateľa na tento dualizmus je jednoduchá:

- Maximálna efektívnosť pri riadení služieb;
- Dôraz na sociálne potreby a politiky;
- Korektné a transparentné hospodáranie.

Vedenie Kositu sa vždy pridržiavalo uvedených princípov a vždy dôrazne dbalo na požiadavky verejnosti.

Za týmto účelom v roku 2010 vznikla Nadácia Kosit, veľmi aktívna v spoločenskej a kultúrnej oblasti zameriavajúc sa na požiadavky občanov.

Ak mám celkovo zhodnotiť pôsobenie talianskeho podnikateľa na Slovensku (založené na vlastnej skúsenosti) musím podotknúť, že:

- Ako vždy, taliansky investor má veľmi nízku a nedostatočnú inštitucionálnu podporu zo strany

svojej krajiny v porovnaní s tým, čo ponúka svojim podnikateľom Rakúsko, Grécko, Veľká Británia a Spojené štáty americké;

- Najväčšia podpora nám bola poskytnutá Taliansko – Slovenskou obchodnou komorou;
- Talianske banky sú účinným nástrojom pri vstupe;
- Čo sa týka vzťahov s hostiteľskou krajinou myslím, že len málo európskych krajín má tak pozitívny feeling k talianskym podnikateľom.

Celkovo si myslím, že Talian, ktorý v súčasnosti investuje na Slovensku má pocit, že sa vrátil pracovať do hospodárstva, ktoré hľadá do budúcnosti, ktoré chce rásť, ktoré vyrieši byrokratické záležitosti a vzťahy s autoritami zodpovedne a rýchlo. V období, kedy sa talianske podnikanie nachádza v paralýze, Slovensko sa nám zdá ako krajina, ktorá pracuje na rozvoji podnikania.



operative, la Slovacchia è quella in cui non è mai stata necessaria una mia visita perché non ha mai dato problemi e l'attività è assolutamente di eccellenza." Dopo una settimana acquistavamo KOSIT!

La nostra esperienza dopo 5 anni di presenza in Slovacchia

Per meglio capire dobbiamo fare una premessa: la nostra esperienza è più complessa di quella di molti altri imprenditori italiani che hanno aperto attività industriali (delocalizzazioni industriali in Slovacchia), per il semplice motivo che KOSIT è una municipalizzata che opera con un cliente pubblico e, nel capitale sociale, a fianco del socio privato italiano, vede il socio Comune di Kosice. Quindi KOSIT è quella che si può definire una società privata in termini legali e pubblica nel pathos dei cittadini di Kosice.

Nella gestione di società di questo tipo bisogna mediare continuamente tra le esigenze degli investitori privati (massimizzazione degli utili e valorizza-

zione prospettica della partecipazione) e quelle del socio/cliente pubblico che oltre a non disdegnare gli obiettivi del privato vuole anche una sensibilità verso esigenze politiche/sociali.

La risposta a questo dualismo da parte dell'imprenditore è semplice:

- massima efficienza nella gestione dei servizi;
- attenzione alle esigenze sociali e politiche;
- corretta e trasparente gestione economica.

Il management di Kosit si è sempre attenuto a questi principi e ha sempre dato una risposta forte alle richieste provenienti dal sociale.

A tale scopo nel 2010 è nata la Fondazione Kosit molto attiva negli interventi a sfondo sociale e culturale richiesti dalla cittadinanza.

Se devo dare un giudizio complessivo (chiaramente basato sull'esperienza personale) come operatore italiano in Slovacchia devo dire:

- come sempre l'investitore italiano

ha un supporto istituzionale insufficiente da parte del proprio Paese, se confrontato con quello offerto ai propri operatori da Paesi come l'Austria, la Grecia, la Gran Bretagna e gli Stati Uniti;

- il supporto maggiore ci è stato dato dalla CCIS;
- le banche italiane in Slovacchia sono uno strumento di introduzione efficace;
- per quanto riguarda i rapporti con il Paese ospite credo che pochi paesi in Europa abbiano un feeling così positivo nei confronti di operatori italiani.

In conclusione, penso che un italiano che investe attualmente in Slovacchia abbia la sensazione di tornare a lavorare in un'economia che guarda al futuro, che vuole crescere, che risolve i problemi autorizzativi e burocratici con responsabilità e tempestività; insomma, in questo memento di stallo per le imprese in Italia, la Slovacchia ci appare come un Paese che lavora per "fare impresa".

BROVEDANI SLOVAKIA: MYSLEŤ ZA MOŽNOSŤAMI KRÍZY

BROVEDANI SLOVAKIA: UNO SGUARDO OLTRE LA CRISI



Renato Mascherin a Lorenzo Rumiz konatelia Brovedani Slovakia, J.E. veľvyslankyňa Talianskej republiky na Slovensku Brunella Borzi Cornacchia. Oproti: Lorenzo Rumiz preberá ocenenie Diamanty slovenského biznisu 2011.

Sopra: Renato Mascherin e Lorenzo Rumiz, Amministratori di Brovedani Slovakia, con S.E. Brunella Borzi Cornacchia, Ambasciatore d'Italia a Bratislava. Nella pagina a fianco Lorenzo Rumiz durante la Consegna del premio Diamanty slovenského biznisu 2011.

Brovedani Slovakia v roku 2011, napriek ťažkostiam posledných mesiacov, pokračovala v rozširovaní tak z hľadiska výstavby novej priemyselnej budovy v Galante, ako aj v konsolidácii toho najcennejšieho čo má: zamestnancov.

V tomto duchu sme pokračovali v programe osobnostného rozvoja na rôznych úrovniach. Ponúkli sme individuálne kariérne plány a kurzy talianskeho a anglického jazyka prístupné všetkým.

Aby sme zabezpečili riadený transfer kompetencií a zručností pozvali sme v priebehu roka každý mesiac na zhruba 400 hodín zamest-

Brovedani Slovakia nell'anno 2011, pur con le difficoltà che segnano i nostri tempi, ha continuato la sua strada di ampliamento sia immobiliare, completando l'ultima fase del nuovo capannone industriale a Galanta, che di consolidamento del bene più prezioso che possiede: le maestranze.

In tal senso abbiamo continuato nel programma di crescita individuale ai vari livelli proponendo dei piani di carriera mirati e offrendo corsi di lingua italiana e inglese accessibili a tutti.

Per assicurare un giusto trasferimento di competenze nell'anno in corso abbiamo utilizzato circa 400 ore\mese di personale proveniente da svariati

Lorenzo Rumiz



nancov z rôznych oddelení z materskej spoločnosti v San Vito al Tagliamento. Toto úsilie sa osvedčilo tak z hľadiska kultúrnej výmeny ako aj z pohľadu zákazníkov, ktorí neustále požadujú čo možno najvyšší výkon. Pre moderné podniky, ktoré čelia výzve neustáleho zvyšovania obratu s vyšším objemom predajov ako Brovedani Slovakia, je nevyhnutná účasť odborníkov v dodávateľskom reťazci, T.P.M. a kvalitných inžinierov. Preto školíme mladých ľudí v intenzívnej praktickej príprave. Z našej skúsenosti vyplýva, že mladí Slováci majú veľmi dobré vzdelanie, ale len málo praktických skúseností. Kvalitný základ dosiahnutý vzdelaním treba tvarovať, ak ch-

ceme vychovať dobrých manažérov zajtrajška.

Táto tvrdá práca je odmenená s výsledkami, ktoré Brovedani Slovakia dosiahla v posledných rokoch, a ktorá nám umožnila získať v roku 2010 cenu „najlepšej firmy v okrese Galanta“ a druhé miesto v roku 2011 v kategórii „Južné Slovensko“ v ocenení Diamanty slovenského biznisu, ktoré bolo udelené 20. septembra v Bratislave. Ocenenie je ur-

čené pre dynamické firmy v oblasti obchodu a ekonomickej výkonnosti. Tento nával pozitívnej energie nás povzbudzuje na našej ceste začatej v roku 2005. Skupina sa blíži k počtu 1000 zamestnancov roztrúsených na rôznych kontinentoch. Čoskoro očakávame nový prírastok do rodiny. V decembri otvoríme nový závod Brovedani Reme v Mexiku. Týmto im chceme popriať veľa šťastia a privítať našich nových kolegov v Mexiku. Zaspáť na vavrínoch nie je náš štýl, ešte stále máme veľa nápadov, ktoré chceme realizovať na Slovensku a čakajú nás nové výzvy po celom svete. Ako povedal náš prezident spoločnosti Sig. Zollia: „**Vietor pomáha tým, ktorí vedia, kam ísť.**“

Vietor pomáha tým, ktorí vedia, kam ísť

reparti della casa madre di S.Vito al Tagliamento, uno sforzo non indifferente ma che sta' dando ottimi frutti sia come interscambio culturale che come assicurazione verso il clienti che pretendono sempre performance al top. Per le aziende moderne che si pongono obiettivi sfidanti in termini di fatturato e di elevati volumi di vendita come Brovedani Slovakia si rende necessario utilizzare degli specialisti in supply chain, T.P.M. e nell'assicurazione di questa qualità che preparino i giovani ingegneri con delle intense lezioni pratiche sul campo, visto che dall'esperienza fatta in Slovakia abbiamo rilevato che il giovane Slovacco ha una buona scolarità ma scarsa esperienza pratica. Una materia di base ottima ma che va plasmata con

Il vento aiuta chi sa dove andare

dovizia se si vuole trarne dei buoni manager di domani.

Questo duro lavoro viene ricompensato con i risultati che Brovedani Slovakia ha prodotto negli ultimi anni e che ci ha permesso di ricevere nel 2010 il premio "migliore società della provincia di Galanta" e nel 2011 il secondo posto nel segmento "Sud Slovakia" nel premio Diamanti slovenského biznisu svoltosi a Bratislava il 20 settembre scorso. Premio riservato alle aziende più dinamiche sia nel

business che nei bilanci economici.

Questa energia positiva ci sprona a continuare sulla strada cominciata nel 2005, il gruppo si avvicina ad avere 1000 dipendenti, dislocati in più continenti, infatti siamo in "sala parto.... stiamo aspettando un nuovo nascituro": a dicembre è in consegna la nuova sede Brovedani Reme Mexico cui facciamo i nostri migliori auguri di tanta fortuna e un benvenuto ai nostri colleghi Messicani.

Sedersi sugli allori non è il nostro stile, molte sono ancora le idee che vogliamo realizzare in Slovacchia e nuove sfide ci attendono in giro per il mondo, una delle migliori frasi che il nostro presidente Sig. Zollia ci ha trasmesso è stata: "Il vento aiuta chi sa dove andare".

BROVEDANI

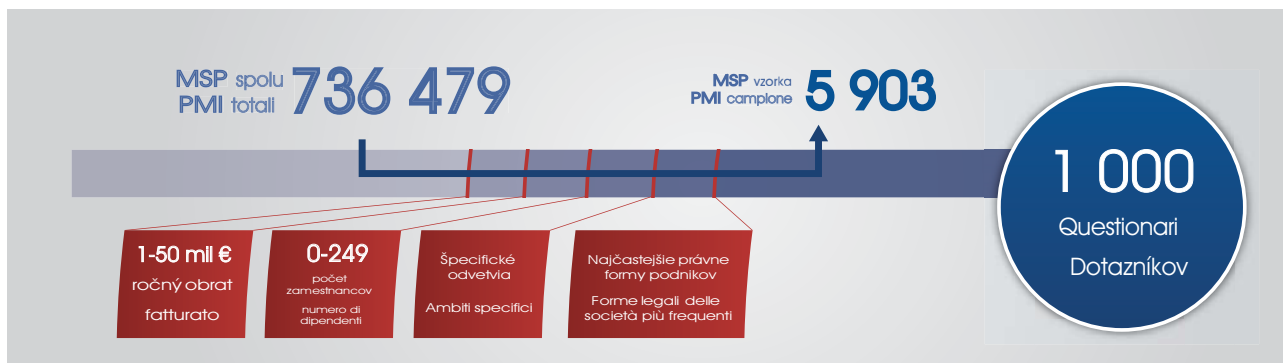
Skupina Brovedani zastrešuje 3 spoločnosti 7 výrobných závodov s rôznym zameraním. Konsolidované hodnoty sú výsledkom histórie skupiny, ktorá sa začala písať v roku 1947, kedy bola založená prvá dieľňa Brovedani. Najsilnejšími bodmi spoločnosti sú organizácia a kreativita, čo potvrdzuje aj rozsah inovácií prinesených do oblasti strojárstva. To platí tak pre produkty a aj výrobné procesy. Tento inovatívny duch stojí za úspechmi skupiny Brovedani, ktorá je strategickým dodávateľom spoločností ako: Bosch, Delphi, Eaton, Elektrolux, Siemens, Sanden, Valeo.

Costituito da 3 società e 7 unità produttive il Gruppo Brovedani opera secondo orientamenti condivisi e valori consolidati, frutto di una cultura aziendale e di una storia che iniziano nel 1947, quando viene fondato a Pordenone il primo nucleo della Brovedani. I punti di forza del gruppo sono l'organizzazione e la creatività, testimoniata dai molti contenuti di innovazione portati nel campo della meccanica fine B2B, sia nella concezione del prodotto, sia in quella parallela ed interfunzionale dei processi produttivi e della loro industrializzazione. Questo spirito innovativo ha contribuito al successo del Gruppo Brovedani, diventato oggi fornitore strategico di realtà multinazionali come Bosch, Delphi, Eaton, Electrolux, Siemens, Sanden, Valeo, ecc.



ELIPS SLOVAKIA VYTVÁRA STÁLY MONITOROVACÍ SYSTÉM VO SVETE MSP

ELIPS SLOVAKIA CREA UN SISTEMA PERMANENTE DI MONITORAGGIO NEL MONDO DELLE PMI



Rozvoj malých a stredných podnikov (MSP) je kľúčovým prostriedkom rozvíjajúcich sa ekonomík ako šíriť bohatstvo plynulo na celom území, a zároveň zabezpečiť podporné služby a produkty pre veľké podniky, ktoré sa práve vďaka silnej účasti MSP na trhu cítia čím ďalej tým viac podporované, a teda silnejšie späté s trhom. Fenomén globalizácie si vyžaduje neustále väčšie formy podnikov, aby bolo možné čeliť svetovej konkurencii, a finančný systém má v tomto krízovom období tendenciu zvyšovať požiadavky na prístup k úverovým zdrojom. V tejto situácii neexistuje ideálny scenár, ale sledovanie prebiehajúcich javov umožňuje na jednej strane po-

chopiť a povzbudiť pozitívnu dynamiku, na strane druhej identifikovať a napraviť vznikajúce negatívne situácie.

Spoločnosť ELIPS Slovakia, s.r.o. sa spolu s Vysokou školou ekonómie a manažmentu verejnej správy v Bratislave rozhodli podniknúť obsiahly výskum v oblasti MSP na Slovensku.

Od 1. októbra 2011 prebieha zozbieranie dát v približne 1000 slovenských spoločností, ktoré predstavujú náhodným výberom oslovenú reprezentatívnu vzorku MSP vo všetkých regiónoch Slovenska. Dotazník v rámci výskumu obsahuje 55 otázok, pričom kritická analýza získaných dát nám umožní nielen komplexne zhodnotiť vývoj

MSP na Slovensku za posledné obdobie, identifikovať ich problémy a slabé stránky, ale aj podporiť nové nástroje a opatrenia a podnecovať Slovensko ako krajinu, rovnako ako aj systém bankových a poisťovacích inštitúcií k lepšiemu fungovaniu a zvýšeniu kvality dostupných zdrojov.

Výsledky výskumu budú zhrnuté v záverečnej správe distribuovanej v tlači a budú prezentované na konferencii za účasti predstaviteľov malých a stredných podnikov, akademických pracovníkov, zástupcov profesijných združení a odborníkov.

 **elips slovakia**
Management of Innovation

*L*o sviluppo delle PMI rappresenta l'istanza fondamentale delle economie emergenti per diffondere ricchezza in maniera capillare sul territorio. Allo stesso tempo permette di garantire servizi e prodotti intermedi a favore delle grandi imprese che in questo modo si sentono sempre più supportate e quindi legate al territorio. La globalizzazione, al contrario, richiede sempre più grandi dimensioni per poter competere nel mondo, mentre il sistema finanziario in questo periodo critico tende ad alzare sempre più i requisiti necessari per accedere al credito.

Una ricetta ideale probabilmente non esiste, ma di certo il monitoraggio dei

fenomeni che si stanno sviluppando da un lato consente di comprendere e stimolare le dinamiche virtuose, mentre dall'altro permette di individuare e correggere le situazioni negative che si stanno generando.

ELIPS Slovakia insieme all'Università di Economia e Management nella Pubblica Amministrazione di Bratislava hanno deciso di promuovere un'ampia ricerca nell'ambito delle PMI in Slovacchia.

Dal 1 Ottobre 2011 è infatti iniziata la raccolta dei dati in circa 1000 aziende slovacche che costituiscono un campione casuale e rappresentativo delle PMI presenti sul territorio. 55 domande che

consentiranno, grazie ad un'analisi critica, di apprezzare in maniera complessa l'evoluzione delle PMI in Slovacchia negli ultimi anni, individuare criticità e punti di debolezza, promuovere strumenti ed incentivi, stimolare la Slovacchia ed il sistema degli istituti bancari ed assicurativi ad approntare iniziative migliori ed innalzare il livello di qualità dei mezzi a disposizione.

I risultati della ricerca verranno presentati in un documento e in una conferenza prevista per la prossima primavera, cui saranno invitati a partecipare rappresentanti delle PMI, docenti universitari, rappresentanti di associazioni di categoria e professionisti dedicati.

PODNIKAŤ POD VYSOKÝMI TATRAMI

FARE BUSINESS SOTTO GLI ALTI TATRA

www.stdas.sk

STD
 EPS - EPP Products


Spoločnosť STD, a.s. vznikla v roku 2001 s talianskym know – how a kapitálom ako spoločný podnik so slovenskými podnikateľmi. Tohto roku spoločnosť oslávila desiate výročie svojho pôsobenia na Slovensku. Prevádzka má plochu 17 000 m² s možnosťami pre rozvoj v budúcnosti.

STD vyrába materiály z expandovaného polystyrénu a polypropylénu pre priemyselné ako aj osobné použitie. Tieto komponenty sú dodávané priamo našim odberateľom, ktorí ich používajú napr. na balenie práčok, DVD prehrávačov. Sú vyrábané aj krabice a rôzne nádoby na prepravu jedál alebo predmetov. Základnou charakteristikou výrobkov je, aby boli ľahké a odol-

Jana Perinajová
Dagmar Užiková

né, ale aj termoizolačné a za výhodnej ceny.

Medzi významných klientov patrí Whirlpool Slovakia a Panasonic.

Vo výrobnom procese sú aplikované systémy kontroly kvality, ktoré umožňujú priamy prechod výrobkov na montážne linky zákazníkov. Zaručená je pri tom kvalita ušitá priamo na mieru kliento-

vi. Finálne výrobky sú uskladňované tak, aby bolo možné realizovať dodávky systémami „just-in-time“ a „kanban.“

STD poskytuje prácu 30- 35 ľuďom. Medzi medzníky, ktoré stoja za povšimnutie, patrí, bezpochyby, certifikácia ISO 9001:2008 – systém riadenia kvality v organizácii získaná v roku 2009.

La società per azioni STD nata nell'anno 2001 con know – how e capitali italiani tramite una JV con imprenditori slovacchi, quest'anno ha compiuto 10 anni di attività in Slovacchia. Lo stabilimento è situato su un'area di 17.000 m², con capacità di ampliamento per sviluppi futuri.

La STD produce materiali in polistirolo e polipropilene espansi per imballaggi industriali e usi civili. Questi componenti vengono consegnati

direttamente ai nostri clienti, che li utilizzano per imballare, ad es. , lavatrici, lettori DVD. Vengono prodotte anche le scatole e contenitori vari per il trasporto dei cibi o oggetti. La loro caratteristica è quella di essere leggeri e resistenti, ed anche termoisolanti e a un prezzo conveniente.

Tra i principali clienti annovera Whirlpool Slovakia e Panasonic.

Nella propria lavorazione vengono applicati sistemi di controllo di qualità

tali da consentire il passaggio dei manufatti direttamente sulle linee di montaggio dei clienti, assicurandone la qualità su misura del cliente. I prodotti finali vengono immagazzinati in modo da effettuare le consegne in sistemi "just in time" e "kanban".

La STD dà lavoro a 30, 35 persone.

Tra gli aspetti degni di nota rientra certamente la certificazione ISO 9001:2008 sistema della gestione della qualità in organizzazione ottenuta nel 2009.



Investovať na Slovensku je stále výhodné

Investire in Slovacchia è ancora conveniente

Příležitost sa zrodila medzi Taliansko – Slovenskou obchodnou komorou a Obchodnou komorou mesta Miláno, regiónom Lombardia a agentúrou PROMOS, ktoré zorganizovali 27. októbra v Bratislave stretnutie B2B medzi talianskymi a slovenskými spoločnosťami.

Na otvorení akcie boli prítomní: veľvyslankyňa Talianskej republiky v Bratislave J.E. Brunella Borzi Cornacchia, viceguvernér

regiónu Lombardia, ktorého hlavným mestom je Miláno, a slovenský minister hospodárstva Juraj Miškov. TSOK bola zastúpená generálnym tajomníkom Giorgiom Dovigim a dvoma viceprezidentmi: Michele Bolognom zo Slovenských elektrární a Fabiom Biniom z UniCredit Bank Slovensko. V sále boli prítomní predstavitelia malých a stredných podnikov z Milána, ktorí na Slovensko prišli rozhodnúť svoje obchodné siete

až za Alpy. Investovať na Slovensku je v porovnaní s Talianskom stále výhodné: vysoko kvalifikovaní zamestnanci, menová a politická stabilita, priaznivý daňový systém, kvalitná infraštruktúra a strategická poloha sú argumenty, ktoré dávajú podnikateľským plánom pridanú hodnotu.

Krajinu a jej investičné výhody predstavili generálny riaditeľ agentúry SARIO, Róbert Šimončíč a Fabio Bini, viceprezident TSOK.



Zľava: Giorgio Dovigi – generálny tajomník TSOK, Michele Bologna – viceprezident TSOK, Juraj Miškov – minister hospodárstva SR, Andrea Gibelli – viceprezident regiónu Lombardia

Da sinistra Giorgio Dovigi, Segretario Generale della CCIS, Michele Bologna, Vicepresidente della CCIS, Juraj Miškov, Ministro dell'Economia slovacco, e Andrea Gibelli, Vicepresidente della Giunta Regionale Lombarda.

L'occasione è stata data dalla CCIS e dalla Camera di Commercio di Milano, che il 27 ottobre hanno organizzato a Bratislava un incontro B2B tra aziende italiane e slovacche in collaborazione con Regione Lombardia, Promos Milano e Camera di Commercio di Milano.

All'apertura erano presenti S.E. Brunella Borzi, Ambasciatore d'Italia a Bratislava, Andrea Gibelli, Vicepresidente della Giunta Regionale Lombarda e Juraj Miškov, Ministro

dell'Economia slovacco, segno a prova dell'importanza a livello istituzionale che questi eventi rappresentano. La CCIS era presente con il suo Segretario Generale, Giorgio Dovigi, Michele Bologna e Fabio Bini, in qualità di vicepresidenti.

La platea era quella delle Piccole e Medie Imprese lombarde venute in Slovacchia per allargare la propria rete al di là delle Alpi, perché investire in Slovacchia vuol dire: godere di una manodopera qualificata e a

basso costo, di incentivi fiscali (sottoforma di aliquota unica al 19%), di un buon apparato infrastrutturale e di una localizzazione strategicamente invidiabile.

A presentare i vantaggi del paese e visioni future sugli Investimenti Diretti Esteri che confermano la Slovacchia come un polo industriale sempre più rilevante era Róbert Šimončíč CEO di Sario (l'agenzia per gli investimenti e lo sviluppo commerciale) ed il viceprezidente della CCIS Fabio Bini.

INFO



Zľava: Róbert Šimončíč - generálny riaditeľ Slovenskej agentúry pre rozvoj investícií a obchodu, SARIO. Fabio Bini - viceprezident TSOK a vedúci oddelenia International Desk UniCredit Bank Slovakia

Da sinistra: Robert Šimončíč, CEO di Sario, Agenzia slovacca per gli Investimenti e lo Sviluppo commerciale. Fabio Bini, Vicepresidente della CCIS e Responsabile dell'International Eurodesk di UniCredit Bank Slovakia

Samozrejme, každá úspešná spoločnosť má certifikát kvality ISO od spoločnosti **Tayllor & Cox.**

Dobrý deň, má Vaša Firma certifikát kvality ISO?

tayllorcox.com
TAYLLOR & COX Slovensko, a.s.

tayllorcox.com
TAYLLOR & COX Slovensko, a.s.
www.TAYLLORCOX.sk



Politiky dvoch krajín sa prelínajú na osobných stretnutiach

Le politiche dei due paesi si incontrano



V dňoch 9. až 12. júna 2011 sa na Slovensku konala návšteva delegácie talianskeho parlamentu zložená z poslancov a senátorov, ktorí sú členmi Skupiny taliansko - slovenského priateľstva. Vedúca delegácie On. Beatrice Lorenzin uviedla delegáciu zlo-

ženú zo Sen. Alberto Maritati, On. Guglielmo Vaccaro, Sen. Manfred Pinzger, On. Ivano Strizzolo a Prof. Febo U. della Torre di Valsassina na rokovaní s najvyššími predstaviteľmi štyroch ministerstiev a NR SR. Minister dopravy Ján Figel' na-

značil na stretnutí možnosti rozvoja ekonomickej spolupráce medzi Talianskom a Slovenskom vďaka schváleniu programu investícií do rozvoja infraštruktúry na Slovensku. Milan Ježovica, štátny tajomník na Ministerstve zahraničných vecí SR, prijal dele-

Dal 9 al 12 giugno 2011 i rappresentanti dell'Intergruppo Parlamentare di amicizia Italia-Slovacchia hanno incontrato i maggiori rappresentanti di quattro ministeri e del Parlamento slovacco. L'On. Beatrice Lorenzin, ha guidato la delegazione composta dal Sen. Alberto Maritati, dall'On. Guglielmo Vaccaro, dal Sen. Manfred Pinzger, dall'On. Ivano Strizzolo e dal suo consigliere, il Prof. Febo U. della Torre di Valsassina.

Con il ministro dei Trasporti Ján Figel, la delegazione ha trovato possibili collaborazioni tra i due paesi, dati gli investimenti in fondi strutturali. Mi-

lan Ježovica, degli Affari Esteri ha esaltato l'importanza della collaborazione interparlamentare evidenziando l'obiettivo di intensificare i rapporti nei settori dell'energia e sui progetti di investimenti esteri. In occasione della visita al Parlamento nazionale slovacco, il vicepresidente del Parlamento Pavol Hrušovský ha sottolineato che la società non può essere vista esclusivamente con una prospettiva manageriale guardando all'interesse personale ed al profitto: visione particolarmente apprezzata dal Senatore Maritati. Nel secondo giorno di visite l'ex Ambasciatore Slovacco in Italia, Stanislav Vallo, ha ringraziato

i senatori e i Deputati della loro presenza, ed ha presentato il suo nuovo lavoro, un opuscolo che riporta le tracce storiche di presenza slovacca a Roma. A chiusura degli incontri, nell'ultimo giorno di visite, il Ministro dell'interno Daniel Lipšic e l'On. Lorenzin hanno convenuto sulla necessità di solidarietà e collaborazione internazionale, perché il problema che ora hanno i paesi che gestiscono i confini dell'Europa può diventare domani un problema per tutta la comunità. L'On. Strizzolo ha inoltre ottenuto dal Ministro una dichiarazione di interesse della Repubblica Slovacca a rafforzare l'agenzia FRONTEX.

INFO



gáciu na MZV. Počas stretnutia sa obe strany zhodli na rastúcom význame medziparlamentnej spolupráce v bilaterálnych vzťahoch a zdôraznili záujem na ďalšom zintenzívnení slovensko-talianskej spolupráce v sektore energetiky a investícií. Pri príležitosti návštevy NR SR podpredseda parlamentu Pavol Hrušovský podčiarkol, že spoločnosť nemôže byť vnímaná prostredníctvom manažérskeho prístupu ako prostriedok presadzovania osobných záujmov a zisku. Taliansky senátor Mariatti ocenil pohľad podpredsedu NR SR na štát ako kolektívny nástroj. V druhý deň návštevy bývalý slovenský veľvyslanec v Taliansku Stanislav Vallo poďakoval talianskym senátorom a poslancom za ich návštevu a predstavil svoj posledný projekt menšej

publikácie o slovenských stopách v Ríme. V posledný deň návštevy sa minister vnútra Daniel Lipšic a vedúca delegácie On. Lorenzin zhodli na potrebe solidarity a medzinárodnej spolupráce pri riešení problému imigrácie, ktorý sa

môže stať problémom nie len pre hraničné krajiny EÚ, ale pre celé spoločenstvo. Minister uviedol, že Slovenská republika má záujem na posilnení projektu agentúry FRONTEX, ktorá sa venuje ochrane spoločných hraníc EÚ.



Ján Figel' - minister dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja

Incontro con Ján Figel' - Ministro dei Trasporti



OSPITALITÀ ITALIANA

QUALITY APPROVED

Projekt je iniciatívou Unioncamere (Združenie všetkých talianskych obchodných komôr), ktorého cieľom je garantovať dodržiavanie pravidiel kvalitatívnych štandardov talianskej gastronómie. Je určený všetkým reštauráciám. Prostredníctvom projektu Ospitalità Italiana (talianska pohostinnosť) oceňujeme dodržiavanie presných pravidiel tradície talianskeho stravovania a výroby vína, aby sme tak mohli garantovať imidž talianskej pohostinnosti.

Vytvárame medzinárodnú sieť, ktorá pomáha pri propagácii jedinečných talianskych výrobkov.

Questo progetto é un'iniziativa di Unioncamere, e si rivolge a tutti i ristoranti italiani all'estero, con lo scopo di garantire il rispetto degli standard qualitativi della gastronomia Italiana, di sviluppare e promuovere le tradizioni legate al cibo e al vino e l'apprezzamento della cultura enogastronomica italiana per garantire l'immagine dell'ospitalità Italiana.

Creiamo un network internazionale che faciliti la promozione di prodotti Italiani d'eccellenza.



www.premiospitalita.it



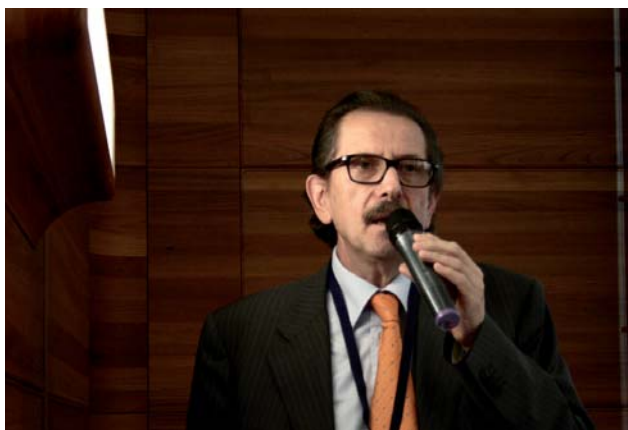
2163 obcí v Európe sa priamo zapojilo do propagácie fotovoltaičných inštalácií

2163 Comuni coinvolti in installazioni di PVS in Aree Marginali in Europa

Znehodnotené pozemky, okrajové pôdy či nárazníkové pásma môžu byť využité na inštaláciu OZE a výrazne pomôcť vyriešiť problém európskej energetickej nezávislosti. 2163 obcí z celej Európy sa prostredníctvom projektu PVs in Bloom priamo podieľalo na presadzovaní a inštalácii solárnych elektrární na svojom území. Projekt bol financovaný programom Európskej komisie – Intelligent Energy Europe (Inteligentná Energia – Európa) a zapojil 3 krajiny z centrál-

nej časti Európy a 3 z juhu. „Pridaná hodnota projektu pozostávala zo schopnosti spájať rôzne orgány verejnej správy a súkromných investorov. Rôzni aktéri spojili svoje sily a ukázalo sa, že to bolo veľmi užitočné pri dosahovaní konkrétnych výsledkov,“ uzavrel na záverečnej konferencii v Budapešti, 22. septembra, Francesco Pareti, vedúci odboru pre európske záležitosti z organizácie Eurosportello del Veneto (vedúci partner projektu). Mnohé krajiny zažili v posledných

rokoch vďaka štátnej podpore tzv. solárny boom, čo v praxi znamená rýchly a vysoký nárast investícií do odvetvia. Tento boom spravidla čoskoro vystriedal hlboký prepád priemyslu v dôsledku znížovania podporných mechanizmov, ako napr. garantovaná výkupná tarifa (FIT). Ako uvádza prof. Donato Bedin z Unioncamere del Veneto, skúsenosti partnerov projektu PVs in Bloom nám hovoria, že výroba el. energie zo slnka je ekonomicky udržateľná.



Zľava: Donato Bedin - Unioncamere del Veneto, Péter Ujhelyi, Energy Centre Non-profit Limited Company

Da sinistra: Donato Bedin, di Unioncamere Eurosportello Veneto. Péter Ujhelyi, Energy Centre Non-profit Limited Company

2163 comuni in tutta Europa sono stati direttamente coinvolti nella promozione di energia solare pulita tramite il progetto PVs in Bloom, iniziativa partnership-drive finanziata dal programma Intelligent Energy Europe della Commissione Europea, che coinvolge 3 paesi dell'Europa Centrale e 3 dell'Europa del Sud. “Il valore aggiunto del progetto è stato quello di mettere insieme enti pubblici ed investitori privati. Unire le forze di vari attori si è rivelato molto utile per otte-

nere risultati concreti”, questo quanto dichiarato da Francesco Pareti, Capo del Dipartimento dell' Eurosportello del Veneto (capofila del progetto), alla conferenza di chiusura tenutasi a Budapest lo scorso 22 Settembre.

Lo stesso Pareti sottolinea come l'uso irrazionale delle risorse dei terreni industriali, commerciali ed agricoli abbia portato in molti paesi all'abbandono degli stessi, lasciando vaste aree in condizioni degradate. Questi terreni ad oggi rappresentano quindi un'op-

portunità eccezionale per l'uso delle energie rinnovabili e favoriscono l'indipendenza energetica europea.

L'esperienza ci insegna che in molti paesi pionieri dell'energia solare vi è stata una prima fase di ingenti investimenti, seguita poi però da una crollo nel settore e dalla riduzione di alcuni meccanismi di sostegno come il Feed-In-Tariffs (FIT). Tuttavia, come indicato dal Prof. Donato Bedin dell'Unioncamere del Veneto, l'esperienza dei partner ci dice che il solare è economicamente sostenibile.

INFO



Večera členov Cena sociale

Večera členov TSOK, ktorá sa konala 10. novembra sa niesla v znamení významnej novinky: po prvýkrát sa Zasadanie predsedníckej rady konalo mimo Bratislavy, a to v Poprade. Acquacity (nový člen TSOK) a Volksbank zorganizovali večeru, ktorá sa konala po zasadaní predsedníckej rady TSOK. Večere sa zúčastnila i veľvyslankyňa Talianskej republiky na Slovensku Brunella Borzi Cornacchia, Ignacio Jaquotot – prezident TSOK a Adrián Kromka, viceprimátor mesta Poprad. Udalosť ukončila degustácia vybraných vín, ktorú ponúkla spoločnosť Elesko.

La Cena Sociale della CCIS che ha avuto luogo lo scorso 10 Novembre ha accompagnato un'importante novità: per la prima volta, infatti, il Consiglio Direttivo della CCIS non si è svolto a Bratislava ma nella città di Poprad. Acquacity (nuovo socio della CCIS) e VolksBank, hanno sponsorizzato la Cena che ha seguito il Consiglio Direttivo, con ospiti d'onore quali S.E. Brunella Borzi Cornacchia, Ambasciatore d'Italia a Bratislava, Ignacio Jaquotot, Presidente della CCIS e Adrián Kromka, Vice Sindaco di Poprad. Infine, a suggellare il memorabile evento è stata la piacevole degustazione di vini sponsorizzata da Elesko.



Spojte sa



Objavte príležitosti



Podnikajte

251.071

zobrazení na našom webe a blogoch:

camitslovakia.sk, italoblog.it, italo.sk

29.186



zobrazení videorzhovorov na našom kanále Youtube

- Vyhľadávanie partnerov
- Workshopy, semináre, misie, výstavy v Taliansku a na Slovensku
- Vymáhanie pohľadávok
- Preplatenie DPH v prospech talianskych podnikov na Slovensku, ako aj talianskej DPH slovenským spoločnostiam
- Právne poradenstvo a asistencia
- Finančné informácie a dôverné informácie o solventnosti talianskych a slovenských podnikov
- Registrácii patentov
- Informácie o dovoznom a vývoznom obchode
- Preklady
- Študijné pobyty



Camera di Commercio Italo-Slovacca
Taliansko-Slovenská Obchodná Komora



TALIANSKO-SLOVENSKÉ VZDELÁVACIE CENTRUM, REALITA V POHYBE

IL CEFIS, UNA REALTÀ IN MARCIA

Gabrio Vitali, odborný riaditeľ CeFIS

Gabrio Vitali, direttore scientifico del CeFIS

Il CeFIS – Centro di Formazione Italo-Slovacca, che ho oggi il piacere e l'onore di dirigere, è nato da un progetto varato dalla Camera di Commercio Italo-Slovacca, in accordo con il Gymnázium ul. L. Sáru, che hanno voluto offrire alle imprese un insieme di servizi, inerenti alla diffusione e all'insegnamento della lingua italiana e alla formazione degli operatori culturali ed economici, legati in vario modo all'Italia e che agiscono e si muovono tuttavia in Slovacchia. Per questa ragione, abbiamo dedicato la prima fase del nostro lavoro alla

qualificazione professionale e culturale dei formatori, vale a dire di coloro che sono impegnati all'insegnamento e all'utilizzo dell'Italiano nelle scuole e con le imprese, in varie realtà del paese. Abbiamo perciò realizzato innanzitutto un centro di Coordinamento organizzativo e didattico, che conta ormai una cinquantina di aderenti attivi e molti altri contatti dei docenti di e in lingua italiana operanti negli istituti scolastici e universitari della Slovacchia e dei vari mediatori linguistici che collaborano con le aziende italiane.

Vmapování výučby talianskeho jazyka na Slovensku pokračujeme výnimočným projektom, ktorý má pôsobnosť na celom území Slovenska a zameriava sa na potreby podnikov a obchodných spoločností nielen medzi Talianskom a Slovenskom.

Projekt CeFIS alebo Taliansko – Slovenské vzdelávacie centrum, ktoré mám potešenie a česť riadiť, sa zrodilo zo spoločného projektu Taliansko-Slovenskej obchodnej komory a Gymnázia na ulici L. Sáru. Jeho cieľom je ponúknuť súkromným spoločnostiam celý rad služieb, týkajúcich sa výučby talianskeho ja-

Con il seminario inaugurale della nostra attività, intitolato La norma in movimento. Quale Italiano insegnare? e i lavori del quale documentiamo nelle pagine che seguono, con l'articolo di Ermina Meli, ci ha consentito di verificare l'interesse scientifico e la disponibilità alla collaborazione riscontrati dal nostro progetto presso le Università di Bratislava, di Nitra e di Banská Bystrica, che hanno corsi di laurea in italianistica e presso le varie scuole slovacche, dove si insegnano la lingua e la letteratura italiana. Non solo, ma è stato subito evidente

zyka a školení odborníkov, ktorí pôsobia medzi Talianskom a Slovenskom v kultúrnej alebo hospodárskej oblasti.

Z tohto dôvodu sa prvá fáza projektu orientuje na prípravu profesionálnych a kultúrnych zručností školiteľov, teda tých, ktorí sa venujú výučbe talianskeho jazyka alebo ho používajú v školách či pri práci na celom Slovensku. Prvým krokom bolo vybudovanie a spustenie Koordinačného a vzdelávacieho centra, ktoré má dnes asi päťdesiat aktívnych členov a mnoho ďalších kontaktov na učiteľov talianskeho jazyka pôsobiach v školách a na univerzitách na Slovensku. Okrem učiteľov sú súčasťou projektu aj tzv. jazykoví mediátori, ktorí spolupracujú s talianskymi spoločnosťami na Slovensku.

Centrum spustilo aktivity seminárom na tému *Vývoj talianskeho jazyka. Akú taliančinu vyučovať?* Seminár bol akýmsi testom, vďaka ktorému sme si mohli overiť vedecký záujem a ochotu spolupracovať na našom projekte zo strany renomovaných inštitúcií, akými sú univerzity v Bratislave, Nitre a Banskej Bystrici, ktoré majú študijné odbory talianskeho jazyka a literatúry alebo rôzne školy na Slovensku, kde sa taliansky jazyk vyučuje. A nielen to, potešil i okamžitý a explicitný záujem a podpora zo strany talianskych inštitúcií, ktoré pôsobia na Slovensku. V prvom rade Veľvyslanectva Talianskej republiky v Bratislave, Talianskeho kultúrneho inštitútu a spoločnosti Dante Alighieri v Bratislave a v

Košiciach.

Po podpore Taliansko – Slovenského vzdelávacieho centra zo strany talianskych inštitúcií pri-



Na dvojstránke: Gabriele Vitali – odborný riaditeľ CeFIS, Giorgio Dovigi – generálny tajomník TSOK a Katarína Klimová, taliančínarka na Univerzite Mateja Bela v Banskej Bystrici na prvej konferencii organizovanej CeFIS.

In queste pagine da sinistra: Gabriele Vitali, Giorgio Dovigi, Segretario Generale CCIS e Katarína Klimová, italianista presso Università di Matej Bel di Banská Bystrica, durante il primo incontro organizzato dal CeFIS.

ha voluto conferire sostegno e patrocinio, sempre per il tramite del Ministero della Cultura, alla prima grande iniziativa pubblica che abbiamo realizzato dopo la nostra costituzione formale. Vale a dire il convegno intitolato "Il Risorgimento italiano: la storia, la letteratura, la musica", svoltosi sempre presso il Ministero della Cultura ed accolto dal governo italiano nell'ambito delle celebrazioni uffi-

šlo uznanie zo strany slovenskej vlády, konkrétne Ministerstva kultúry SR, ktoré prevzalo záštitu a hostilo vo svojich priestoroch prvú veľkú verejnú iniciatívu, ktorú sme zorganizovali po našom oficiálnom vzniku. Konferencia s názvom Obrodenie Talianska v jazyku, v histórii, v hudbe, v literatúre bola tiež uznaná talianskou vládou ako súčasť oficiálnych osláv 150. výročia zjednotenia Talianska. Pri príležitosti konferencie odovzdala prítomným Jej Excelencia veľvyslankyňa Talianskej republiky v Bratislave Brunella Borzi Cornacchia posolstvo priania všetkého dobrého priamo od talianskeho prezidenta Giorgia Napolitana. Z Talianska sa svojou účasťou pripojili, okrem už spomínaných slovenských univerzít, aj univerzity z Bergama, Cagliari či Chieti - Pescara. Ďalšie dôležité semináre, ktoré naše centrum organizovalo, nás kvalifikovali a posilnili našu dveryhodnosť medzi zúčastnenými stranami, ekonomickými subjektmi a inštitúciami.

Úspech v tomto ohľade a podpora zo strany Taliansko-Slovenskej obchodnej komory a Gymnázia na ul. L. Sáru nás presvedčili pretransformovať na konci tejto prvej fázy našej práce centrum na právne nezávislú spoločnosť a okrem akademickej činnosti spustiť výučbu jazyka, ako bolo predpokladané v pôvodnom pláne.

CeFIS (Taliansko-slovenské vzdelávacie centrum), ktoré sa zrodilo z 20 ročnej tradície výučby ta-

ed esplicito il sostegno e l'incoraggiamento delle istituzioni italiane che operano e ci rappresentano qui, in primis l'Ambasciata d'Italia, l'Istituto italiano di cultura e i comitati della Società Dante Alighieri di Bratislava e di Košice.

All'apprezzamento delle istituzioni italiane, si è subito aggiunto il riconoscimento del governo slovacco che, avendo già patrocinato alcune importanti iniziative preparatorie del progetto, svoltesi, negli ultimi anni, sia presso il Parlamento della Repubblica che presso il Ministero della Cultura,

ciali del 150° anniversario dell'Unità d'Italia. Tale incontro, del quale pure diamo un'ampia recensione nelle pagine che seguono e al quale S. E. l'Ambasciatore Brunella Borzi Cornacchia ha potuto portare un messaggio augurale e molto caloroso del Presidente della Repubblica Giorgio Napolitano, ha potuto avvalersi della collaborazione, oltre che delle Università slovacche già citate, di importanti Università italiane, quali quella di Bergamo, di Cagliari e di Chieti-Pescara.

Altre importanti attività seminariali che abbiamo realizzato in seguito han-



Massimo Arcangeli - Università di Cagliari, garant výučby talianskeho jazyka na Univerzite Mateja Bela v Banskej Bystrici a Prof. Mauro Ceruti, senátor Talianskej republiky.

Massimo Arcangeli dell'Università di Cagliari e Garante della lingua italiana presso l'Università di Banská Bystrica accanto al Prof. Mauro Ceruti, Senatore della Repubblica Italiana.

no contribuito a qualificare il nostro centro presso gli operatori e ad accrescere la nostra credibilità presso gli interlocutori economici e le istituzioni. Il successo ottenuto, quindi, e l'incoraggiamento in tal senso della Camera di Commercio Italo-Slovacca e del Gymnázium ul. L. Sáru ci hanno persuaso, a conclusione di questa prima fase di lavoro, della possibilità di costituirci legalmente in Società autonoma e di affiancare all'attività culturale e formativa, anche quella, già prevista, della didattica della lingua.

Avvalendoci dell'esperienza di insegnamento ventennale e della riconosciuta competenza dei docenti del liceo bilingue Gymnázium ul. L. Sáru, la più importante realtà dell'insegnamento della lingua italiana della Slovacchia, abbiamo predisposto la realizzazione di corsi di insegnamento linguistico, sia di base che specifico, delle lingue italiana e slovacca, i quali prevedono facilitazioni didattiche e organizzative per i dipendenti delle aziende.

I programmi didattici che abbiamo stabilito sono stati riconosciuti dalla Società Dante Alighieri Italiana, a

Roma, che ci ha attribuito, grazie anche alla collaborazione del Comitato della Dante di Bratislava, la qualifica di Centro di Certificazione P.L.I.D.A., cosa che ci consente di indire e far sostenere, presso la nostra sede e con una nostra commissione valutatrice, gli esami per il conseguimento di attestati di competenza linguistica di vario grado e di valore europeo, in quanto legalmente riconosciuti dai Ministeri dell'Istruzione e del Lavoro italiani. I corsi sono già stati avviati in forma sperimentale ed è prevista la loro messa a regime a partire dal prossimo febbraio.

Stiamo, infine, trasformando il nostro sito per poter mettere a disposizione di tutti gli interessati la documentazione completa delle nostre iniziative formative (video e testi degli interventi, immagini fotografiche, recensioni, bibliografie, contatti, ecc.), dei nostri programmi didattici (calendari, piani d'insegnamento, modulistica, possibilità di colloquio interattivo coi docenti, ecc.) e dei progetti in elaborazione per l'avvenire, che saranno rivolti, com'è stato finora, sia all'aggiornamento

lianskeho jazyka na bilingválnom Gymnázium na ul. L. Sáru v Bratislave, najrenomovanejšej inštitúcie na výučbu talianskeho jazyka na Slovensku, spúšťa kurzy talianskeho a slovenského jazyka pre začiatočníkov i pokročilých. Kurzy sú didakticky i organizačne prispôbiteľné potrebám firiem a spoločností.

Naše kurzy boli uznané talianskou spoločnosťou Dante Alighieri v Ríme, ktorá nám vďaka spolupráci so spoločnosťou Dante Alighieri v Bratislave udelila licenciu na vydávanie oficiálneho certifikátu o úrovni znalosti talianskeho jazyka uznávaného na európskej úrovni, P.L.I.D.A. O vydaní certifikátu rozhoduje naša výberová komisia. Prvé experimentálne kurzy sú už v plnom prúde a plnohodnotné spustenie sa predpokladá od februára budúceho roka.

CeFIS momentálne pracuje aj na novom dizajne našej webstránky, s cieľom sprístupniť všetkým záujemcom kompletnú dokumentáciu z našich vzdelávacích programov (video a prepisy prejavov, fo-

linguistico e culturale che all'approfondimento di importanti temi d'attualità politica, economica e istituzionale di livello europeo.

Naturalmente, per tutte queste realizzazioni siamo debitori dell'amicizia, del sostegno e della collaborazione di tante istituzioni e di tante persone che hanno creduto al valore del nostro progetto e che ci hanno calorosamente appoggiato. Fra le istituzioni, voglio menzionare e ringraziare qui soprattutto la Camera di Commercio Italo - Slovacca, nelle persone del suo segretario Giorgio Dovigi e dei suoi più stretti collaboratori, il cui appoggio è stato non solo prezioso, ma insostituibile e necessario: senza la Camera - e senza di loro - non esisteremmo. Fra le persone, non posso non citare, tutte con profonda gratitudine: la mia cara collega ed amica Marta Markošová, che insegna chimica in italiano, ma che sa essere anche la segretaria organizzativa più fattiva, più efficiente, più onnipotente, più determinata e più gentile che si possa immaginare, capace di ricordarsi e di preoccuparsi di tutto; l'amico Matteo

tografie, recenzie, bibliografie, kontakty, atď.). a z našich vzdelávacích programov (kalendáre, učebné plány, formuláre, možnosť interaktívnej komunikácie s učiteľmi, atď.). Na stránke aj naďalej nájdete informácie o projektoch zameraných na jazykové a kultúrne témy, ale aj dôležité politické, hospodárske témy súčasnosti na európskej úrovni.

Samozrejme, za všetky tieto úspechy vďačíme za priateľstvo, podporu a spoluprácu mnohých inštitúcií a mnohých ľudí, ktorí verili v hodnotu nášho projektu. Medzi inštitúcie, ktorým chcem poďakovať, patrí predovšetkým Taliansko - Slovenská obchodná komora a ľudia okolo nej, generálny tajomník Giorgio Dovigi a jeho najbližší spolupracovníci, ktorých podpora bola nielen cenná, ale nenahraditeľná a nevyhnutná: bez Komory by sme neexistovali.

Medzi osobami, ktoré nám pomohli, nemôžem neuviesť s hlbokou vďačnosťou moju drahú kolegyniu a blízkeho priateľa, Martu Markošovú, ktorá vyučuje chémiu v taliančine, a zároveň dokáže byť

Ako využiť 20 - ročnú tradíciu výučby talianskeho jazyka bilingválneho gymnázia v Bratislave

*Valorizziamo
l'esperienza
didattico-formativa
del liceo bilingue di
Bratislava,
attivo da
quasi 20 anni*

výkonnou, presvedčivou, všadeprítomnou a odhodlanou organizátorkou za hranicami predstavi-

vosti možného. Môj priateľ Matteo Verga, profesor taliančiny, svedomitý, pokojný, precízny a starostlivý vedúci koordinácie učiteľov a „jazykových mediátorov,“ ako aj koordinátor organizácie verejných podujatí a Certifikačného centra P.L.I.D.A.. Nenahraditeľný, výbušný, univerzálny a vždy zaneprázdnený Michal Mišo Kolár (učiteľ talianskeho jazyka), ktorý sa stará o jazykové kurzy, webové stránky, propagáciu a všetko, čo príde pod ruky. V neposlednom rade, cenná kolegynia Dagmar Dáša Lehotská (učiteľka matematiky v taliančine), ktorá nás s odstupom, ironicky a láskavo riadi a spravuje za pomoci zdravého rozumu a kreativity naše, zatiaľ, nulové finančné prostriedky.

Ako vidíte, s takými spolupracovníkmi ja nemusím robiť skoro nič. No, vtipy stranou, dúfam, že čitatelia tohto časopisu a priatelia budú presvedčení o hodnote a význame nášho projektu aj naďalej a budeme spoločne pokračovať v ceste s vašou podporou v akejkoľvek podobe nám ju ponúknete.

Verga, docente di lingua italiana, coscienzioso, pacato, meticoloso e attento responsabile della gestione e della conduzione del Coordinamento dei docenti e dei mediatori linguistici, nonché dell'organizzazione degli eventi pubblici e del Centro di Certificazione P.L.I.D.A. presso di noi; l'insostituibile, caustico, polivalente, pirotecnico e indaffaratissimo Michal, Mišo, Kolár (lingua italiana) che si occupa dei corsi di lingua, del sito internet, della pubblicizzazione e di tutto quello che gli capita a tiro o che gli viene scaricato addosso da tutti noi; infine, ma non per ultima, la preziosa collega Dagmar, Dáša, Lehotská (matematica in italiano) che con distacco, ironia e cortese sopportazione ci amministra e che soprattutto amministra, con giudizio e creatività (e con la calma supervisione del marito, l'ineffabile ing. Vladimír Lehotský, presidente della nostra Società) i fondi che ora sono a zero, facendoli sembrare tanti, e i moltissimi che naturalmente avremo in futuro e che speriamo non faccia arrivare a zero.

Come vedete, con collaboratori del ge-

nere, io non faccio quasi niente. Bene, scherzi a parte, spero che i lettori e gli amici di questa rivista si siano persuasi del valore e dell'importanza di questo nostro progetto e, insieme,

del bisogno che abbiamo, per continuare la strada intrapresa, del loro sostegno economico e del loro aiuto progettuale, in qualsivoglia forma desiderino offrirceli.



Giovanni Paolo Malvestiti, presidente Obchodnej komory mesta Bergamo a Cristiano Arrigoni, riaditeľ vzdelávacieho inštitútu Bergamo Formazione.

Giovanni Paolo Malvestiti, Presidente della Camera di Commercio di Bergamo, e Cristiano Arrigoni, Direttore di Bergamo Formazione.



NEZAMESTNANOSŤ A SOCIÁLNY PODNIK

RIPARTIRE DALL'IMPRESA SOCIALE

Giorgio Fiorentini v spolupráci s
Francesca Calò - Università Bocconi

*di Giorgio Fiorentini, con la collaborazione
di Francesca Calò - Università Bocconi*

Ekonomická kríza a nezamestnanosť trápí hospodárstvo celej Európy. Po prvýkrát sa dostáva do pozornosti dramatický scenár, ktorý predpovedá úpadok celej oblasti. Najnovšie údaje: nezamestnanosť rastie a zdroje z centrálnych zásob sa mieniajú, čo má dopad na lokálne sociálne politiky a navyše sa zdá, že finančné trhy po prvýkrát berú do úvahy možnosť tzv. scenáru Z: bankrot celej oblasti. Je jasné, že výhľad nie je ružový a práve z tejto perspektívy cítiť potrebu prehodnotiť - reformovať sociálny systém a vziať do úvahy nové spôsoby internácie predstaviteľov hospodárskeho prostredia na území.

Negatívny dopad ekonomickej a finančnej krízy na zamestnanosť a spoločnosť spôsobilo zrýchlenie využívania určitej časti disponibilných zdrojov, ponúkajúc nástroje pre nezamestnaných, ktorí chcú pracovať. Na-



La crisi economica e la disoccupazione mordono l'assetto economico-sociale dell'intera Europa, evidenziando per la prima volta uno scenario drammatico che vede il declino di tutta l'area. Dati recenti: la disoccupazione cresce e le risorse derivanti dagli apparati centrali diminuiscono, andando ad impattare sulle possibili politiche di welfare territoriali. Inoltre all'interno dei mercati finanziari appare per la prima volta il possibile scenario zeta: il fallimento dell'intera area. Si può quindi affermare che le prospettive attuali non siano sicuramente delle più rosee ed è da queste prospettive che è nata la necessità di ripensare completamente il sistema di welfare e di considerare nuove logiche di integrazione tra gli attori economici del territorio.

L'impatto sociale ed occupazionale negativo derivante dalla crisi economica e finanziaria ha accelerato l'utilizzo di una parte delle risorse disponibili, offrendo strumenti per i lavoratori in mobilità. In alcune regioni italiane, per esempio,

le risorse disponibili sono state utilizzate per la Dote Lavoro Ammortizzatori Sociali, utile per percorsi personalizzati di formazione e riqualificazione e per l'accesso a servizi di accompagnamento. Queste scelte rispondono all'emergenza della crisi contingente. Un'interpretazione è che gli ammortizzatori sociali siano prevalentemente riparativi e attutiscano le asperità economiche mentre il rilancio di imprenditorialità offre una prospettiva ed uno sviluppo economico per l'aggancio ai primi sintomi di ripresa.

In questo senso una proposta concreta è di avvalersi dell'impresa sociale come ammortizzatore sociale, ma anche come prospettiva di sviluppo. Infatti essa può essere strumento per favorire sia la riconversione parziale di aziende in crisi in particolari settori produttivi e territori, offrendo nuove opportunità di lavoro per i soggetti coinvolti, sia la stabilità occupazionale di lavoratori svantaggiati e fasce deboli, con particolare riferimento al reinserimento

príklad v niektorých talianskych regiónoch boli zdroje využité na podporu individuálnych školení a rekvalifikačných kurzov alebo na zabezpečenie prístupu k sprievodným službám. Takéto riešenia reagujú na pohotovostnú situáciu spôsobenú aktuálnou krízou. Môžeme ich interpretovať tak, že sú prevažne nápravného charakteru a zmierňujú dopad ekonomickej situácie. Naopak, podpora podnikania ponúka perspektívu ekonomického rozvoja užitočného pre zachytenie prvých náznakov oživenia.

Z tohto pohľadu existuje konkrétna možnosť využiť model sociálneho podniku pre zachytenie sociálnych dopadov ekonomickej krízy, a zároveň budovať perspektívu rozvoja. Sociálny podnik je nástroj na podporu potrebných zmien vo firmách postihnutých krízou v určitých odvetviach alebo regiónoch, ponúka-

júc nové pracovné príležitosti pre zainteresovaných pracovníkov a tiež stabilitu zamestnania pre znevýhodnené a slabšie skupiny. To isté platí aj pre nezamestnaných, ktorí si hľadajú prácu alebo boli postihnutí ekonomickou krízou.

Sociálny podnik je podnik, ktorý, rovnako ako ostatné podniky (súkromné či verejné), vyrába a obchoduje produkty a služby všeobecnej spoločenskej potreby bez prerozdelenia zisku, ktorej cieľom je dosiahnutie finančno-hospodárskej rovnováhy. Je to plnohodnotný podnikateľský subjekt s rovnakým právnym usporiadaním ako bežné podniky orientované na profit. Môže teda zohrať úlohu aj tzv. „záchranného podniku“, čiže podniku, ktorý vyrába a obchoduje svoje výrobky aj vďaka zamestnancom, ktorí sú nadbytoční a v krátkej dobe prídu o prácu, tých, ktorí poberajú

Giorgio Fiorentini

Narodil sa 18. apríla 1946. Pôsobí ako profesor podnikového hospodárstva na Univerzite Bocconi a profesor hospodárenia verejnej správy na Vysoké škole verejnej správy a zdravotníctva (IPAS), riaditeľ magisterského štúdia manažmentu podnikových družstiev a neziskových a sociálnych podnikov. Je tiež docentom Fakulty administratívnej verejnej správy a politik SDA Bocconi. Člen vedeckej rady časopisu neziskového sektora Non Profit, vydavateľ Maggioli Editore. Člen Pozorovacieho centra občianskeho hospodárstva Obchodnej komory mesta Miláno.

Univerzita Bocconi v Miláne je súkromná inštitúcia, ktorá bola založená v roku 1902 a špecializuje sa na výučbu ekonómie a spoločenských vied, práva a manažmentu. Rektorom univerzity je od roku 1994 Mario Monti, súčasný taliansky premiér.



[Flickr | sarabog]

di lavoratori in mobilità o esposti a situazioni di crisi aziendale.

L'impresa sociale è un'azienda che al pari di altre aziende (private for profit e in parte anche pubbliche) produce e scambia beni e servizi di utilità sociale per l'interesse generale senza distribuzione di utili in un'ottica di gestione finalizzata all'equilibrio economico finanziario. È soggetto economico a 360 gradi e può assumere le forme giuridiche delle classiche imprese profit. Quindi può anche ricoprire la funzione di "saving company", cioè azienda che produce e commercializza anche tramite dipendenti che sono in esubero ed avrebbero la prospettiva di perdere

il posto di lavoro, in cassa integrazione guadagni ordinaria o straordinaria o in mobilità con anche un'apertura agli inoccupati, che sono da considerarsi fasce deboli e svantaggiate. La percentuale minima di coinvolgimento di questi dipendenti è del 30 % circa rispetto alla forza lavoro totale. Il regolamento comunitario a cui fa riferimento, in termini generali, la normativa dell'impresa sociale li considera infatti fasce deboli e svantaggiate.

Operativamente si potrebbero creare nuove opportunità in settori a valenza sociale ed integrativa all'attività della for profit di riferimento, per esempio per continuare le indispensabili po-

Nato il 18 Aprile 1946. Presso l'Università Bocconi è professore associato di Economia delle aziende e delle amministrazioni pubbliche presso l'Istituto di Pubblica Amministrazione e Sanità (IPAS), direttore del Master in Management delle aziende cooperative e imprese sociali non profit e docente senior dell' Area Public Management & Policy della SDA Bocconi. Membro del comitato scientifico della rivista Non Profit, Maggioli Editore. Membro dell'Osservatorio Camerale Economia Civile, Camera di Commercio di Milano.

L'Università Commerciale Luigi Bocconi [foto] è un ateneo privato di Milano, fondato nel 1902 e specializzato nell'insegnamento delle scienze economiche e sociali, giuridiche e manageriali. Presidente dell'Università è dal 1994 Mario Monti, attuale primo ministro italiano.

podporu alebo sú súčasťou znevýhodnenej skupiny. Úroveň zapojenia týchto skupín zamestnancov je zhruba 30% všetkých zamestnancov podniku. Európske zákony hovoria všeobecne o slabých sociálnych skupinách a znevýhodnených skupinách.

Operatívne by preto bolo možné vytvoriť nové príležitosti v odvetviach so sociálnym uplatnením integrujúce aktivity orientované na profit v danej oblasti. Napríklad pre pokračovanie nevyhnutných politík na podporu zamestnávania žien a udržiavanie vzťahov medzi podnikmi a zamestnancami prostredníctvom firemných nástrojov welfare. Toto je možné prostredníctvom sociálnych podnikov „spin off“, ktoré môžu ponúknuť sociálne služby menším a stredným podnikom, ktoré nemajú finančné kapacity pre vybudovanie a poskytovanie služieb ako materská škola, letné tábory, ... V takomto prípade sa jedná o zmiešaný sociálny podnik: „spin off“ a „záchranný podnik.“

Navyše, sociálny podnik môže fungovať v odvetviach, ktoré boli me-

nej postihnuté hospodárskou krízou, ako napríklad turizmus, po-

Model sociálneho podniku predstavuje reálne riešenie pre zachytenie sociálnych dopadov krízy a podpory rastu

*Una proposta
concreta è di
avvalersi dell'impresa
sociale come
ammortizzatore
sociale,
ma anche come
prospettiva di
sviluppo*

travínarsky priemysel orientovaný na lokálnych tradičných výrobcov alebo v iných odvetviach, kde je jednoduché requalifikovať zamestnancov. Netreba tiež vylúčiť možnosť spustenia sociálneho podniku v špecifických odvetviach orientovaných na nové druhy životného štýlu a moderného spotrebiteľa, ku ktorým by sme sa mali priblížiť (obnoviteľné zdroje energie, služby s nízkym dopadom na prostredie,...). A ďalšie odvetvia, ktorým dominujú výrobky a služby bez značky alebo subdodávateľa, ktorí takto zvyšujú svoj podiel na trhu. Výrobky a služby „white label“ alebo „private label“ (ako značky veľkej distribúcie) alebo odvetvia, kde je možné spustiť start-up a rozvíjať podniky low cost. A na záver v odvetví „bielej ekonomiky,“ čiže zdravotníckych a lekárskejších služieb, starostlivosti o starých alebo neplnoletých.

Je možné vybudovať sociálny podnik no profit ako nárazník sociálnych dopadov krízy a ako nástroj rozvoja podnikania, ktorý by Európa mala prijať ako protikrizové opatrenie.

litiche di conciliazione al femminile e per mantenere il rapporto fra imprese e occupati, strutturando servizi di welfare aziendale. Questo può avvenire tramite un'impresa sociale intesa come "spin-off" funzionale ed utile anche per sviluppare la capacità di offrire a pagamento servizi sociali alle piccole e medie imprese che non avrebbero la disponibilità finanziaria per creare servizi come asili nido, colonie estive, mutue integrative, housing sociale. In questo caso l'impresa sociale sarebbe mista: "spin-off" sociale e "saving company".

Inoltre l'impresa sociale potrebbe operare in settori meno colpiti dalla crisi, quali ad esempio servizi turistici, food and beverage a "brand" di tradizione locale o in altri dove è più facile la riconversione professionale dei lavoratori; non si deve escludere la possibilità di imprenditoria sociale all'interno di settori di nicchia per i nuovi stili di vita e di consumo ai quali dovremo adattarci (energia rinnovabile, servizi a basso impatto ambientale o km 0). Ed ancora settori che presidiano



David Cameron, premiér Veľkej Británie propaguje program „Big Society“, ktorého cieľom je podpora sociálnych podnikov.
David Cameron, Primo Ministro inglese e promotore della „Big Society“, programma tra i cui obiettivi vi è il supporto delle imprese sociali.

linee di prodotti/servizi senza griffe o sottomarca per mantenere o sviluppare quote di mercato aggiuntive oppure prodotti/servizi "white label" o "private label" (come i marchi privati della grande distribuzione) oppure settori ove si può configurare start up e sviluppo di imprese specializzate

nel "low cost". Ed anche infine nella "white economy" composta dalla sanità e l'assistenza (anziani, minori). È quindi possibile delineare un'impresa sociale non profit come ammortizzatore sociale e di imprenditorialità di sviluppo che l'Europa deve adottare come strumento anticrisi.

BILANCIA VZÁJOMNÉHO OBCHODU MEDZI TALIANSKOM A SLOVENSKOM

ANDAMENTO DELL'INTERSCAMBIO COMMERCIALE TRA ITALIA E SLOVACCHIA

Taliansko - Slovenská obchodná komora

Camera di Commercio Italo - Slovacca

Podľa údajov Štatistického úradu SR Slovensko v roku 2010 vyviezlo do Talianska tovar v hodnote 2.714,8 mil. eur, čo predstavuje nárast o 14,09 % oproti roku 2009.

Ako tradične, hodnota slovenského vývozu výrazne prevyšuje hodnotu dovozu z Talianska. Slovenský export do Talianska stúpol v roku 2010 o 8% a dosiahol hodnotu 1.555,1 mil. eur. Výsledkom je opäť kladná bilancia pre Slovensko v hodnote 1.159,7 mil. eur.

OBCHODNÁ BILANCIA MEDZI TALIANSKOM A SLOVENSKOM INTERSCAMBIO COMMERCIALE TRA ITALIA E SLOVACCHIA

	2009	2010	Porovnanie 2010/2009 Raffronto 2010/2009
Import (milióny EUR) Import da IT verso SK (mil. Euro)	1.439,9	1.555,1	8,00 %
Export (milióny EUR) Export da SK verso IT (mil. Euro)	2.379,5	2.714,8	14,09 %
Bilancia (milióny EUR) Saldo (mil. Euro)	939,6	1.159,7	23,42 %

ZDROJ: ICE z údajov Štatistického úradu SR FONTE: elaborazione ICE su dati dell'Istituto Statistico della Repubblica Slovacca

DOVOZ TOVARU Z TALIAN- SKA NA SLOVENSKO

Analýza druhov tovaru dovezených z Talianska na Slovensko za rok 2010 ukazuje, že najvýznamnejšou položkou ostávajú stroje a vozidlá s podielom 39,03% z celkového dovozu. V absolútnej hodnote približne 607 miliónov eur. V porovnaní s rokom 2009 tento druh tovaru zaznamenal nárast predaja o 21,64%.

Na druhom mieste v poradí nájdeme dovoz spotrebného tovaru vo výške približne 452 miliónov eur, čo predstavuje 29,06% z celkového dovozu. V porovnaní s predchádzajúcim rokom prílev spotrebného tovaru „made in Italy“ na Slovensku stúpol o 11,33%.

Na treťom mieste je dovoz chemických výrobkov v celkovej hodnote

IMPORTAZIONI DALL'ITALIA IN SLOVACCHIA PER GRUPPI MERCEOLOGICI

Dopo una rapida analisi della composizione merceologica delle importazioni slovacche dall'Italia nel 2010 si deduce che la voce più importante è rappresentata dalla categoria dei macchinari e dei veicoli, con una quota del 39,03% sul totale dell'import e un valore in termini assoluti di circa 607 milioni di Euro. Nel periodo analizzato questa voce ha registrato un aumento delle vendite del 21,64% rispetto al 2009.

In graduatoria seguono poi le importazioni dei beni di consumo con un importo totale di circa 452 milioni di Euro ed un'incidenza percentuale del 29,06% sul totale delle importazioni. Diversamente dal 2009 l'import slovacco di beni di consumo "made

Sulla base dei dati elaborati dall'Istituto di Statistica Slovacca nel 2010 le esportazioni della Slovacchia verso l'Italia ammontano ad un totale di 2714,8 milioni di Euro. Rispetto all'anno precedente si evidenzia dunque un incremento del 14,09%.

Prendendo in analisi l'interscambio italo - slovacco di questi ultimi anni si può con certezza affermare che l'export slovacco ha nettamente superato il valore dell'import dall'Italia che, nel periodo esaminato, ha registrato un incremento dell'8%, attestandosi a 1555,1 milioni di Euro.

In base a questi dati la Slovacchia possiede un surplus commerciale di 1.159,7 milioni di Euro.

in Italy" ha registrato un aumento dell'11,33%.

La terza voce è rappresentata dalle importazioni di prodotti chimici, per un valore totale di circa 162 milioni di Euro e un'incidenza del 10,42% sul totale dell'import slovacco dall'Italia, registrando un aumento del 9,45% rispetto al 2009.

Le importazioni slovacche di prodotti industriali italiani sono incrementate del 4,8%, con un ammontare pari a 153 milioni di Euro e una quota sul totale dell'import dall'Italia pari al 9,84%.

Non subisce mutamenti l'import di generi alimentari che presenta un valore di 67 milioni di Euro, pari al 4,31% del totale delle importazioni slovacche dall'Italia. Diminuisce invece l'import dei combustibili del 44,45%, raggiungendo un ammontare di 66 milioni di Euro.

približne 162 miliónov eur a s podielom 10,42% celkového dovozu z Talianska na Slovensko, čo predstavuje rast o 9,45% v porovnaní s rokom 2009.

Slovenský dovoz priemyselných výrobkov z Talianska stúpol mierne o 4,8% a dosiahol celkovú hodnotu

153 miliónov eur s podielom na celkovom dovoze z Talianska 9,84%.

Stagnuje dovoz potravín, ktorý ostáva na úrovni 67 miliónov eur alebo 4,31% z celkového slovenského dovozu z Talianska. Naopak, klesá dovoz palív o 44,45% na úrovni 66 miliónov eur.

Fra gli altri settori sono in calo (sempur valori poco rilevanti in termini assoluti) le importazioni slovacche di materie prime dall'Italia (del -10,52%), di bevande (del -62,96%). Le importazioni di oli grassi e minerali aumentano del 200%.

SLOVENSKÝ VÝVOZ TOVARU DO TALIANSKA

Pokiaľ ide o slovenský vývoz do Talianska, najvýznamnejšia položka na úrovni 53,62% z celkového objemu sú stroje a vozidlá, v hodnote 1.456 eur. Zaznamenaný nárast v porovnaní s rokom 2009 7,45%.

Na druhom mieste takisto spotrebný tovar (18,23% z celkového slovenského vývozu do Talianska s nárastom o 17,02% oproti predchádzajúcemu roku). Na treťom mieste sú priemyselné výrobky (10,49% a nárast o 31,33%), štvrté chemické výrobky (6,07% a nárast o 28,90%). Slovensko vyváža do Talianska pohonné látky v hodnote 112 miliónov eur, čo predstavuje nárast 40% oproti roku 2009.

ESPORTAZIONI SLOVACCHE VERSO L'ITALIA PER GRUPPI MERCEOLOGICI

La voce più importante delle esportazioni dalla Slovacchia in Italia è macchinari e veicoli che, con un ammontare di 1.456 milioni di Euro, copre una quota del 53,62%. La crescita registrata rispetto al 2009 è pari al 7,45%.

Al secondo posto, con un aumento del 17,02%, si collocano i beni di consumo (18,23% del totale esportato dalla Slovacchia in Italia). Seguono i prodotti industriali che coprono 10,49% delle merci in totale esportate in Italia e registrano un aumento del 31,33%. Al quarto posto si registrano le vendite di prodotti chimici (incremento del 28,90%, la quota del 6,07%).

La Slovacchia esporta in Italia combustibili per un valore di 112 milioni di Euro, con un aumento di ben 40% rispetto allo stesso periodo dell'anno precedente.

HLAVNÍ OBCHODNÍ PARTNERI SLOVENSKA PRINCIPALI PARTNER COMMERCIALI

Dovoz na Slovensko / L'import della Slovacchia (mil. EUR)

Krajina / Paese	2009	2010	Zmena 2010/2009 Variazioni 2010/2009	Podiel na celkovom 2010 Quota sul totale 2010
Nemecko / Germania	9.267,05	5.911,1	7.463,7	15,3 %
Česko / Rep. Ceca	5.330,68	4.318,8	5.082,8	10,4 %
Rusko / Russia	5.442,34	3.466,9	4.656,3	9,6 %
Kórea / Corea	2.871,04	2.618,6	3.792,5	7,8 %
Čína / Cina	2.787,92	2.164,6	2.858,7	5,9 %
Maďarsko / Ungheria	2.232,91	1.851,2	2.052,7	4,2 %
Poľsko / Polonia	1.826,33	1.434,2	1.875,4	3,9 %
Francúzsko / Francia	1.865,13	1.652,7	1.701,3	3,5 %
Taliansko / Italia	1.763,23	1.439,9	1.555,1	3,2 %
Rakúsko / Austria	1.362,11	1.006,1	1.181,2	2,4 %

V roku 2010 Slovensko doviezlo tovar v hodnote cca 48.653,5 miliardy eur, čo predstavuje nárast o 25,48% v porovnaní s rokom 2009. Taliansko sa prepadlo o jedno miesto oproti predchádzajúcemu roku a je na deviatom mieste. V roku 2010 taliansky vývoz na Slovensko vzrástol o 8,00% s podielom talianskeho tovaru na celkovom dovoze na úroveň 3,2%.

Nel 2010 la Slovacchia ha importato merci per un valore di circa 48.653,5 milioni di Euro, con una sensibile crescita degli scambi, pari al 25,48 %. L'Italia si piazza al nono posto, registrando un incremento dell'8,00% con una quota del 3,2% sull'import complessivo slovacco.

Vývoz zo Slovenska / L'export della Slovacchia (mil. EUR)

Krajina / Paese	2009	2010	Zmena 2010/2009 Variazioni 2010/2009	Podiel na celkovom 2010 Quota sul totale 2010
Nemecko / Germania	9.785,43	7.855,4	9.411,6	19,3 %
Česko / Rep. Ceca	6.702,08	5.277,2	6.825,3	14,0 %
Poľsko / Polonia	3.223,20	2.788,2	3.562,6	7,3 %
Francúzsko / Francia	3.342,00	3.088,5	3.364,0	6,9 %
Maďarsko / Ungheria	3.308,01	2.737,4	3.285,3	6,7 %
Rakúsko / Austria	2.789,82	2.349,9	3.252,2	6,7 %
Taliansko / Italia	2.833,23	2.379,5	2.714,8	5,6 %
Rusko / Russia	1.870,24	1.413,7	1.921,5	3,9 %
V. Británia / R. Unito	2.327,39	1.822,8	1.777,7	3,6 %
Holandsko / Olanda	1.498,31	1.171,5	1.405,9	2,9 %

V roku 2010 slovenský vývoz predstavoval približne 48.791,0 miliardy eur. V porovnaní s predchádzajúcim rokom sa slovenský vývoz zvýšil celkovo o 22,83%. Taliansko ostáva na siedmom mieste s podielom 5,6% na celkovom vývoze zo SR.

Dalla Slovacchia sono state esportate merci per un valore di 48.791,0 milioni di Euro. Comparando i dati relativi al 2009, le esportazioni slovacche hanno registrato un aumento del 22,83%. L'Italia rimane in settima posizione, totalizzando il 5,6 % delle importazioni effettuate dalla Slovacchia. Gli ordini dall'Italia sono aumentati del 14,09 %.



S veľkým potešením odpovedám na požiadanie redakcie o príspevok do tohto čísla časopisu EST, ktorý čítam s veľkým záujmom a považujem ho za veľmi užitočný pre taliansku komunitu na Slovensku. Považujem za česť, že k Vám môžem prehovoriť na týchto stránkach v tomto zložitom období tak pre našu ako aj pre ostatné európske krajiny, ktoré pociťuje viac či menej každý z nás.

V posledných rokoch sa medzinárodná situácia radikálne zmenila: boli sme svedkami vzniku multipolárneho sveta, v ktorom rozvíjajúce sa krajiny a oblasti siahajú na vedúce pozície, zatiaľ čo tradičné mocnosti čelia globálnej kríze, ktorá ohrozuje ich dominantné postavenie.

Dopady tejto krízy sú cítiť všade, na Slovensku ako aj v Taliansku, a posledný konkrétny príklad sme pocítili v Bratislave pred niekoľkými týždňami. Potreba znížiť rozpočtové výdavky Talianskej republiky si vyžiadala, okrem iného, zatvorenie Inštitútu pre zahraničný obchod pri Veľvyslanectve Talianskej republiky na Slovensku, ktorý pôsobil v symbióze s obchodným oddelením veľvyslanectva. Zatvorenie Inštitútu pre zahraničný obchod a jeho kancelárií v zahraničí rozhodne zrýchlilo integráciu činností ekonomickej diplomacie a podpory talianskeho obchodu v zahraničí. Ukončenie aktivít Inštitútu núti veľvyslanectvo ako aj celé Ministerstvo zahraničných vecí pracovať s ešte väčším nasadením v prospech talianskych podnikateľov, ktorí chcú internacionalizovať svoje aktivity. Podnikatelia potrebujú zastúpenie domovskej kra-

Nové stratégie pôsobnosti Talianska v zahraničí

Nuove strategie per promuovere il Sistema Italia all'estero

J.E. Brunella Borzi Cornacchia
veľvyslankyňa Talianskej republiky na
Slovensku

S.E. Brunella Borzi Cornacchia
Ambasciatore di Italia a Bratislava

Ho risposto con grande piacere alla richiesta della redazione di un contributo a questo numero di EST, periodico che leggo con estremo interesse e ritengo di grande utilità per la collettività italiana presente in Slovacchia. Considero inoltre un onore potermi rivolgere a Voi attraverso queste pagine in un momento sicuramente non facile per il nostro come per altri Paesi europei, che si riflette in modo maggiore o minore su tutti noi.

Negli ultimi anni la realtà internazionale è mutata radicalmente: abbiamo assistito alla formazione di un mondo multipolare in cui Paesi ed aree emergenti aspirano ad assumere un ruolo di primo piano mentre quelle che da tempo erano considerate Potenze si trovano confrontate da una crisi globale che minaccia di scalfire le loro posizioni predominanti.

Gli effetti di tale crisi sono stati percepiti ovunque, in Slovacchia come in Italia, e l'ultimo esempio concreto lo abbiamo visto a Bratislava solo poche settimane fa quando la prioritaria esigenza di ridurre le spese del bilancio pubblico italiano ha portato, tra le altre conseguenze, anche quella di chiudere l'Ufficio ICE che operava in utile simbiosi con l'Ufficio commerciale dell'Ambasciata. La soppressione dell'Istituto per il Commercio Estero e dei suoi Uffici all'estero ha sicuramente impresso un'accelerazione all'integrazione delle attività di diplomazia economica e promozione commerciale dell'Italia all'estero. Tale chiusura ha sicuramente posto la nostra Ambasciata, come tutto il Ministero degli Affari Esteri, nella necessità di operare con un'incisività ancora maggiore in favore degli operatori economici italiani che intendano interna-

jiny, ktoré im v zahraničí pomôže správne sa zorientovať. Ministerstvo zahraničia si už dlho túto potrebu uvedomuje a dávnejšie poskytlo k dispozícii svoje najvýznamnejšie prostriedky: medzinárodnú sieť 123 veľvyslanectiev a 103 konzulátov (plus 9 stálych zastúpení) v zahraničí. Vďaka to-
muto širokému zastúpeniu vo svete funguje Ministerstvo zahraničných vecí ako prirodzený referenčný bod pre iniciatívy zamerané na podporu talianskych podnikov so zvláštnym zreteľom na malé a stredné podniky, ktoré predstavujú nosnú štruktúru našej ekonomiky a modelu vývoja orientovaného na export. A pretože sa rozhodlo, že internacionalizácia talianskeho hospodárstva by sa nemala šíriť bez našej kultúry a umenia, nepochybne silných stránok imidžu Talianska v zahraničí, Ministerstvo zahraničia vytvorilo Generálne riaditeľstvo pre zastúpenie systému domovskej krajiny kombinujúce v jedinom strategickom úrade aspekty hospodárskej produkcie, kultúry a vedy našej krajiny: majstrovská symbióza pre úspešné zastúpenie Talianska v zahraničí.

Mojou prioritou je kopírovať tento vzorec aj v Bratislave: preto je obchodné oddelenie Talianskeho veľvyslanectva odhodlané udržiavať čo najbližšie kontakty s talianskou podnikateľskou komunitou pôsobiace na Slovensku, a to aj prostredníctvom veľmi výkonnej Taliansko - Slovenskej obchodnej komory. Nesmieme zabudnúť ani na obrovský potenciál, ktorý má k dispozícii Taliansky kultúrny inštitút v Bratislave. Súčinnosť a spolupráca s Taliansko - Slovenskou obchodnou komorou sa stáva významným pilierom pre fungovanie tohto systému. Stručne povedané, v globalizovanom svete sa úloha diplomacie určite zmenila k tej „klasickej“ úlohe zameranej na konsolidáciu a podporu národnej identity sa pridávajú nové nevyhnutné aspekty. Medzi nimi zachovanie pozície Talianska medzi svetovými ekonomikami a udržanie potrebného rastu, aby sme tak našim spoluobčanom zabezpečili pracovné miesta a prosperitu. To sú ciele, ktoré si Talianske veľvyslanectvo v Bratislave stanovilo a má v úmysle ich dosiahnuť s pomocou vás všetkých.

zionalizzare le proprie attività. Gli imprenditori hanno bisogno di un sistema-paese che li aiuti a muoversi bene all'estero. La Farnesina ha da tempo intuito questa esigenza ed aveva già messo a disposizione la propria risorsa più importante: la rete estera costituita da 123 ambasciate e 103 consolati (oltre a 9 rappresentanze permanenti). Grazie a questa presenza capillare nel mondo, il Ministero degli Affari Esteri si pone come riferimento naturale e punto di raccordo delle iniziative dirette a sostenere le imprese italiane, con un'attenzione particolare a quelle medio-piccole che rappresentano la "colonna portante" della nostra economia e del modello di sviluppo orientato verso l'export. E poiché si è ritenuto che l'internazionalizzazione dell'economia italiana non debba andare disgiunta dalla diffusione della nostra cultura ed arte, indiscussi punti di forza dell'immagine dell'Italia all'estero, è stata istituita alla Farnesina una Direzione Generale del Sistema Paese che riunisce in un unico insieme strategico gli aspetti della produzione economica, culturale e scientifica del nostro Paese: simbiosi di eccellenze per una formula vincente di proiezione dell'Italia all'estero.

È nelle mie priorità replicare tale formula anche a Bratislava: per questo l'Ambasciata d'Italia ed il suo Ufficio commerciale intendono mantenersi in contatto sempre più stretto ed operativo con la business community italiana in Slovacchia, anche per il tramite dell'efficiente Camera di Commercio Italo-Slovacca qui operante e senza tralasciare il formidabile strumento di penetrazione di cui dispone il nostro Istituto di Cultura. La sinergia e la collaborazione con la Camera di Commercio acquistano ormai importanza cruciale per l'operatività di tale sistema. Insomma, in un mondo globalizzato anche il ruolo della diplomazia è sicuramente mutato: a quello "classico" volto al consolidamento ed alla promozione dell'identità nazionale si affiancano ora ulteriori aspetti necessari per mantenere all'Italia la sua giusta collocazione fra le economie mondiali e per sostenerne la crescita indispensabile a garantire ai nostri connazionali lavoro e prosperità. Questi sono certamente gli obiettivi che l'Ambasciata d'Italia in Bratislava si è prefissa e che intende realizzare con l'aiuto di tutti voi.



Brunella Borzi

Veľvyslankyňa Talianskej republiky na Slovensku od 25. októbra 2008.

V diplomatických službách pôsobí od roku 1971. Pôsobila na viacerých významných misiách ako na konzuláte v Zürich, na Veľvyslanectve Talianskej republiky v Mogadiše v Somálsku, v agentúre pre otázky bezpečnosti a obranu Západoeurópskej únie / ZEU a neskôr pri Stálej misii Talianskej republiky pri UNESCO v Paríži. Od roku 1999 prvá radkyňa Stálej misie Talianskej republiky pri OSN v New Yorku.

Nominata Ambasciatore d'Italia a Bratislava il 25 ottobre 2008, inizia la carriera diplomatica nel 1971, lavorando, tra gli altri, presso il Consolato di Zurigo e l'Ambasciata di Mogadiscio, a Parigi per l'Agenzia per le Questioni di Sicurezza e Difesa dell'UEO e per l'U.N.E.S.C.O e a New York presso la Rappresentanza permanente d'Italia presso l'O.N.U.

sico" volto al consolidamento ed alla promozione dell'identità nazionale si affiancano ora ulteriori aspetti necessari per mantenere all'Italia la sua giusta collocazione fra le economie mondiali e per sostenerne la crescita indispensabile a garantire ai nostri connazionali lavoro e prosperità. Questi sono certamente gli obiettivi che l'Ambasciata d'Italia in Bratislava si è prefissa e che intende realizzare con l'aiuto di tutti voi.

NOVÁ ČISTÁ ENERGIA

NULOVÉ
CO₂

MOCHOVCE
3&4



ENERGIA PRE **KRAJINU**

Najväčšia súkromná investícia na Slovensku vo výške 2,775 mld. eur prinesie 4000 pracovných miest. Najvyššia úroveň bezpečnosti garantovaná splnením najnovších medzinárodných bezpečnostných štandardov s viac ako 50 ročnými skúsenosťami. Dopad na životné prostredie zhodnotený aj medzinárodne v rámci úspešne ukončeného procesu EIA. Kľúč k energetickej bezpečnosti krajiny, ktorý podporuje 70 % dospelú populáciu.

 **SLOVENSKÉ
ELEKTRÁRNE**



NAJLEPŠIA BANKA TRETÍ ROK PO SEBE

www.vub.sk
0850 123 000



Je dobré byť na strane víťazov

Kto iný ako najoceňovanejšia banka za posledné tri roky sa najlepšie postará o vaše peniaze? Silná pozícia znamená totiž stabilné zázemie, na ktoré sa môžete spoľahnúť aj v ťažkých časoch.



VÚB BANKA
S vami myslíme na budúcnosť

TREND TOP 2011
NAJÚSPEŠNEJŠIA
BANKA ROKA®



VÚB je členom skupiny **INTESA**  **SANPAOLO**